

SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

La percepción de los coreanos en México en torno a la enseñanza-aprendizaje del español: implicaciones para una perspectiva intercultural

TESIS

**QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRO EN DESARROLLO EDUCATIVO
(Línea: Diversidad sociocultural y lingüística)**

Presenta:

JIWON SONG

Director de tesis: Mtro. Ernesto Díaz Couder

México, D.F. 2004

A mis papás

Sr. Samtaik Song y Sra. Miyeon Jo

AGRADECIMIENTO

Para poder terminar y lograr el presente trabajo, estoy segura de que mi dificultad de seguir estudiando y viviendo aquí habría sido mayor sin aquellas personas con quienes he convivido a lo largo de mi vida en México. Asimismo, por fortuna he tenido muchos encuentros estupendos en la vida académica y en la vida cotidiana, gracias a lo cual he podido lograr la elaboración de una tesis, lo que es para mí un gran honor en la vida. Ahora aquí quiero mencionar a las personas que me apoyaron en la presente investigación y a quienes doy mis mayores agradecimientos,

¡Dios, gracias!

Mi director, Mtro. Ernesto Díaz Couder, quien me dirigió en la investigación con gran confianza en mi trabajo y quien me apoyó con el entendimiento de mis dificultades... ¡Mil gracias!

Mtro. Jorge Martínez Zendejas, a quien no puedo expresar más mi agradecimiento por sus grandes apoyos, por sus palabras, por sus porras, por su atención. ¡Él que fue el que me dio la oportunidad de conocer esta maestría! ¡Mil gracias!

Mis compañeros Luis, Eustacio, Ana Caludia, Paty, Carmen, Lety, Olimpia y otros muchos compañeros con quienes he pasado grandes momentos difíciles y pesados del curso de la maestría en Desarrollo Educativo.

Mis ocho entrevistados coreanos, a quienes de nuevo doy mis mayores agradecimientos por su tiempo y por sus palabras que fueron de gran ayuda para mi investigación. ¡Muchas gracias!

Mis amigos aquí en México, con quienes he convivido, con quienes he compartido el tiempo y las dificultades, la tristeza, la alegría. No los podría recompensar con mis propias palabras por todo lo que me han apoyado para

poder llegar aquí. Les agradezco mucho por estar a mi lado. Gracias Gracias mis amigos:

Mis queridos amigos coreanos: Youngjin Park, Younghan Ock, Sunyoung Park, Insuk Kim, Jinsu Kim, Yubo Kim, Jeonghun Park, Suran Lee, Jin Kim... ¡Gracias!
Mis queridos amigos mexicanos: Celia, los papas de Celia, Edgar, Aurora, Ana, Carlos. ¡Gracias!

En Corea, mis queridas amigas, quienes me apoyaron a través de sus e-mails junto con su gran apoyo. Las quiero mucho: Jieun Kim, Sunghee Kong, Chanhee Park, Nakyoung Kim, Namsuk Lee, y tantos otros amigos allá lejos en Corea.

Por último, les agradezco muchísimo a mis padres, quienes me han apoyado para llegar hasta este momento. Sin su apoyo total e incondicional yo no habría podido lograr mi sueño. Ellos me han dado todo lo que necesitaba con gran amor. Les debo mucho y les agradezco todo. Dedico este trabajo a mis padres. Los quiero mucho. ¡Son grandes padres! ¡Mil gracias, papás!

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

I. LA CULTURA Y LA LENGUA

1. Cultura	5
1.1. Concepto de cultura	5
1.2. Perspectivas sobre la cultura	7
2. Lengua	9
2.1. Lengua y habla	11
2.2. Competencia lingüística(Noam Chomsky)	12
2.3. Competencia comunicativa(Dell Hymes)	13
2.3.1 Discurso como acción comunicativa	14
2.3.2 Gramática de contexto	15
3. Relación entre la lengua y la cultura	19
3.1. Lengua y pensamiento	19
3.2. Lengua e interacción social	21
3.2.1. Face y el sistema de cortesía(politeness system)	24
3.2.2. La ideología y el discurso	28
4. Importancia de la cultura en la enseñanza de la lengua	31
4.1. La educación del español para los coreanos	33

II. EL OBJETIVO Y LA ESTRATEGIA METODOLÓGICA DE LA INVESTIGACIÓN

1. Objetivo y metodología de la investigación	36
2. Datos de entrevista y de los entrevistados	37
3. Enfoques de las preguntas de entrevistas abiertas	43
4. Contenido del análisis de la investigación	45

III. CUESTIÓN COMUNICATIVA

1. Saludos	47
2. El uso de tú y usted	50
3. Orden, petición y formalidad del español	53
4. Disculpa	55
5. Habla coloquial/modismo	57

6. Comunicación no verbal	61
7. Grosería	62
8. Sentimiento afectivo ante la dificultad cultural en la comunicación	63

IV. CUESTIÓN DE LA CULTURA, LA LENGUA Y LA CULTURA COMUNICATIVA

1. La cultura y la lengua	66
1.1 Habla y poder	69
1.2 Contexto cultural	70
1.3 Diferente nivel del uso del español	71
2. Variación y diversidad del español	73
3. Diferencia lingüística de dos lenguas, el coreano y el español	75
4. Diferencia de cultura comunicativa entre el coreano y el español	77

V. CUESTIÓN PEDAGÓGICA

1. La dificultad de aprendizaje del español	81
2. Adquisición del español entre la calle y la escuela	82
3. La diferencia en la adquisición y la actitud de aprendizaje del español entre los coreanos y los europeos	84
4. Los problemas generales de la educación del español en Corea	86
4.1 Enfocarse en la gramática	86
4.2 Falta de educación en comunicación	88
4.3 Falta de educación de cultura y cultura comunicativa	89
4.4 Falta de una educación de filosofía de aceptar otra cultura	91
4.5 Problemas del profesorado	92
5. Los problemas de la educación del español del CEPE (Centro De Enseñanza Para Extranjeros) en México	93
5.1 Problemas de maestros en el CEPE	93
5.2 La educación enfocada en la gramática y la falta de enseñanza de conversación	95
5.3 Cuestión del currículum del CEPE	97
5.4 Cuestión de libros de texto en el CEPE	99
6. Sugerencia en la educación del español	100
6.1 Para la enseñanza-aprendizaje del español en Corea	100
6.1.1 Necesidad de educación de cultura en Corea	100
6.1.2 Necesidad de una enseñanza comunicativa de la lengua española	102

6.1.3 Necesidad de educación de filosofía en el aprendizaje de lenguas	_____	103
6.1.4 Cambiar los métodos de enseñanza, lecturas y libros	_____	105
6.2 Para la enseñanza-aprendizaje del español del CEPE en México	_____	106
6.2.1. La necesidad de que los maestros mexicanos entiendan la cultura lingüística del coreano	_____	106
6.2.2 Variar los modelos del español	_____	107
6.2.3 Ampliar el currículum, cambiar los libros de texto y métodos de enseñanza		109
CONCLUSIÓN DE INVESTIGACIÓN	_____	111
BIBLIOGRAFÍA	_____	121

INTRODUCCIÓN

El mundo está presenciando una condición llamada “globalización”, en el concepto del mundo se está reduciendo las distancias, las relaciones y el uso de las lenguas. En este contexto la gente mira lo que sucede al exterior de su país a través de los medios de comunicación, mientras que entre los países de diferentes culturas se amplían cada vez más los intercambios comerciales, políticos y culturales, así como entre las personas.

El contexto descrito hace necesario que para poder comunicarnos verdaderamente con la gente de diferentes países es indispensable que aprendamos sus lenguas y culturas, una vez que la lengua facilita el contacto entre los pueblos y la convivencia con la gente de otras latitudes.

Hoy día el español es un idioma sumamente importante a nivel internacional; según los datos, por el número de países en que se habla ocupa el primer lugar en el mundo y por el número de usuarios el cuarto, mientras que el total de la población hispanohablante es más o menos 500 millones.¹ De lo anterior deriva el interés de muchos otros países por establecer relaciones con ellos, tanto por los muchos recursos naturales y la mano de obra que ofrecen, es decir, por la vasta riqueza de sus tierras, aunada a la posibilidad de invertir en ellos. En otras palabras el mundo hispano surge en nuestros días como una nueva oportunidad para todo el mundo en los aspectos mencionados.

En este sentido Corea no es la excepción, cada vez la relación entre dicho país y los países latinoamericanos, sobre todo México, está ampliándose y estrechándose, fenómeno que ha hecho aumentar la necesidad y el interés de aprender y conocer la lengua española y su cultura.

El aprendizaje de la lengua de un país no solo tiene como función la comunicación con la gente, sino también a través de la lengua se muestra la tradición, costumbre, la figura de un pueblo, su pensamiento, entre otras cosas. Por lo tanto el aprendizaje de una lengua ha de permitir también el aprendizaje total de la cultura del país que la habla.

¹ <http://hompe.pufs.ac.kr/~spain>

De lo anterior se desprende que la lengua constituye una parte muy importante de la cultura y la vida cotidiana de un pueblo, y que aprender una lengua implica también aprender su cultura y poder expresarla. Desde esta mirada, el objetivo de aprendizaje de una lengua extranjera es el de poder llegar a comunicarse con la gente de tal lengua y en cada momento apropiado de manera culturalmente adecuada, o sea, llegar a entenderse uno con otro a través del diálogo intercultural. Entonces, aprender la lengua de un pueblo tiene que ver su cultura, la que debe ser incluida en la enseñanza de dicha lengua, como podría ser el caso del español en Corea.

Sin embargo en la mayoría de los casos tanto en México como en Corea, la enseñanza-aprendizaje del español se ha llevado a cabo prestando mayor atención a la estructura gramatical e ignorando la cultura, es decir, sin dar atención a la comunicación en términos de la cultura. A lo anterior habría que dejar sentado que para los coreanos el español es un idioma bastante difícil de aprender y hablar.

Los estudiantes coreanos que estudian las carreras de Letras Hispánicas y Estudios Latinoamericanos tienen necesidad de aprender eficientemente a hablar el español, más dado que en Corea esta enseñanza es deficiente, se trasladan a México para poder aprender a hablarlo con mayor eficiencia. Sin embargo, resulta que en las instituciones en que lo aprenden, como es el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), encuentran nuevamente que su enseñanza se remite a la estructura gramatical y con poca referencia a la cultura comunicativa, deficiencia que les hace recurrir a clases particulares.

Los procesos anteriormente mencionados me llevaron a tratar de entender cómo los coreanos perciben el aprendizaje del español en ambos países, México y Corea, y su relación con la cultura, lo cual me fue posible gracias a la estancia que realicé en México, investigación que me permitió ver las cuestiones educativas de la lengua española en México y en Corea.

La presente investigación se realizó en el marco de mis estudios en la Maestría en Desarrollo Educativo, Línea: Diversidad Sociocultural y Lingüística en la Universidad Pedagógica Nacional. Para ello recurrí a la investigación y al proceso de investigación “en campo”. Es una investigación de tipo cualitativo, que por el

objeto que aborda no es de tipo extensivo sino intensivo, la cual requiere una muestra muy pequeña de entrevistas a profundidad. Misma que cubrió ocho casos, los cuales representan una determinada población y sus percepciones del aprendizaje del español. Para esto último recurrí a entrevistar a personas coreanas residentes en México y que llevan a cabo diferentes actividades (estudiantes en la UNAM, un comerciante, un periodista y trabajadores en empresas coreanas).

Los hallazgos en este sentido se relacionan con dos aspectos. El proceso de enseñanza y de aprendizaje del español en ambos países y las limitaciones que las instituciones educativas tienen en la enseñanza del español en íntima relación con la cultura. No tienen como propósito proponer la mejora en los métodos de enseñanza-aprendizaje del español, sino proporcionar algunas sugerencias que motiven a las personas dedicadas a la enseñanza del español y a los alumnos a tomar en cuenta la importancia de la cultura en el habla encaminadas a lograr una comunicación intercultural.

La presente tesis se constituye por cinco capítulos: 1) Marco teórico; 2) Objetivos y estrategia metodológica; 3) Cuestión comunicativa; 4) Cuestión de cultura, lengua y cultura comunicativa, y 5) Cuestión pedagógica.

El primer capítulo trata la interrelación entre la lengua y la cultura, destacando cómo la cultura influye en el habla y la importancia de la cultura en el aprendizaje de la lengua, sobre todo en relación al habla.

En el segundo capítulo, se describe el proceso seguido en la investigación, es decir, el objetivo y la estrategia metodológica utilizada, misma que incluyó la búsqueda y la selección de informantes, cuyas aportaciones dan pie para entender los siguientes capítulos.

En el tercer capítulo, se presenta el análisis e interpretación de las entrevistas, mismas que muestran la cuestión comunicativa, las opiniones de los coreanos residentes en México sobre la dificultad de la comunicación en relación con la cultura, especificando algunos importantes modos de habla en la vida cotidiana como son: los saludos, el uso del tú y usted, modismos, entre otros aspectos.

En el cuarto capítulo, se desarrollan las percepciones de los entrevistados sobre la cultura lingüística, la importancia de la cultura en el habla, en las que sobresale la relación estrecha entre la cultura y la lengua, a partir de sus procesos de aprendizaje y uso del español en Corea y en México.

En el quinto capítulo se aborda la cuestión pedagógica, las formas en las que se realiza la enseñanza-aprendizaje del español en ambos países: Corea y México; los problemas que los estudiantes asiáticos perciben en la orientación curricular, la falta de formación del profesorado respecto de la atención intercultural del alumnado coreano en la enseñanza del español a los coreanos en los procesos interactivos que se llevan a cabo en el aula y las sugerencias que hacen para su superación.

Las entrevistas y las dificultades encontradas en su transcripción me permitieron profundizar mi percepción de la importancia que tiene la cultura en el habla para efectuar y dominar una lengua, es decir, mi percepción de que para el dominio y la comunicación efectiva en una lengua, el aprendizaje de su gramática no es suficiente, sino que, a fin de lograr una comunicación intercultural con la gente que habla ese idioma, es también necesario promover el uso de ella en estrecha relación con la forma de vida del país del mismo, cual es el caso del español en México.

Espero que la presente investigación contribuya para mejorar los procesos de enseñanza-aprendizaje del español en los países mencionados, dé lugar a buscar estrategias innovadoras para la enseñanza y el aprendizaje del español en relación con la cultura, el desarrollo de técnicas que faciliten a los alumnos aprender una lengua desde la perspectiva de la competencia comunicativa y que den lugar a una comprensión de la diversidad, así como al respeto de la diferencia y la práctica de la tolerancia entre ambos países.

I. LA CULTURA Y LA LENGUA

En el presente capítulo se hace referencia a distintas perspectivas teórico conceptuales que tratan la relación cultura y lengua, con el propósito de destacar la importancia del papel que juega la cultura en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera, como es el caso del español para los coreanos en México. A la vez, hago referencia al desarrollo de la enseñanza del español en Corea y el contexto actual de la enseñanza-aprendizaje de la lengua española en dicho país, basada en la información obtenida en los documentos conseguidos en Corea.

1. Cultura

1.1 Concepto de cultura

En la actualidad el término “cultura” es un tema de gran preocupación y polémica. El concepto que de ésta se tiene ha derivado en una gran variedad de distintos significados con una larga y rica historia. Sobre todo, antropólogos y sociólogos, han desarrollado este concepto dependiendo de las ideas que ellos tienen de ella. Así es difícil definir con un sólo término la cultura, pero aquí pretendo analizar algunas de las acepciones que se han definido a nivel clásico y contemporáneo.

Originalmente el término Cultura proviene del latín *colo*=cultivar. Aplicándolo en otro ámbito, se aplica al cultivo del espíritu como un proceso del entrenamiento humano. También significa crianza o educación, como *e-ducere* que es sacar fuera, desarrollar las potencialidades latentes en el niño. Por otro lado, con el tiempo se conceptuó como arte, civilización, virtud, forma de vida, perfección humana, así como un complejo sistema de símbolos y de circunstancias que han ido modificando estas nociones intentando comprender o de alguna manera justificar la visión particular de cada momento histórico, clase social o grupo².

Si vemos el sentido de la cultura actual, descrito en la enciclopedia Británica, podemos observar que en él se la define en un sentido más general: *Cultura es un*

² Ariño Antonio: Sociología de la cultura. La constitución simbólica de la sociedad, Ariel, Barcelona, 1997, p 14.

*patrón integrador del conocimiento humano, creencia y comportamiento, consiste en lenguaje, ideas, creencias, costumbres, tabús, signos, instituciones, instrumentos tecnológicos, artes, rituales, ceremonias y otros componentes relativos*³. Así podemos observar que comparando este concepto con el término del principio, en la actualidad el sentido de esta palabra se ha desarrollado mucho y está abarcando la totalidad de la vida.

Javier y Claudio en el artículo Cultura, abarcan también este aspecto de vida, manifestando que la mayoría de los autores contemporáneos la considera como un repertorio históricamente estructurado, un conjunto de estilos, habilidades y esquemas utilizados para organizar sus prácticas, tanto individuales como colectivas, y que actualmente el concepto de la cultura connota una perspectiva total de las prácticas⁴.

Así, dependiendo de las ideas, el análisis y la investigación se han formado diferentes maneras de ver la cultura, por ejemplo, para Bourdieu, la cultura constituye y es constituida por un universo social, configurando y reproduciendo estructuras de dominación por un proceso legítimo del poder económico y político, y también una forma simbólica por medio de la cual el ser humano ordena y estructura el mundo objetivo⁵. Raymond Williams y Thompson tienen una visión semejante de la cultura, para ellos el concepto cultura es un concepto global de la forma de vida en común experimentada por los agentes sociales que conviven y al mismo tiempo argumentando que el sentido de la cultura englobadora difiere en cada período histórico.⁶

Como acabamos de ver, desde la época antigua ha existido el concepto cultura y su desarrollo ha sido complejo y variable. A ello se debe que hoy haya muchas tendencias diversas que conceptúan la cultura, pese a ello actualmente se admite en la mayoría de los casos que la cultura abarca la totalidad del modo de la vida,

³ Britannica, Micropaedia Ready Reference 3, 2002, Encyclopaedia Britannica, Chicago p.784.

⁴ Aujero Javier y Claudio Beuzecry, "Cultura" en Altamirano Carlos (coord.), Términos críticos de sociología de la cultura, Paidós, Barcelona, 2002, p 35.

⁵ Ibidem, p.38.

⁶ Ibidem, p.41.

lenguaje, costumbres, creencias de la sociedad y por lo tanto todo lo que estamos actuando, pensando y hablando está influyendo en y conformando la cultura. En este aspecto, la cultura no se puede pensar de manera separada de la vida cotidiana.

1.2. Perspectivas sobre la cultura

Con base en los conceptos presentados anteriormente, en la obra de Antonio Ariño se aborda el término de la cultura desde tres grandes perspectivas en las que cada una da pautas interesantes para comprender la cultura con una visión más amplia: La postura estratificante o humanista, la postura sociológica y la postura antropológica.⁷ En este apartado trataré de presentarlas de manera sintética, ya que la intención de mi tesis no es presentar un análisis profundo de los términos culturales que se han realizado.

La postura humanista o estratificante, que surge y se desarrolla a finales del siglo XVIII, postula un concepto jerárquico, normativo, etnocéntrico y por lo tanto estratificante, selectivo, carismático y sumamente restrictivo. En ésta se ve la cultura como la cima del logro humano, la expresión de la excelencia, así se puede figurar como una pirámide en la cual los desposeídos siempre están en la base de ésta y los poseedores están en la cúspide como portadores de la excelencia de la cultura. Dentro de esta misma concepción, se catalogan las diferentes culturas como buenas o malas, altas, medias o bajas, ignorándose en esta los valores que tiene cada cultura y cae en el etnocentrismo, una visión que no reconoce otra cultura. Tal concepción no tiene mucho valor quizás en algunos sectores sociales en esta época en la que convivimos con todo el mundo, conociéndonos y abriéndonos hacia otras culturas.

La postura sociológica toma como base las características de la concepción antropológica, con la cual desarrolla su visión. En las últimas décadas, esta visión sociológica ha sido desarrollada en gran manera por las ideas de muchos sociólogos. Según Antonio Ariño esta postura define la cultura como información adquirida por el aprendizaje social, constitutivo, carismático y normativo. Lo sobresaliente de esta visión es que capta la complejidad cultural, y que manifiesta

⁷ Ariño Antonio. op. cit., pp. 13- 70.

que existe la diversidad inter e intracultural en la sociedad, diversidad que se constituye no por una distribución simétrica sino por la distribución estratificada y por la desigualdad. La desigualdad cultural entonces se manifiesta por la imposición del modo de vida dominante y sus formas culturales como únicas formas legítimas, distinguiéndose claramente de este modo entre hombres cultos y vulgares, civilizados y bárbaros, rico y pobre, complejo y simple. En ésta, las diferentes culturas se siguen clasificando bajo los criterios de estratificación y etiquetación, y resulta que se jerarquiza la diferencia como algo inferior, obstaculizando el acceso a una cultura diferente. En la realidad, dicha estratificación cobra vida en las relaciones de dominación, subordinación, manipulación y desigualdad intra e intercultural. Esta visión no atiende la diferencia de otra cultura, pues enfatiza la desigualdad existente entre las culturas. Entonces, a mi juicio esta postura no nos es útil en la enseñanza de los idiomas, ya que enseñar y aprender una lengua extranjera comienza a partir de reconocer la diferencia y la diversidad de la cultura distinta a la nuestra.

La tercera postura es la antropológica, que a mí parecer es una visión apropiada para desarrollar mi trabajo, postura que surge a fines del siglo XIX con Edward Tylor quien ve la cultura como una totalidad y complejidad de la información, que es el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho y las costumbres, es decir, todo lo creado por los seres humanos, y es socializado dentro de su grupo. Desde entonces se han encontrado investigaciones rigurosas y empíricas de las formas culturales. Sobre todo, muchos autores como Hannerz han tenido la tendencia de identificar la cultura con los valores del grupo social inculcados a sus miembros mediante el proceso de socialización, y han considerado que la cultura es análoga al *lenguaje* y éste debe ser compartido en la sociedad⁸. Aquí encuentro la principal aportación para mi investigación, ya que en esta postura la cultura está en todas partes de la sociedad, como totalidad compartida comunitariamente y, sobre todo, por cuanto se le identifica como un orden de símbolos compartidos, estandarización de significados y un orden que produce interacción de significados, es decir se enfatiza la importancia del lenguaje como una parte de la cultura, que permite la interacción cultural de la gente. Ahora veremos algunos de estos conceptos de la cultura entre los antropólogos.

⁸ Citado por Ariño Antonio. op.cit., p.30.

Marcel Danesi y Paul Perron, nos muestran un buen ejemplo de este enfoque. Para ellos la cultura humana se puede definir como *la vida en el orden significativo* que pasa de una generación a la otra⁹. Mientras que Geertz, antropólogo analista innovador en la cultura define la cultura como un conjunto de significados en el que los seres humanos se hallan suspendidos y para quien el ser humano es tener cultura porque los símbolos que la constituyen son el prerequisite para la existencia del ser humano como ente biológico, psicológico y social, y por lo tanto manifiesta que los patrones culturales como símbolos y significados dirigen el comportamiento humano, y así sin la cultura la vida humana caería en el caos¹⁰. En este mismo sentido, sobre todo Mosterin y Morin (citado por Ariño, 1997) enfatizan la importancia del lenguaje en la cultura en sus estudios. Mosterin manifiesta que la cultura como información es obtenida por aprendizaje social, el cual no es un fenómeno sólo del ser humano sino que puede ser también de los animales. Sin embargo, lo que distingue a los animales y a los seres humanos es el lenguaje, una vez que permite transmitir casi todas las informaciones acumuladas. Morin define la cultura como sistema de símbolos y dice que el lenguaje permite la comunicación de un capital social acumulado al infinito. Así que el lenguaje es indispensable en la vida cultural del ser humano¹¹.

Los conceptos antropológicos que vimos anteriormente manifiestan explícitamente la importancia del lenguaje a lo largo de la vida cultural, lo mismo que por la existencia de la lengua se puede transmitir, producir y reproducir informaciones, los valores pasados y los existentes. Por lo tanto, la visión más útil y pertinente para la enseñanza del idioma es el tomar la visión antropológica ya que esta postura sustenta el porqué es importante aprender la lengua para conocer gente de otra cultura.

2. Lengua

Los conceptos de la “Cultura” que acabamos de ver, sobre todo el de la postura antropológica, nos permite ver que en la interacción humana es indispensable usar

⁹ Danesi Marcel y Paul Perron: Analyzing cultures, Indiana University Press, Bloomington, 1999, pp.22- 23.

¹⁰ Aujero Javier y Claudio Beuzecry, *op.cit.*, p.38.

¹¹ Ariño Antonio, *op.cit.*, pp. 41- 44.

las lenguas, ya que la vida se construye por la interacción social e intercambios de comunicación, manifestando con el lenguaje lo que tenemos y pensamos dentro de nosotros mismos, entendiéndole que la lengua es una herencia cultural y, a la vez, un producto de la cultura desarrollado por un modo de vida dentro y de los grupos. En este sentido es importante ver los conceptos y algunas de las teorías de la lengua para poder captar la verdadera función de la lengua en la vida cultural.

Antes que todo, aquí quiero ver algunas características de la lengua. Al respecto Stephen Levinson¹² concluye su trabajo estableciendo cuatro importantes propiedades acerca de la lengua en la interacción conversacional, aportación que a mi parecer es muy valiosa para mi trabajo.

1. **La lengua es ambigua por naturaleza.**
2. *Hay que trazar inferencias acerca de los significados.*
3. *Nuestras inferencias tienden a ser fijas, no tentativas.*
4. *Nuestras inferencias son trazadas muy rápido.*¹³

La afirmación que hace Levinson, según los Scollon de que “La lengua es ambigua” es realmente importante, una vez que el problema que surge en la comunicación se da por esta ambigüedad, ya que en general los significados de las cosas que hablamos y escribimos no son dados sólo por las mismas palabras y frases, sino que se cambian al hablar y se construyen por lo que los interlocutores interpretan de su propia manera, dependiendo de los contextos culturales, situacionales y sociales. Entonces para ir entendiéndole acerca de los significados verdaderos que se dan en la comunicación, hay que realizar inferencias propias para poder responder al interlocutor en el cambio del turno, mientras que dichas inferencias tienden a ser fijas de manera rápida debido a que tenemos conocimientos culturales o sociales frente a los contenidos de la conversación. Por ejemplo la frase “Su libro está en la mesa” puede no ser entendida por un extranjero o tercera persona que no está involucrada, o que no forma parte de la cultura del que habla, pero sí por los interlocutores si estos son de la misma cultura. La frase se puede inferir rápidamente por los contextos en los que están, porque ya saben a qué libro y a qué persona se están refiriendo y que

¹² Citado por Scollon Ron y Suzanne Wong Scollon, Intercultural communication, Blackwell, Oxford, 1995, pp. 5- 10.

¹³ Loc.cit.

el libro de esta tercera persona está arriba de la mesa.

Entonces, principalmente por la característica ambigua de la lengua, es importante que en la comunicación se conozcan los contextos en que están presentes los dos o más interlocutores, ya que estos contextos se construyen culturalmente por la vida cotidiana y afectan el discurso, los cuales trataré profundamente en el siguiente apartado. Entonces, en la comunicación entre las personas de diferentes culturas se pueden entender que será difícil comunicarse, si no conoce bien uno la cultura del otro, ya que la lengua es una parte de la cultura y se necesita ésta para realizar una comunicación y no dar lugar al mal entendimiento.

Ahora en la siguiente parte, trataré de entender la distinción entre los términos “lengua” y “habla”, ya que teóricamente son diferentes cosas, lo cual nos llevará a pensar cómo se debe educar y hacia dónde se debe enfocar la enseñanza de idiomas extranjeros.

2.1 Lengua y habla

En la vida cotidiana, generalmente es fácil escuchar las palabras lenguaje, lengua y habla, las utilizamos en el habla y en la escritura, sin distinguir que son diferentes y que éstas se adoptan y entienden de diferentes maneras.

Según Hall, el lenguaje es la institución con que los humanos se comunican e interactúan entre sí por medio de símbolos arbitrarios orales y auditivos de uso habitual¹⁴. El concepto lenguaje es entonces muy general y abarca la función total del transmisor de la cultura que hay en la comunicación. Sobre ello, Saussure, fundador del estudio lingüístico y de la ciencia lingüística en su investigación de la lengua se refiere a los dos componentes esenciales como lengua y habla. Entonces, el lenguaje, como multiforme, físico, fisiológico pertenece al individuo y la sociedad juntos, es el conjunto conformado por la lengua y el habla. Para él la lengua es un sistema de signos, una convención y a la vez un producto social. Lo interesante es que manifiesta que la lengua es una parte social y sólo se la puede crear y modificar dentro de un contrato establecido de la sociedad y la comunidad. Así que para él la lengua existe vinculada con el entorno, la comunidad y al fin con

¹⁴ Lyons John, Introducción al lenguaje y a la lingüística, Teide, Barcelona, 1984, p.4.

la cultura, y ve la importancia de la relación que existe entre la cultura y la lengua. Por su parte aunque no llevó a cabo un estudio riguroso al respecto del habla, Saussure cree que el habla es la ejecución real del sistema de signos y las combinaciones libres de la realización de la lengua y subraya que la lengua y el habla son interdependientes¹⁵.

Raúl Ávila en su obra de La lengua y los hablantes trata la dicotomía del lenguaje (la lengua y el habla) y en ella nos dice que lengua es un conjunto de reglas y elementos gramaticales, es decir, está constituida por una serie de códigos, en la que se han formulado reglas gramaticales para expresar algo más sistemáticamente. Entonces los códigos y gramática ofrecen a los hablantes la posibilidad de producir un número infinito de mensajes, mensajes que son el habla y la realización concreta del código. Mas a diferencia de la lengua, el habla puede tener variantes dependiendo de cómo se formulen las reglas, y los contextos en que se encuentran los hablantes, con quién se habla etc., mientras que el habla está mutuamente estructurada con los fenómenos sociales y su función constituye un sistema que se puede describir por reglas¹⁶. Por lo tanto, para él, el concepto del habla es más amplio que la lengua y, a mi juicio, tiene más importancia en la comunicación, como lo dice Juan M. Álvarez (citando a Amado Alonso) *“La lengua sin habla no tiene existencia real en ninguna parte y sólo existe en el uso activo que de ella hace el que habla o en el uso activo del que comprende. Sólo el <habla> real da realidad a la <lengua>*¹⁷.

Habiendo establecido la diferencia de dos términos, lengua y habla, trataré ahora de ver dos de las teorías más sobresalientes sobre el particular, que presentan cada concepto, mismas que condujeron a cambiar de alguna manera las actitudes de la enseñanza de la lengua.

2.2 Competencia lingüística (Noam Chomsky)

La teoría de la competencia lingüística se basa en el concepto de la lengua y en

¹⁵ Álvarez Juan M., Lingüística fundamental- Introducción a los autores, Akal, Madrid 1983, pp. 13- 21.

¹⁶ Ávila Raúl, La lengua y los hablantes, Trillas, México, 1977, pp. 49- 58.

¹⁷ Álvarez Juan M., op. cit., p.21.

ésta a partir de los dos componentes del lenguaje que acabamos de ver. Según Cassany y otros, Noam Chomsky define la competencia lingüística como el sistema de reglas lingüísticas interiorizadas por los hablantes. Y agrega que la lengua es un conjunto de oraciones, las cuales se construyen por un conjunto finito de elementos. Entonces, la competencia lingüística equivale al saber que se tiene sobre la lengua y engloba el conjunto de la gramática como la fonología, la morfología, la sintaxis y el léxico. Sin embargo, hay que recordar que Chomsky centró sus conceptos sólo en los aspectos puramente estructurales de la lengua y no en su uso. Así que hasta los años 60' saber la lengua significaba conocer muchos conocimientos gramaticales y en algunos aspectos, hasta estos momentos, la enseñanza de la lengua estuvo enfocándose a las actividades gramaticales como lo son las conjugaciones verbales, el análisis sintáctico, la transcripción fonética etc..¹⁸

Por lo demás en varias ocasiones se puede observar fallas en su teoría; por ejemplo, en la estructura <Juan come pizarrón> los términos necesarios para la oración quedan satisfechos y gramaticalmente no tiene problema, ya que está constituido con los elementos sujeto, verbo y hasta objeto; sin embargo, el sentido de esta frase nadie va a entenderlo, ya que socialmente la gente sabe que no se puede comer el pizarrón.

Entonces, si bien entendemos el concepto de la cultura y su relación con la competencia lingüística, aún se está totalmente ignorando los contextos culturales en los que se enfrentan los hablantes, aspecto que por lo general no ha sido explicitado en la enseñanza de la lengua. En lo que sigue voy a presentar la teoría que considero sustenta mi trabajo.

2.3 Competencia comunicativa (Dell Hymes)

A diferencia de la teoría anterior que defiende Chomsky, la competencia comunicativa se basa en la importancia del habla. A partir de los años 60, se empieza a dar atención al uso y funcionalidad de la lengua entre algunos filósofos y quienes entienden la lengua como una forma de acción para realizar alguna

¹⁸ Cassany Daniel, Marta Luna y Glória Sanz, Enseñar lengua, Graó, España, 1994, pp. 83-86.

finalidad concreta, como es el caso del etnógrafo Dell Hymes quien conceptuó la competencia comunicativa, explicando que aparte de la gramática, para hacer una comunicación efectiva se necesita otro tipo de conocimiento, el conocimiento de la cultura, es decir, conocimientos que culturalmente se han adquirido en la convivencia con la gente, es decir, que para realizar una comunicación exitosa es importante conocer la cultura. Entonces la competencia comunicativa es la capacidad de usar el lenguaje adecuadamente en cada situación cultural y social en que se enfrentan los hablantes. En ello, además, no se excluye totalmente la gramática en el uso de la lengua, sino que los elementos gramaticales ayudan a ser los instrumentos técnicos en el habla. Sobre todo en la enseñanza de la lengua, aprender la lengua significa aprender a usarla y saber comunicarse en ella, en cada contexto en que se encuentran los hablantes y en este aspecto el ser un hablante competente es saber cómo se habla de esta manera culturalmente apropiada junto con el conocimiento lingüístico¹⁹.

Ahora sabemos que en la teoría de la competencia comunicativa tiene gran importancia el uso de la lengua, es decir, el habla en el aspecto práctico y que el habla abarca toda la clase de hábitos comunicativos. De ahí que para la enseñanza de las lenguas extranjeras, aspecto que toca para mi trabajo esta teoría es sumamente innovadora e importante, ya que aprender una lengua extranjera es aprender a poder hablar de manera culturalmente competente con la gente hablante nativa de la misma, teoría que sustenta que conocer la cultura es importante para el aprendizaje de los idiomas.

En el siguiente apartado trataré de analizar los dos significados importantes que conforman el habla y que son el discurso y el contexto, y su relación con la competencia comunicativa.

2.3.1 Discurso como acción comunicativa

Si el discurso está relacionado con el habla, entonces, es necesario que aprendamos el significado de los términos “modo de discurso”, por ejemplo su uso en la frase “Su discurso me gustó” etc., con lo cual pretendo entender el concepto “discurso” en el aspecto del uso de la lengua.

¹⁹ Ibidem.

En el libro Lingüística General y Aplicada, se explica que hay dos formas en que se puede entender este concepto. Una, se orienta sólo a los textos literarios, es decir, solo se enfoca en la coherencia textual, las modalidades y la gramática de la narración. El otro se refiere a toda forma del lenguaje oral no planificado y se apoya en una perspectiva que describe la interacción verbal con una metodología gramatical²⁰. Al mismo respecto, Teun A. Van Dijk realizó un estudio excelente del discurso en el que define el discurso como la acción por la que las personas dicen o escriben, con el fin de realizar actos sociales, políticos o culturales en los diversos contextos sociales y culturales. Para él el discurso es una acción e interacción social, así producir un discurso no sólo es emitir una serie ordenada de palabras o cláusulas, oraciones gramaticales, sino una acción en la que los hablantes que emplean el discurso realizan actos sociales, participando mutuamente en la interacción social. Más lo que Van Dijk enfatiza es que la escritura y la lectura son también formas de acción social y por lo tanto que el discurso abarca dos formas; el texto y el habla. Sin embargo, él mismo admite que la mayoría de los trabajos sobre el discurso como acción se enfoca sobre todo en la conversación y el diálogo, esto es, en el habla²¹.

Considero que el concepto discurso como acción comunicativa en el habla constituye un elemento importante para mi trabajo porque el aprender una lengua debe concentrarse en aprender a hablarla y poder comunicarse en ella.

2.3.2 Gramática de contexto

He adoptado en varias ocasiones el término contexto a lo largo del trabajo. Sobre todo, vimos que los contextos en el habla o discurso es un elemento indispensable e importante. Al respecto Teun A. Van Dijk argumenta que el discurso como acción sólo se comprende en relación con las características del contexto y que en este aspecto el contexto es crucial²². De aquí que el concepto

²⁰ Guillermo Quintás Alonso (comp.), Lingüística General y Aplicada, Universidad de Valencia, Valencia, 1990, p.275.

²¹ Van Dijk Teun A. (comp.), El discurso como interacción social, Gedisa, Barcelona, 2000, pp.19- 26.

²² Ibidem, pp.32- 38.

contexto es muy valioso para entender mejor la función del habla en el estudio de la lengua.

Ya en el apartado anterior mencioné que la lengua por naturaleza tiene una característica de ambigüedad a nivel de habla. Según los Scollon, en el proceso de la conversación cada participante hace su propia conclusión de lo que se trata en el habla y que las inferencias que se realizan en ello se basan en los conocimientos y experiencia común. Entonces, para evitar esta ambigüedad, lo más importante es que los participantes compartan el conocimiento acerca del mundo. Sobre todo si se trata de la comunicación intercultural, en que hay más dificultades de entenderse uno con otro por esta ambigüedad, inclusive por la diferencia de las culturas. Entonces, en este sentido el estudio del contexto a nivel cultural y social es una clave porque nos da la llave de poder interpretar e inferir el diálogo desde las informaciones que tienen de su alrededor los participantes²³.

En términos generales, entendemos por contexto la situación o circunstancias que se suceden en un discurso o algo que funciona como ambiente, condición o situación. Teun A. Van Dijk realiza un estudio del contexto y nos dice que este constituye la estructura de las propiedades de la situación social, tales como los participantes, sus roles, el tiempo y lugar, que son relevantes para el discurso. Así el discurso y el contexto tienen un vínculo muy estrecho. El mismo autor dice que en el análisis del contexto hay dos características que deben tomarse en cuenta: primera, que los contextos del propio discurso no son fijos o determinados, que en la interacción conversacional éstos pueden ser cambiantes y flexibles y que los discursos están influenciados por los contextos, es decir, que los dos se influyen mutuamente; segunda, que los contextos no son objetivos, ya que están constituidos por hechos sociales que todos los participantes interpretan relevantes de la misma manera y a partir de los esquemas y marcos de referencias compartidos, es decir, conocimientos interiorizados de las prácticas sociales relevantes²⁴.

Así que en la relación discurso – contexto es indispensable tomar en cuenta este contexto, ya que sin él no se espera que se logre una buena comunicación. Por

²³ Scollon Ron y Suzanne Wong Scollon, op. cit., pp.5- 14.

²⁴ Van Dijk Teun A. (comp.), op.cit., pp.32- 38.

ejemplo en el discurso-contexto:

A. Esta leche está muy fría

B. No me gusta ver la tele

En el caso A, la condición se refiere a un objeto material: la leche, misma que en el habla, dependiendo de la situación de los hablantes, puede significar varias cosas. Si es invierno, la oración “esta leche está fría” se refiere al factor temperatura para tomarla, así que el hablante quisiera mencionar que no le gustará tomarla. Al revés, si es verano y se tiene mucha sed, lo que quiere decir el hablante es que la leche está muy buena para tomar. También en el mismo contexto el caso B puede derivar en varios casos diferentes, ya que si uno quiere salir de casa inmediatamente para pedir a alguien que realice otra actividad, puede decirlo de esta manera, o si un vendedor le ofrece a alguien comprar una tele a un cliente, la frase que B da a entender que el posible cliente no quiere comprar el televisor. Así en ambos casos su significado depende mucho de los contextos que los rodean y el significado puede ser distinto.

Para entender estos diferentes contextos, según los Scollon hay elementos contextuales que dominan en la comunicación como una regla e influyen en el discurso, como es el caso cuando se comparte una serie de conocimientos de contexto. En este caso se puede realizar una comunicación exitosa. En ella también se define que “la gramática de los contextos” involucra siete importantes componentes, que deciden la situación contextual del habla: 1) Escena, 2) Tono, 3) Participantes, 4) Formas de mensajes, 5) Secuencia, 6) Co-ocurrencia y 7) Manifestación²⁵.

La escena a su vez incluye cuatro aspectos generales: escenario(setting), propósito, tema (topic) y género. El escenario representa el tiempo y el lugar en donde se presentan los hablantes, es decir, para que se dé un acto de comunicación hay lugares adecuados en cada tiempo. Por ejemplo, una conferencia de negocios en una empresa se va a realizar en una sala para conferencias, en un tiempo determinado, bajo la norma por la que la empresa se rija. Mas cuando se trata de la comunicación intercultural, el significado de estos

²⁵ Scollon Ron y Suzanne Wong Scollon, op. cit., pp.21- 32.

elementos resulta más complicado y diferente. Por ejemplo en Corea, en general, la comida importante es a la hora en que los países hispanohablantes comen la cena, es decir, a una hora diferente. Así que en la comunicación esto puede conducir a veces al mal entendimiento por diferentes conceptos de la hora de la comida. Por lo mismo, el escenario se establece por normas, lugares y un tiempo en el que ocurre, considerando adecuadamente los propósitos de cada situación. Mas también toda comunicación lleva alguna expectativa e incluye temas. Por ejemplo, en una carta de crédito dada por una compañía para importación de un producto uno espera que incluya la cantidad de dinero, los productos involucrados, los datos a dónde mandar los productos, etc. Por lo que toca al género, un término prestado de la literatura, se refiere a diferentes formas convencionales en el habla como lo son la broma, lecturas, encuentro de negocio, libros de texto, carta de venta, etc.

En lo que toca al tono, este es un término prestado del lenguaje musical y se refiere al tono o humor de la comunicación. Por el tono en que se habla se puede suponer qué está pasando, cómo se debe actuar, más en la comunicación internacional. Adivinar el significado del tono resulta ser más difícil. Por ejemplo, en Asia cuando uno está en una situación vergonzosa se puede reír para ocultar su sentimiento, lo cual conduce a la gente de otra cultura a un malentendimiento, pues será comprendido como alegría o satisfacción.

El tercer elemento, los participantes, lo considero muy importantes, pues en él entran en juego el género, la edad, la clase social, la educación, la posición social, etc., todos elementos relevantes e influyentes en el habla, pero, sobre todo como los Scollon lo expresan, los dos más importantes son la identidad de los participantes y sus roles. Entonces dependiendo de estos elementos se diferencian mucho las situaciones de habla, las formas de habla, y la intimidad entre los participantes. Así conocer el contexto de cada uno de los participantes ayudará a una comunicación mejor sobre todo en la comunicación intercultural.

El cuarto elemento que es la forma de mensaje que se refiere a elegir una media efectiva en la comunicación es también importante. Por ejemplo, en la publicidad, hay un enorme rango de posibilidades de los mensajes emitidos por la televisión, radio comercial, periódico, folletos y las palabras de la gente, o sea, múltiples medios. La secuencia equivale al desarrollo de la situación del habla y

corresponde a la estructura interna que determina el orden en que sucede el habla.

La co-ocurrencia, uno más de los elementos que inciden en lo que se viene tratando, significa que cuando se realiza el acto de habla, éste puede co-ocurrir junto con otro elemento contextual. Por ejemplo, el género de broma en la mayoría de los casos ocurre con tono de humor.

Finalmente, la manifestación se refiere al hecho de que en la comunicación hay algunos componentes que son manifestados y otros tácitos, es decir, permanecen o se dan por conocidos. Por ejemplo, la estructura oficial de la autoridad en un negocio o corporación se presenta explícitamente en organigrama, pero a la vez representa la estructura del poder informal por el que la decisión es tomada en general queda tácito. Así los contextos que pueden influenciar en nuestra conversación son muy variables, y lo son aún más en la comunicación intercultural. Por lo mismo, para que ésta se lleve a cabo de manera efectiva, se necesita tomar en cuenta dichos elementos contextuales.

3. Relación entre la lengua y la cultura

De lo anteriormente referido sobre los conceptos cultura y lengua, podemos ahora decir que lengua y cultura son interdependientes y, además, suponer que tienen una relación estrecha, ya que la lengua forma parte de la cultura y sin ella no se puede producir y re-reproducir la cultura. Además como vimos en el apartado anterior, en relación con el aprendizaje de la lengua, el tener sólo conocimientos lingüísticos no es suficiente, sino que también se tienen que obtener los conocimientos culturales. Así sobre esta base pretendo ahora analizar dicha relación de manera más profunda, tomando en cuenta dos aspectos: lengua y pensamiento, y lengua e interacción social.

3.1 Lengua y pensamiento

El interés de la relación entre la lengua y la cultura se incrementa a principios del siglo XX. En él existía la creencia de que la gente que tenía diferente cultura no sólo tenía un idioma diferente, sino que también tenía diferente visión del mundo, lo cual se reflejaba en sus lenguas. Esta teoría corresponde a la hipótesis que

sustentan Sapir-Whorf y el determinismo lingüístico. Por su parte, George Yule, investigando sobre la lengua y la cultura, se refiere a este concepto y nos dice que en aquel tiempo estaba polemizado en la sociedad. A lo anterior habría que agregar que cada lengua tiene diferente forma de describir el mundo, así que el aprendizaje de una de ellas determinaría el modo de entender el mundo. Mas decir que <la lengua determina el pensamiento>, es caer en el determinismo lingüístico, lo que significa que uno sólo puede pensar en las categorías que su lengua le permite pensar y entender. Esto es una parte de la hipótesis Sapir-Whorf.

En el mismo sentido, el lingüista y antropólogo Edward Sapir y su discípulo Benjamín Lee Whorf investigaron la relación de la lengua y el pensamiento y llegaron a la conclusión de que si la lengua determina las pautas del pensamiento, la gente de diferentes culturas no ven el mundo de la misma manera que otros lo ven. Por ejemplo, según la investigación realizada por Whorf, los indios Hopi de Arizona perciben el mundo de una forma diferente porque su lengua les permite entenderlo así. Y ejemplifica ello diciendo que en la gramática del hopi existía la distinción entre lo animado y lo inanimado, así que ellos ven y entienden las cosas, su mundo, de estas dos formas. Por ejemplo, las nubes y las piedras son para ellos entidades animadas, ya que su lengua los lleva a creerlo de esta forma, mientras que en la gramática inglesa no existe tal distinción, así que los anglohablantes no ven el mundo de la misma manera que los hopis. Al respecto también hay un ejemplo muy citado en el cual en esquimal existen diversas palabras para expresar nieve pero el español no ofrece palabras más especializadas que el vocablo nieve. Así que un hablante del castellano mira la 'nieve' de diferente manera que los esquimales, ya que la lengua esquimal permite categorizar lo que ve de forma diferente de la del hablante del castellano.²⁶

Sin embargo, acerca de esta hipótesis se han presentado varias críticas. John Lyons en su obra nos da razonables explicaciones de la falla de esta hipótesis cuando dice que si bien la mayoría de los psicólogos, lingüistas y filósofos admiten que la lengua influye en la percepción y el pensamiento de alguna manera, no puede ser que la lengua determine absolutamente las pautas del pensamiento. Además esta hipótesis aún no ha encontrado pruebas y razones satisfactorias en que se pueda sustentar.

²⁶ Yule George, El lenguaje, Cambridge University Press, Madrid, 1998, pp.272- 281.

Por lo demás, la cultura no sólo tiene la función de transmitir lo establecido sino que crea, reproduce e interactúa con la novedad encontrada dentro de y en la sociedad. De lo que se desprende que la lengua es una parte de la cultura y que la lengua también va desarrollándose, cambiando e innovando a la par que la transformación de la sociedad. Al respecto, John Lyons explica que la lengua puede aumentar la codificabilidad recurriendo a las fuentes del propio sistema lingüístico, por el cual se extienden y se modifican sus lenguas. Por ejemplo, la palabra 'nieve' se ha ampliado como 'nieve polvo', 'nieve primavera', etc., términos que tienen validez entre los esquiadores de habla española. También otras lenguas pueden prestar lexemas que pueden ampliar su sistema lingüístico y presentar un concepto 'calcos de traducción', los cuales implican la traducción de las partes constitutivas de una palabra o frase de otra lengua. Por ejemplo, después de quedar lexicalizada la frase inglesa 'summit conference', ante todo por el uso de los diplomáticos y periodistas, se ha incorporado a muchas otras lenguas a base de una traducción literal: en francés 'conférence au sommet', en español 'conferencia cumbre', etc²⁷. Y de estos ejemplos entendemos que siempre existe cierta ampliación y cambio en la estructura léxica del sistema lingüístico, por lo que si el pensamiento estuviera determinado por la lengua no podría existir el concepto de cambio lingüístico. Entonces, la hipótesis determinista no es válida hoy día, ya que es normal que tengamos intercambio de múltiples elementos como lengua, pensamiento, información entre los países de diferentes lenguas. Además en el aprendizaje de un idioma, esta hipótesis puede generar prejuicios hacia otras culturas, ya que daría lugar a que las culturas que no tienen la misma lengua que otras considerarían una a la otra como algo inferior.

En el siguiente apartado, pretendo entender la lengua de manera diferente a la planteada con anterioridad por la hipótesis determinista, es decir, a partir de la idea de que la lengua forma parte de la cultura que se transmite y que se desarrolla y se crea por la interacción social.

3.2 Lengua e Interacción social

De lo hasta aquí expresado entendemos que para vivir una cultura es

²⁷ Lyons John, *op.cit.*, pp.263- 270.

indispensable usar la lengua, ya que no se puede imaginar una sociedad sin lenguaje, pues la lengua y la sociedad tienen una relación estrecha y hay que tomar en cuenta esto. Anteriormente he reiterado que para tener una comunicación efectiva y eficaz hemos de entender la lengua en varios aspectos, ya que la lengua no sólo se constituye por los elementos gramaticales, sino que sobre ella influyen los aspectos culturales y sociales y, entender, por igual, que los participantes deben ser culturalmente competentes. Entonces, es de la relación entre la lengua y de la sociedad, en la cual está inmersa la lengua, que pretendo entender y analizar mi objeto de investigación.

Al respecto George Yule en su obra Pragmática sostiene que la mayoría del uso de las lenguas con las que nos comunicamos se decide por la interacción social, es decir, que para entender las palabras emitidas dentro de la interacción, se debe tomar en cuenta varios factores, tales como los que están relacionados con la distancia y la intimidad sociales, dado que algunos de estos factores son determinados antes de la comunicación sobre la base de la edad, la posición social o el poder, es decir, los valores sociales. Por lo mismo, al realizar la comunicación – se dice – se está participando en la interacción social, en la cual los elementos mencionados están influyendo fuertemente en la lengua. Por lo tanto, él argumenta que la interacción lingüística entre/y los participantes es *una interacción de la sociedad*, es decir, social. De donde lo peculiar en esta interacción es que aunque están fijos algunos de los factores mencionados anteriormente, durante esta interacción social y conversacional pueden cambiar y modificarse lo mismo que la relación entre los participantes²⁸.

Desde la misma perspectiva Suzanne Romaine realizó varios estudios acerca del análisis de la lengua y la relación social en los que argumenta que la lengua es esencialmente *un producto cultural humano situado en un contexto histórico siempre cambiante*. Entonces, el habla va más allá del mensaje transmitido por las palabras de los hablantes e incluye varios aspectos socialmente adquiridos. En ellos también enfatiza que para saber comunicarse se debe prestar atención tanto a la situación o contexto, como a la clase social, región, edad, sexo, poder, estilo, es decir, a los factores internos y externos de la sociedad en la que se vinculan e interactúan éstos. Seguidamente, nos dice que la comunidad como un todo

²⁸ Yule George, Pragmática, Parklejung, Seúl, 1996, pp. 89- 103.

comparte ciertos valores sociales y culturales y que desde niños, a través de la socialización y la interacción en una comunidad de hablantes nativos, se aprende cómo hablar en cada momento oportuno. Por lo tanto que para aprendizaje de una lengua sólo tener el conocimiento gramatical no garantiza una comunicación exitosa, sino que es imprescindible tener los conocimientos sociales y culturales de una comunidad de habla²⁹.

La misma autora ofrece varios ejemplos útiles para entender la lengua y su relación con la interacción social; por ejemplo, en el mundo hispanohablante – nos dice - cuando alguien conoce a una persona por primera vez, usa el Usted, y luego con el tiempo se puede tutear, lo que quiere decir que una persona ya tiene cierta confianza y un grado mayor de intimidad con su interlocutor. No obstante, si sigue usando el Usted, al contrario, el otro se sentirá ofendido. Es decir, durante la interacción que se realiza entre dos personas, negociando y cambiando su posición de estatus, puede provocar un cambio y eso influye de alguna manera en la forma en que se da la comunicación. En el español, por ejemplo, en la pregunta <¿Estás cansada?> no sólo manifiesta una pregunta sino que en ésta ya podemos saber que está aludiendo a quién está dirigida y cómo es su relación con ella por el uso 'tú'. Entonces, antes de y en el desarrollo de una conversación, la gente ha de tomar en cuenta varios aspectos como lo es la relación con el interlocutor, contexto de habla y varios factores sociales, ya que el habla es influida por múltiples elementos complejos.

De lo enunciado hasta aquí, se entiende que la lengua vive, cambia y se produce y reproduce a través de la socialización y la interacción social de la gente, de lo que se puede inferir la dificultad de la comunicación entre gente de diferentes culturas, asimismo, que pueden provocar equivocaciones entre ellas por inferencias y suposiciones derivadas de su conocimiento social y cultural y, además, que estas equivocaciones pueden generar problemas personales, si no se comprende la perspectiva de la relación que hay entre la lengua y la cultura, ya que los hablantes nativos también pueden tener problemas si no conocen bien de

²⁹ Romaine Suzanne, El lenguaje en la sociedad. una introducción a la sociolingüística, Ariel, Barcelona, 1996, pp. 102 y 191.

lo que se trata en la comunicación. Por ejemplo, en el español, <¿Te importaría poner la mesa?> cualquier hablante nativo del español entendería muy bien que esta pregunta es una petición cortés de que ‘pongas la mesa’ y no para conducir una respuesta que requiera sí o no. Pero cuando los extranjeros la escuchen, van a entender que se les está preguntado sobre la voluntad de si puede o no. Además este ejemplo también nos muestra que con el sólo conocimiento lingüístico no puede lograrse una comunicación intercultural exitosa.

En el siguiente apartado analizo algunos estudios sobre la interacción social y su relación con la lengua, como *Face* (Rostro) y el Sistema de Cortesía. Eso nos permitirá entender más profundamente cómo interactúa la gente a través de la lengua en la vida cotidiana.

3.2.1 Face y el Sistema de Cortesía(Politeness system)

Claire Kramsch en su obra Lengua y cultura (1996) trata el concepto de *Face* que en español podría traducirse como Rostro. Y nos dice que dentro de la interacción social es inevitable que la gente trate de inferir y negociar cuál es su relativo estatus y qué lenguaje es adecuado para codificar este supuesto y la acción que se realiza para no perjudicar la identidad propia y la de otros, es decir, poder proteger su rostro y el de otros. De aquí viene el concepto de *Face*(Rostro)³⁰. Por su parte, George Yule define *Face* como una identidad pública del ser humano y añade que cualquier persona siente que debe ser respetada y reconocida en la sociedad³¹, concepto y aspecto que considero necesario para entender lo que sucede entre las relaciones de los participantes en la comunicación.

En los países asiáticos el término *Face* no es algo nuevo, se exterioriza en la comunicación con otras personas y en la realidad se escucha de manera frecuente. En coreano es conocido como *chaemyon*, en japonés como *mentsu*, en Mandarin como *mianzi*, y en cantonés como *minji* ³². Por ejemplo en Corea se escucha en muchos casos a personas decir que “Lo saludé debido al sólo Chaemyon”, eso

³⁰ Kramsch Claire, ????? (Lengua y cultura), Parkleejung, Seúl, 1996, pp.62- 63.

³¹ Yule George, ??? (Pragmática), op.cit., p.91.

³² Ibidem, p.34.

quiere decir que la relación que tiene el hablante con la otra persona es muy formal y desea mantener esta relación.

Ron Scollon y Suzanne Wong Scollon en su obra Intercultural communication, realizaron un estudio de varios aspectos acerca de la comunicación intercultural; según ellos, el *Face* es la identidad interpersonal de los individuos en la comunicación. Así, para evitar la ambigüedad de la lengua, necesariamente la gente hace supuestos sobre los participantes y sus relaciones a través de la negociación que se dé en la comunicación, concebido esto como un proceso natural de cambio en la relación humana, aspectos todos que abarca el estudio del *Face*. Asimismo, en su trabajo muestran dos conceptos importantes del *Face*: Involucramiento (*Involvement*) e Independencia (*Independence*). De lo que se desprende que en la interacción humana, a veces necesitamos relacionarnos con otros y mostrarles nuestra intención de participar en la situación y, en otras, al contrario se necesita mantener un grado de independencia con respecto a la otra parte participante, mostrando algún respeto hacia su independencia. El concepto es también conocido como *positive face* (rostro positivo) y *solidarity politeness* (cortesía solidaria) cuando se toma el punto de vista de otros participantes y se manifiesta a través de “ser normal”, es decir, como un “participante contribuyente” como miembro de apoyo en la sociedad, dando atención a ellos y mostrando un fuerte interés en sus oficios, a la vez que señalándolos como socios. Así, para llamar a alguien prefiere usar el primer nombre. El aspecto de independencia, conocido como “*negative politeness*” (cortesía negativa), enfatiza el individualismo de los participantes y el derecho a no ser involucrados o dominados por el grupo y muestra a la vez que la persona puede actuar con algunos grados de autonomía. Es decir, cuando el sujeto hace el mínimo supuesto acerca de las necesidades o intereses de otros para mantener la independencia, usa o recurre al uso de los nombres propios formales o a los títulos para llamar alguien. A pesar de la diferencia de los dos tipos del sistema *Face* analizados, los Scollon argumentan que en cualquier comunicación esos dos aspectos de *Face* se pueden proyectar simultáneamente, y, a la vez, nos dicen que se tiene que tomar en cuenta que siempre hay riesgo en el uso de éstos. Por ejemplo, si se muestra demasiado involucramiento al interlocutor, él sentirá que su independencia es infringida y, al contrario, si le da demasiada independencia, sentirá que el hablante ha limitado su involucramiento. Así que para que se dé una comunicación respetuosa hay que adoptar el *Face* con cuidado y respetar el *Face* derecho de otros participantes. En

este aspecto, como los Scollon lo dicen, en cualquier comunicación “*No hay comunicación sin cara*” (*There is no faceless communication*).³³

En el *Face system* que acabamos de ver, antes que se dé la comunicación se realiza cierto supuesto inicial y una serie de negociaciones en los cuales aquellos supuestos son ratificados o alterados; por otra parte, en las situaciones normales el *Face* queda estable y regular, es decir, en el *Face system* hay algunas regularidades generales y persistentes en las relaciones de los hablantes, y los Scollon le llaman a dicha relación regular *Politeness system* (Sistema de Cortesía). Al respecto George Yule también sostiene que la *Politeness* es un medio útil que muestra cómo está reconociéndose el *Face* en la interacción social³⁴. Sin embargo este concepto *Politeness*, en español ‘Cortesía’, no es algo muy complicado o especial, ya que lo podemos escuchar fácilmente. En general la palabra ‘cortés, maleducado, amable, bueno’ etc., se refieren a una acción dada de cortesía en la interacción social y humana, así que cuando escuchamos comprendemos cómo son ellos y sus relaciones con los otros. Entonces, en este sentido será útil ver el concepto *Politeness*.

Según los Scollon analizaron, hay tres principales factores involucrados en este contexto comunicativo en el *Politeness system* que son: el poder, la distancia y el peso de imposición. De ellos los dos primeros factores son más relevantes en la comunicación, así que los trataré mas específicamente. El Poder se refiere a la vertical disparidad entre los participantes en la estructura jerárquica. Entonces, entre los amigos íntimos, los compañeros que están en esa misma posición aunque no se conozcan, ellos comparten la relación –P (menos poder) y al contrario si alguien tiene algún privilegio tendrá +P(más poder). Por la facilidad de confundirse con el Poder, la Distancia tiene que entenderse dependiendo de las relaciones que se tengan entre los participantes. Entre los amigos por su relación de intimidad se tienen relaciones de – P (menos poder) y de – D (menos distancia). Pero en el otro caso, el jefe de la oficina tiene la relación jerárquica +P(más poder) pero por el diario trabajo que realiza con los empleados puede relacionarse con ellos con –D (menos distancia). El tercer factor, el peso de imposición se hace evidente aún en el caso de dos participantes que en el habla

³³ Scollon Ron y Suzanne Wong Scollon, op.cit., pp. 34- 41.

³⁴ Yule George, ??? (Pragmática), op. cit., p.91.

tienen una relación fija entre ellos. En este caso, la estrategia del *Face* que van a usar variará mucho dependiendo de cuán importante sea el tema de discusión para ellos. En la relación fija e interpersonal el Poder y la Distancia no cambian rápidamente y frecuentemente, pero sí el peso de imposición bajo la negociación y, además, se basa más en la relación individual y situacional. Así que los conceptos más útiles en la comunicación intercultural son el Poder y la Distancia.

En diferentes contextos de *Politeness Systems* (Sistemas de Cortesía) investigados por los Scollon se puede observar también otros tipos como lo son: el sistema de cortesía de la Deferencia, de la Solidaridad y de la Jerarquía. En el sistema de Deferencia los participantes son considerados ser iguales o del mismo nivel social y en él se trata cada uno con distancia, o sea, cada uno usa la estrategia de independencia hablando a otros. En este caso se presenta el Poder simétrico (-P) y la distancia(+D). Este sistema de cortesía de la deferencia se puede encontrar en cualquiera parte. En él hay igualitarismo pero los participantes mantienen un grado de distancia diferencial. En el sistema de cortesía de solidaridad hay un nivel alto de involucramiento. No existe diferencia de Poder o Distancia entre los hablantes, es decir, se da el Poder simétrico (-P) y la Distancia íntima (-D). Entonces, este sistema se va a utilizar en donde hay igualitarismo y los participantes sienten una intimidad cercana, es el caso que se da entre muchos amigos cercanos o entre familiares. En el último sistema de los tres, el de Jerarquía, los participantes reconocen y respetan la diferencia social en el estatuto, es decir, en él, la relación entre los participantes es asimétrica, ya que los participantes no usan las mismas *Face Politeness Strategies* al hablar uno con otro. Las características de este sistema(+P) son el ser asimétrico. En él, los participantes se ven a sí mismos con posición social desigual y los grupos más altos usan el involucramiento del *Face* y los más bajos usan la Independencia del *Face*. En general, en cualquier sociedad el Poder es factor que gobierna implícita y explícitamente en nuestra vida cotidiana en estrecha relación con la edad, el género, el estatuto, la educación, etc. Así que su influencia en el lenguaje es inevitable, y siendo esto así, el sistema de la Jerarquía se usa en cualquier comunicación en la que hay que distinguir el poder entre los hablantes³⁵.

Los conceptos mencionados anteriormente son muy útiles para entender que

³⁵ Scollon Ron y Suzanne Wong Scollon, op. cit., pp. 41- 47.

existe una relación entre la lengua y la interacción social, que la lengua tiene que ver siempre con varios factores sociales, a la vez que en la comunicación intercultural hay más dificultad de entender el *Face system* de la gente de otras culturas, además de que si no se entiende el de otros, se puede provocar malentendimiento, al grado de que se puede hasta prejuzgar que el otro sea mal-educado, descortés al no entender la diferencia del sistema del *Face* que ocupa cada uno. A partir de estos conceptos en el siguiente apartado hago ver la relación que hay entre la ideología y el discurso, lo cual nos va a llevar a entender la importancia de la lengua y su relación con la interacción social, así como la dificultad de la comunicación intercultural.

3.2.2 La ideología y el discurso

Como vimos anteriormente, el concepto de la cultura abarca el modo de vida, el lenguaje, las costumbres y la visión del mundo, es decir, todo constituye parte de la cultura y se vincula con la lengua. La cultura es la visión del mundo, la filosofía de una sociedad que afecta mucho nuestra vida y sobre todo en el discurso o habla, ya que éste es un espejo indispensable de la cultura. Este término – visión del mundo – se ha utilizado generalmente como la ‘ideología’ en la sociedad, un concepto complejo que ha sido abordado en varios tipos de estudio como filosofía, ciencia, sociología, etc. Pero aquí mi objetivo no es analizar el significado específico de esta palabra, sino entender la influencia de ésta en el presente discurso. Así pretendo abordar el término de manera general y la relación que hay entre la ideología y el discurso, sobre todo enfocándolo en la comunicación intercultural.

Cuando una persona se integra a una sociedad distinta a la de pertenencia, cualquiera que esta sea, ya sea una escuela, una compañía, la gente tiene que socializarse en este nuevo entorno al que se integra, antes que todo, debe aprender la cultura que prevalece, y a medida que se va adaptando a este contexto nuevo va encontrándose con diferentes estilos de convivir con la gente, costumbres y sobre todo la forma de comunicarse. Así aprende cómo debe llamar a un mayor, a su cliente, a sus compañeros, cómo tratarlo y actuar según las formas dominantes en esta sociedad, lo cual resulta casi natural cuando se trata de la misma sociedad de pertenencia. Pero en la comunicación intercultural esto se dificulta más, ya que sin incorporarse a una sociedad se tiene que contactar

directamente con personas de otra cultura y de ideología distintas. En estas circunstancias la gente ve e infiere los contextos según su propia ideología y eso puede originar malentendidos entre los interlocutores. Así que percatándome de la importancia de la ideología en el discurso trato de analizar dos ideologías: la occidental y la asiática, las cuales están generalizadas en nuestro pensamiento.

Al respecto los Scollon en su obra también analizan bien esta relación tanto en un aspecto ideológico como histórico. Para ello, en general, se ha creído que las culturas asiáticas y las occidentales son muy distintas, de manera que se tiene el prejuicio de que los occidentales son muy directos, claros, breves en su discurso, y los asiáticos son, al revés, indirectos, largos e inexpresivos en la forma de hablar. Mas sabemos que esto no puede generalizarse para todos los pueblos, ya que cualquier persona dependiendo de su carácter o forma de hablar puede diferenciarse. Sin embargo, sí hay entre estas dos culturas dos ideas distintas de entender la sociedad, lo cual ha causado que sean muy diferentes en sus formas de hablar: una, la ideología del utilitarismo de la sociedad occidental y, la otra, la ideología representante del confucianismo de Asia.

En la sociedad occidental en general se ha pensado que cuando uno habla de manera clara, breve, concisa, sincera, se es un buen comunicador. Esta ideología viene del Utilitarismo. En el siglo XVII comenzó a tenerse una preferencia por el habla del estilo analítico, rápido, claro a partir de la sociedad real.

En el Siglo de las Luces, con la decadencia de la iglesia, el estudio del ser humano se centró en el mundo desde un plano racional, autónomo y un valor dependiente. Estos nuevos conceptos de alguna manera han causado el modo de hablar basado más en el individualismo de la gente. Pero en el siglo XVIII a XIX, la definición del término por Jeremy Bentham, culmina esta ideología y las características individualistas, deductivas, positivista-empíricas, utilitarismo que ha repercutido hasta estos días en la vida occidental y por supuesto en su discurso. Colocándose el “yo” en el centro de todo, se puede decir entonces que los occidentales pretenden ser independientes uno del otro, en el nivel igual y el *Face* prefieren la estrategia de involucramiento como un enfoque igualitario. Así que cuando ellos hablan, han o deben explicar clara y brevemente lo que quieren decir no ocultando nada, es decir, sinceramente.

A diferencia de occidente, en Asia la ideología confucionista (también dependiendo del lugar puede ser Budista o Taoísta) ha influido en la visión del mundo. El confucionismo es una religión que se ha extendido por muchas partes de Asia con la idea conservadora en la que se estima que se debe respetar a los mayores, los hijos del mismo modo deben respetar a sus padres. La relación del parentesco es una de las más importantes ideas en el pensamiento de los asiáticos que se basa en la jerarquía y el colectivismo de la sociedad, es decir, en ella la generación (familiar) anterior tiene toda la prioridad en la sociedad y los posteriores a ella deben respetarla con base en la obligación y la responsabilidad. Y, si bien, no se basa en una relación de parentesco, la relación jerárquica se expande hacia otros componentes como lo son, entre otros, la edad, experiencia, educación, género, poder, ocupación y posición social, dentro de la cultura. Esto hace que en su estrategia comunicativa se use la independencia del *Face*, mostrando el respeto hacia otros individuos y es mal visto cuando el sujeto habla demasiado claro, sincero y directo, ya que eso quiere decir que no piensan en el sentimiento y atención de los otros³⁶.

Por todo lo que se ha explicado hasta aquí, sabemos que la cultura y la lengua están interrelacionadas y que la lengua se desarrolla y se aprende a través de la interacción con los miembros de la sociedad. Al respecto, entender una comunicación no es sólo comprender las palabras transmitidas por los hablantes, sino que se debe conocer y captar varios factores sociales envolventes y que están basados en los valores sociales como la edad, el poder, estatuto social, etc. Y como Claire Kramsch argumenta sobre la relación entre la lengua y la cultura, para una vida cultural, cuando dice que la gente construye la cultura a través de la conversación cotidiana y tal como la construcción social del habla, el establecimiento y forma que eligen los hablantes por la comunicación, el trabajo del *Face* es esencial en las formas de habla, asimismo que la cultura de una sociedad deja su propia huella o característica en la forma de hablar y conversar y que estas formas específicas de una sociedad contribuyen a constituir una identidad cultural.³⁷ De esto entiendo que en la educación de idiomas también surge el papel de la cultura y que esto se debe tomar en cuenta. Así que con base en dicha relación, en el siguiente apartado pretendo enfocarme más en el papel de

³⁶ Ibidem, pp.94- 121 y128- 148.

³⁷ Kramsch Claire, op.cit., pp.50- 69.

la cultura en la enseñanza de la lengua.

4. Importancia de la cultura en la enseñanza de la lengua

En la actualidad, estamos viviendo en una época globalizada y modernizada por la interacción con otros mundos de tal forma que el conocer un idioma extranjero es casi un requisito esencial para poder convivir con la gente de otros países. De lo cual se deriva la importancia de la relación entre la enseñanza y la educación de lenguas. Por lo dicho en los apartados anteriores, ya sabemos que el adquirir una lengua no es sólo tener conocimientos gramaticales de ella, sino que para ello se tiene que conocer y entender la cultura de esta lengua y a la gente en su interacción social con ésta. Sólo así podría decirse que aprender y enseñar lenguas es contactarse con otras culturas, es decir, entrar en contacto con la cultura del idioma.

Jesperson, citado por Sukyoung Na en su tesis, argumenta la importancia de la educación de la cultura en la enseñanza de lenguas y manifiesta que el objetivo primordial e importante en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras es acercarse a través de la ideología, el sistema político, la literatura y cultura, es decir, en un sentido más amplio es entender el espíritu de un país³⁸. Así podemos saber que no sólo para aprender la lengua de manera mejor y efectiva se debe conocer la cultura, sino que la finalidad del aprendizaje de ella es llegar a conocer a una cultura y un país diferente al mío, ya que como he enfatizado anteriormente la lengua y la cultura son inseparables, y el aprendizaje-enseñanza o el objetivo del aprendizaje de lenguas extranjeras están precisamente relacionados con la cultura. También la misma autora cita al psicólogo Osgood acerca de la relación entre la cultura y la lengua y nos dice que él sostiene que, para una persona el sentido total de una palabra radica en la experiencia que se ha tenido con esa palabra en la circunstancia cultural que esa persona ha crecido y agrega que, según él autor citado, el sentido que tiene una palabra para una persona está relacionado con el valor que ha adquirido dentro de la cultura de esa persona y

³⁸ Na Sukyoung, La necesidad de la enseñanza cultural en la de los idiomas extranjeros- En torno al español como segunda lengua extranjera del bachillerato, Universidad de Estudios Extranjeros de Hankuk, Seúl, 1990. pp.16- 17.

que para entender un contenido transmitido por palabra o escrito de verdad, se debe tener en cuenta claramente el valor y actitud del pueblo de esa lengua, los cuales son una base de la conversación³⁹.

Al respecto Jeonghwa Nam hace referencia en su tesis a la importancia de la cultura y su efecto educativo y destaca tres puntos: Primero, la educación de la cultura ayuda a lograr una comunicación más eficaz de lo que se logra con la función lingüística; segundo, ésta va a apoyar a entender la cultura de la lengua y a poder comprender el valor de la propia cultura; tercero, la presentación de la cultura en la enseñanza de un idioma motiva al estudio de la lengua de esta cultura⁴⁰.

Por lo dicho anteriormente, se puede entender que más allá de sólo hacer la comunicación entendible, interactiva y efectiva, la educación de la cultura en la enseñanza de un idioma ofrece varias ventajas en el aprendizaje-enseñanza de lenguas. En general, nuestra enseñanza/educación de las lenguas extranjeras siempre ha sido enseñada, en la mayoría de los casos, para desarrollar una competencia lingüística, como lo es su gramática, los verbos y frases, lo cual hizo que aprender un idioma resultara algo aburrido y difícil. Entonces, enseñar la cultura en el aprendizaje de un idioma va a permitir que los alumnos logren una habilidad de competencia comunicativa, que se percaten de los contextos apropiados en los que se debe tener un diferente discurso y entiendan la forma de habla específica que viene de las costumbres, ideología y su modo de vida, además de motivar con mucho interés la curiosidad de acercarse a una cultura distinta. Por el contrario, sin una educación en la cultura, cuando uno se encuentra frente a otra cultura, se va a tener un prejuicio derivado de que por la situación diferente a la suya se piense que las cosas distintas son algo no entendible. Pero con una enseñanza adecuada de la cultura, los alumnos pueden llegar a entender que cada cultura tiene su peculiaridad y diferencia, e interpretar de manera positiva ese otro mundo, a la vez que entender su propia cultura.

³⁹ Ibidem. pp.17- 18.

⁴⁰ Nam Jeonghwa, ????? ? ? ? ? -? ? ? ? ? ? ? -? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? (Estudio sobre la mejora del método de enseñanza- aprendizaje para la educación de la cultura- En torno al español en la secundaria), Universidad de Estudios Extranjeros de Hankuk, Seúl, 2000, pp. 12- 17.

en 13 de ellas⁴². Siendo esto así y por el poco tiempo en que se ha impartido la clase del español en Corea, falta investigación y estudio acerca de la enseñanza del español, amén de que en la mayoría de los casos sólo se enfocan en enseñar las reglas gramaticales y vocabulario.

Por los apartados anteriores se entiende que en la enseñanza de los idiomas, es esencial que se enseñe su cultura, ideología y creencias, ya que éstas van a ayudar a los estudiantes a poder llevar una comunicación más competente y efectiva. En la situación de la enseñanza del español en Corea no se están tomando en cuenta, a pesar de que desde los curriculum de la quinta y la sexta reforma educativa, aparentemente el objetivo de la enseñanza del español se dice ser justamente el de desarrollarles la competencia comunicativa a los alumnos. (La educación general en Corea tuvo su séptima reforma educativa en el año 1997.) Al respecto Nam Jeonghwa analiza en su tesis los problemas actuales relacionados con ello y nos dice que a pesar de que se tiene consciencia de la importancia de la educación de la cultura en la enseñanza de las lenguas, ésta sólo estaba centrada en la enseñanza de las funciones lingüísticas, y casi ignoraba la educación relacionada con presentar y entender su cultura. Inclusive en las escuelas no saben cómo debe comenzar esta educación, cuál será el criterio de esta educación. En general, no están elaborándose los datos de dirección que ha venido siguiendo la enseñanza del español y se está dando clase sólo con la poca ilustración de los elementos culturales que vienen en los libros de texto, debido a la falta de investigación de la enseñanza-aprendizaje para la dirección de la cultura. Otra cosa en su trabajo es que ella realizó encuestas y al respecto preguntó a los alumnos en la clase del primer nivel de aprendizaje del español si paralelamente recibían enseñanza de la cultura, a lo cual el 86.66% respondió que no la recibieron nunca. Y en la pregunta sobre si conocen la cultura del mundo hispanohablante, sólo el 8.62% respondió que la conocían un poco, mientras que el 91.38% respondió que casi no la conocen o no conocen nada de dicha cultura⁴³. Así que actualmente en Corea ha comenzado a interesar el estudio de las culturas latinoamericanas, a nivel nacional, sus danzas, músicas, películas y literaturas. Eso es un fenómeno parcial, pues comprende sólo una parte de los

⁴² <http://home.pufs.ac.kr/~spain/>

⁴³ NAM Joenghwa, *op.cit.*, pp. 1- 3 y 33- 36.

coreanos. Por lo demás es difícil esperar que eso les ayude al aprendizaje del español, ya que en la enseñanza del español no se está realmente llevando a cabo la enseñanza de su cultura.

Lo que se mencionó anteriormente da lugar a pensar que la enseñanza del español dentro del país sólo está llevándose a cabo al nivel de la comprensión y de la gramática e, inclusive, afuera de la clase, en Corea, en su mayoría de los casos, es difícil contactarse con la cultura hispanohablante, como vimos se afirma por dichas encuestas. Debido a ello se sabe que en realidad, en la comunicación con un extranjero hispanohablante, los alumnos coreanos no pueden lograr una comunicación verdadera con ellos.

Ahora bien, en México radica una comunidad coreana resultado de las relaciones comerciales existentes entre los dos países, misma que cada día está aumentado su número. Con el tiempo ellos establecieron su propia escuela(escuela Hangul), iglesias sólo para los coreanos, tiendas, etc., manteniendo estrechos lazos entre ellos y cada día más alejándose de la cultura mexicana. La gente grande que creció en Corea no siente gran dificultad de vivir sin conocer el idioma y cultura mexicana y cuando quieren aprender la lengua española enfrentan grandes dificultades, ya que realmente nunca han convivido con esta cultura. Así aunque han vivido mucho tiempo en México, podemos encontrar fácilmente gente que no habla nada del español o que lo hable con dificultad. Otro caso en México serán los coreanos que están aprendiendo español en el Centro de Enseñanza Para Extranjeros(CEPE) en la UNAM. En general en este caso ellos vienen a aprender de nuevo el idioma, pues a pesar de que ya lo habían aprendido, se han convencido que no podían lograr una buena comunicación con los hispanohablantes.

Ahora, veo que los coreanos que quieran aprender español necesitan una educación distinta a la anterior, una educación intercultural, una que está acompañada con la cultura para poder ser un hablante culturalmente competente, es decir, una educación del español que les lleve a entender a la gente hispanohablante, su historia, sus creencias y, al fin, su cultura sin ningún prejuicio.

II. EL OBJETIVO Y LA ESTRATEGIA METODOLÓGICA DE LA INVESTIGACIÓN

1. Objetivo y Metodología de la investigación

La presente investigación se realizó con el objetivo de conocer la percepción de los coreanos acerca de cómo están adquiriendo y aprendiendo español en Corea y en México, sobre todo tratando de interrogarles sobre el papel de la cultura en la comunicación y en la enseñanza del español en dichos países. De allí, a la vez traté de saber la influencia de factores culturales en su aprendizaje del español, qué importancia tiene la cultura en la comunicación y algunos de los problemas que se tienen en la enseñanza-aprendizaje del español en Corea y, sobre todo, en el CEPE (Centro de Enseñanza Para Extranjeros) de México. El propósito principal de la entrevista realizada es conocer la importancia de la cultura en la enseñanza-educación del idioma, principalmente, el español.

Por lo tanto el presente trabajo quiere entender lo que está sucediendo en la enseñanza del español tanto en México como en Corea. No tengo intención de establecer una norma o regla, sino mostrar la actual situación y problemática cuestionada por mi parte en la enseñanza-aprendizaje del español en dichos países.

Tomando en cuenta lo anterior, para mi investigación vi la necesidad de utilizar el enfoque interpretativo, el cual aborda el conocimiento de la realidad captando las relaciones internas y profundas de las acciones, pensamientos y conductas de los sujetos estudiados y éste permite descubrir, explorar y analizar los patrones culturales de un grupo social específico –en mi caso, el grupo coreano-. Al respecto, Hamilton habla claramente de la valoración que tiene este enfoque: *“...que las investigaciones científicas en el terreno de la educación no pueden ser por más tiempo la aplicación de recetas cognitivas universalmente válidas, sino que, por el contrario, tienen que intentar la armonización de la objetividad de un procedimiento con la subjetividad o potencial creativo de los proponentes. El gran valor, por tanto, de los hallazgos obtenidos a través de métodos vinculados al paradigma cualitativo está en la proximidad a la realidad, a la denominada en la*

terminología tradicional validez interna. ⁴⁴ Esto nos permite entender mejor por qué es importante el enfoque interpretativo para realizar mi investigación.

Este método también tiene como función profundizar en las perspectivas y percepciones de los participantes, además de que por las características de la investigación educativa –la cual aborda actos, conductas y pensamientos de sujetos de la educación- no pueden existir reglas, leyes o certezas absolutas en la obtención de resultados. Mi trabajo pretende llegar a la realidad educativa y comprenderla tal como la perciben los directamente involucrados. Por esto me parece más adecuado un método del tipo cualitativo más que del tipo cuantitativo.

Para tal fin la técnica metodológica utilizada predominante fue la entrevista abierta y la entrevista en profundidad del tipo cualitativo, a través de la cual interpretan los significados reales de los entrevistados que viven en cada cultura diferente, ya que necesitaba conocer varias ideas, pensamientos y experiencias de los entrevistados sobre algunos puntos específicos mediante preguntas diversas y en momentos distintos, aprovechando el hecho de que cada informante vive en diferentes contextos sociales y posee diferentes experiencias en el aprendizaje del español, y eso permite profundizar la presente investigación.

En el siguiente apartado, trataré de analizar los datos de la entrevista y de los entrevistados.

2. Datos de la entrevista y de los entrevistados

Las entrevistas las efectué desde el día 19 de junio hasta el 30 de julio de 2003 en varios lugares, respetando el lugar en donde quería realizarla cada entrevistado. Cada entrevista duró, en promedio, más o menos una hora a excepción de una entrevista que llevó más de dos horas. Éstas fueron realizadas a sujetos que consideré que fueron adecuados para mi investigación. Los seleccionados comprendieron cuatro categorías.

⁴⁴ Citado por Batanaz Palomares Luis, Investigación y diagnóstico en educación: Una perspectiva psicopedagógica, Aljibe, Málaga, 1996, pp, 44- 51.

C#1 (Primera categoría): La gente coreana que tiene buen nivel del español y tiene mucha interactividad con los mexicanos.

C#2: La gente coreana que habla español y tiene mucha actividad con la comunidad coreana.

C#3: La gente coreana que no tiene buen nivel del español y apenas lo está aprendiendo en México.

C#4: La gente coreana que no había conocido español en Corea y lo aprendió en México por interacción con la gente de la calle.

La muestra elegida para mi investigación comprendió coreanos que están residiendo en México. Al respecto entrevisté a dos personas en cada categoría, haciendo un total de ocho personas, mismas que considero suficientes por las características de la técnica “entrevista en profundidad”, ya que las preguntas realizadas sobre el tema tuvieron la claridad requerida. Las respuestas fueron muy similares en cada entrevista y me dieron información pertinente a lo que quería conocer. Además dado que las realicé abiertamente y con el tiempo suficiente, logré obtener información relativa a la experiencia de cada entrevistado. A continuación trataré de describir los datos obtenidos de cada entrevistado y la entrevista hecha a cada uno, ya que es imprescindible que se conozca los sujetos y los contextos sociales en que están conviviendo ellos.

En la primera categoría, entrevisté a dos estudiantes que están realizando estudios en la UNAM. La primera entrevistada (E#1) es mujer y tiene 35 años. Tiene cerca de cinco años en México, ya había tenido conocimiento de la lengua española en Corea y estudió la carrera de Letras Hispánicas. Actualmente está realizando estudios de doctorado en la UNAM, de modo que tiene bastante interactividad con los mexicanos relativa a sus estudios y tiene un buen nivel del español. Llegando a México tomó un curso del español en el Centro de Enseñanza Para Extranjeros en la UNAM(CEPE). El segundo entrevistado (E#2) en esta categoría es varón, tiene 37 años y hace como ocho años que vive en México. Desde su llegada a este país ha realizado estudios en el doctorado en la UNAM, así que tiene un buen nivel del español igual que la persona anterior. En Corea también realizó la carrera de Letras Hispánicas, lo que le llevó a interesarse más en el idioma. Él no tuvo experiencia en el aprendizaje del español en el CEPE.

Los dos casos mencionados tienen un punto en común: por su actual estudio e

interés siempre han pensado mucho en la lengua española y sobre todo en la dificultad de los coreanos de aprenderla, por lo tanto, la información que me dieron es muy rica y sus aportaciones a muchas de mis cuestiones acerca del idioma y cultura son de nivel más alto y filosófico que las de los otros entrevistados.

En la segunda categoría entrevisté a personas que están trabajando en las empresas coreanas. La tercer entrevistada (E#3) es mujer, tiene 27 años y cerca de 4 años de vivir en México; antes de trabajar estudió la carrera de literatura hispánica en Corea. Mientras estuvo en su carrera tuvo experiencia de convivir y conocer el español en Monterrey como un año, pero no tomó el curso en un instituto del idioma español como el CEPE. Y después, al terminar su carrera, vino a trabajar a México; ha trabajado en una empresa coreana como tres años y medio de modo que está conviviendo en dos culturas distintas, coreana y mexicana. La cuarta entrevistada (E#4) también es mujer y es empleada en una empresa coreana, tiene 25 años y un año y seis meses de vivir en México. En Corea cursó la carrera de Estudios Latinoamericanos de modo que piensa que podía adquirir más conocimientos culturales por su carrera. Antes de trabajar estuvo en el CEPE para aprender español, del nivel 1 al 5. Después de ello entró a trabajar en la empresa coreana.

Las dos entrevistadas mencionadas anteriormente tienen una característica común: están conviviendo en dos culturas, la coreana y la de México, por su trabajo con la comunidad coreana y su estancia en México. Las dos tenían la misma experiencia, haber aprendido español antes de conseguir trabajo, así que para realizar el trabajo no tienen dificultad alguna para hablar español.

Dentro de la categoría 3 entrevisté gente coreana que está aprendiendo español en el CEPE de la UNAM en la ciudad de México. La quinta entrevistada (E#5) es mujer, tiene 22 años y ocho meses de vivir en México; su carrera en Corea es Letras Hispánicas. Dada su carrera, y la necesidad de aprender español mejor, vino a México a aprender a hablarlo y ha estudiado en el CEPE los cursos del nivel 1 al 4, y desea regresar a Corea a seguir su carrera. El sexto entrevistado (E#6) es hombre, tiene 24 años y al igual que la anterior entrevistada, está aprendiendo español en el CEPE y está tomando el curso del nivel 3. Su carrera en Corea también es Letras Hispánicas, así que le interesaba conocer los países en donde se habla español. Tiene como un año en América Latina; por seis meses

estuvo viajando por varios países latinoamericanos para aprender español y conocer su cultura, y se encuentra tomando el curso del CEPE.

Los dos entrevistados mencionados están en el curso del CEPE, característica que deja ver varios criterios y problemas de la educación que está impartándose en el CEPE. Además los dos interrumpieron su carrera en la universidad coreana y por la necesidad de aprender a hablar español vinieron a México y, sobre todo, por el prestigio del CEPE a nivel internacional, los dos tomaron el curso de dicho instituto.

En la cuarta categoría entrevisté a dos personas, las cuales tienen diferentes características. A diferencia de la gente anterior ellos no habían tenido conocimiento del español antes de venir a México y creen que lo aprendieron por la interacción con la gente de aquí. El séptimo entrevistado (E#7) es varón, tiene 31 años y ha estado trabajando como periodista independiente cerca de tres años. En Corea nunca había conocido el español. Al llegar a México por la necesidad de aprenderlo, tomó el curso del CEPE del nivel 0 al 3; sin embargo, cree que lo aprendió más relacionándose con la gente de manera directa y tiene buen nivel del español. El último entrevistado (E#8) es varón, tiene 36 años, es comerciante en el centro y tiene ocho años de vivir y de tener un negocio en México. En el CEPE, al llegar a México, tomó dos cursos del nivel 0 y 1. A pesar de que cree que por esta época sólo estudió la lengua más formalmente, en el mercado, en donde trabaja, no siente gran dificultad de comunicarse con la gente.

Estos dos entrevistados realmente son distintos en su nivel del español y en el tipo de actividad en que trabajan. Sin embargo, ambos creen que aprendieron el español mejor por la interacción con la gente de la calle que por la interacción en la escuela formal.

Los datos que presenté, remiten a varios aspectos relevantes e interesantes: la mayoría de los coreanos, a excepción de los que están en la última categoría (C#4), tenían experiencia de haber aprendido español por su carrera, las Letras Hispánicas o los Estudios Latinoamericanos, o sea antes de llegar a México tuvieron el interés de conocer el español, aunque aún en Corea no está reconocido el español como segunda lengua y, por lo tanto, la gente que estuvo en estas carreras viene a aprender español, si bien lo que aprendió lo aprovecha para

trabajar o utilizarlo en su carrera. Por esta razón la gente entrevistada tiene como una misma característica el haber estudiado, y eso hizo rica mi investigación, ya que podía saber cómo es la enseñanza del español en la escuela a nivel superior.

Ahora, para entender los datos mencionados con más facilidad, trato de hacer resumen de éstos.

Resumen - Los datos de los entrevistados

Categoría		Sexo	Edad	Tiempo (año)	El CEPE	Breve descripción
C#1	E # 1	Femenino	35	5	O	En Corea su carrera fue Letras Hispánicas. Actualmente está realizando doctorado en la UNAM y tiene bastante actividad con los mexicanos. Así que ya tiene un alto nivel en el manejo del español.
	E # 2	Msculino	37	8	X	Su carrera en Corea fue Letras Hispánicas y actualmente está cursando el doctorado en la UNAM. Ya tiene un buen nivel del español por su estudio e interacción con la gente de la escuela.
	E # 3	F	27	4	X	Su carrera fue Literatura Hispánica. Antes tenía experiencia de conocer el español en Monterrey y luego de terminar su carrera vino a trabajar en México. Ha trabajado en una empresa coreana como tres años y medio. Entonces está conviviendo con la cultura coreana de la empresa y la cultura mexicana.

C#2	E # 4	F	25	1 y 6 meses	O	Su carrera fue Estudios Latinoamericanos; piensa que adquirió más conocimientos sobre la cultura mexicana que otros. Tenía la experiencia del curso del español en el CEPE y está trabajando en una empresa coreana. A pesar de que vive en México, tiene más actividad con la gente coreana.
C#3	E # 5	F	22	8 meses	O	En Corea su carrera fue Letras Hispánicas y aún no la ha terminado. Acaba de terminar el curso del nivel 4 en el CEPE. Ya quiere regresar a Corea para seguir su carrera.
	E # 6	M	24	1	O	Su carrera es Letras Hispánicas. Como seis meses, viajó por los países latinoamericanos y se da cuenta de la diversidad cultural y lingüística de estos países y del español. Actualmente está tomando el curso del nivel 3 del español en el CEPE y piensa en regresar a Corea para seguir su carrera.
C#4	E # 7	M	31	3	O	Está trabajando como periodista independiente aquí. En Corea nunca estudió español y su carrera fue Letras Coreanas. Llegando a México comenzó a aprender español por la interacción con la gente. Tomó el curso desde el nivel 0 hasta el nivel 3, pero cree que aprendió más conviviendo con la gente.
	E # 8	M	36	8	O	Es comerciante y tiene un negocio en el centro. En Corea nunca había aprendido español y aquí sólo tomó los cursos del nivel 0 y 1 en el CEPE. Cree que aunque no tiene un buen nivel del español, no tiene incomodidad de comunicarse con la gente de habla hispana en su vida cotidiana.

3. Enfoques de las preguntas de entrevistas abiertas

En este apartado presento los enfoques de las preguntas que realicé en la entrevista. Como mencioné anteriormente, ésta se caracteriza por ser entrevista abierta, de modo que en ella no había preguntas fijas sino que, dependiendo de la característica del entrevistado y sus contextos sociales y culturales, hice preguntas distintas; sin embargo, necesitaba *una forma generalizada* de preguntas como guía de una entrevista más convergente y cuidar de que no se desviaran hacia otro punto distinto al que yo quería indagar y conocer, ya que este tipo de entrevista por su característica puede prestarse a ser divergente y a la dispersión si no se tiene una guía de preguntas. Por lo tanto para la entrevista formulé preguntas de investigación a las que yo quería obtener respuesta y que podrían variar dependiendo de cada entrevistado. En el desarrollo de cada entrevista se cambiaron las preguntas y surgieron otras relativas a las situaciones correspondientes. De este modo conseguí informaciones útiles e inesperadas para mi investigación.

Las preguntas de entrevistas se dividieron en dos partes: la cuestión comunicativa y la pedagógica. En la primera parte, trataba de encontrar los problemas comunicativos que enfrentan los coreanos, sobre todo buscando la dificultad comunicativa y cultural y, en la segunda parte, interrogaba acerca de la cuestión pedagógica de la enseñanza del español en Corea y en México, así como sobre las sugerencias para mejorar ésta. Sin embargo, había dos entrevistados que no tomaron curso en el CEPE en México y dos que no recibieron la educación formal en Corea para los cuales no me enfoqué en la segunda parte del cuestionario. En el siguiente cuadro se presentan las preguntas que realicé en las entrevistas.

Problemas comunicativos

Preguntas de Investigación	Preguntas de Entrevista
<p>1. ¿Culturalmente han encontrado problemas comunicativos del español (algunas dificultades en la comunicación)?</p>	<p>En los momentos de</p> <ul style="list-style-type: none">● Saludos● Cortesías –Tú, Usted (grado de formalidad)● Hacer preguntas/Petición● Órdenes● Modismo● Disculpa● Comunicación no verbal <p>¿Recuerdas alguna ocasión en la que no te han entendido lo que querías decir/pedir/hacer?</p>
<p>2. ¿Hay diferencia de la adquisición del español en la escuela y la calle?</p>	<p>1. ¿Crees que con lo que se aprende en la escuela, uno se puede comunicar con la gente de la calle sin problema?</p> <p>2. ¿Algunas expresiones que nunca estudiaron en la escuela pero sí escucharon en varias ocasiones en las calles con la gente?</p>

Cuestión pedagógica

Preguntas de Investigación	Preguntas de Entrevistas
1. ¿En la enseñanza del español se está tomando la cultura de quienes hablan esa lengua?	1. ¿En Corea, aprendieron cómo saludar, tratar y relacionarse con la gente hispanohablante al hablar?
2. ¿Qué problemas generales encuentras a través de tu experiencia con relación a la enseñanza del español?	2. ¿Qué aprendieron de la cultura de México en Corea?
3. ¿Qué puedes sugerir para mejorar la enseñanza del español para los coreanos?	3. ¿Los profesores mexicanos toman en cuenta que el coreano es muy distinto al español?
	4. ¿Al estudiar español en México sienten que se toma en cuenta el modo de ser y de hablar de la gente de Corea?
	5. ¿Qué aspectos del español te resultan más difíciles de aprender?

4. Contenido del análisis de la investigación

A partir de los datos rescatados de las entrevistas realizadas, logré categorizar los resultados por tres ejes principales; 1) cuestión comunicativa, 2) cuestión de la cultura, la lengua y la cultura comunicativa y 3) cuestión pedagógica. Ahora, presento la lista de cada categoría y que seguidamente analizaré.

I. Cuestión comunicativa

1. Saludos
2. El uso de Usted y Tú
3. Orden, Petición y Formalidad del español
4. Disculpa
5. Habla coloquial / Modismo
6. Comunicación no verbal
7. Grosería
8. Sentimiento afectivo ante la dificultad comunicativa del español

II. Cuestión de la cultura, la lengua y la cultura comunicativa

1. La cultura y la lengua
 - 1.1. Habla y poder
 - 1.2. Contexto cultural
 - 1.3. Diferente nivel del uso del español
2. Variación y diversidad del español
3. Diferencia lingüística de dos lenguas, el coreano y el español
4. Diferencia de la cultura comunicativa entre el coreano y el español

III. Cuestión pedagógica

1. La dificultad de aprendizaje español
2. Adquisición del español entre la calle y la escuela
3. La diferencia en la adquisición y la actitud de aprendizaje del español entre los coreanos y los europeos
4. Los problemas generales de la educación del español en Corea
5. Los problemas de la educación del español del CEPE(CENTRO DE ENSEÑANZA PARA LOS EXTRANJEROS) en México
6. Sugerencia para la educación del español tanto en Corea como en México

III. Comunicación comunicativa

En este capítulo trato de ver cómo los coreanos perciben la cultura en el uso del habla enfocándome en aspectos tales como los saludos, el uso de usted y tú, formas de orden, petición, formalidad del español, disculpa, habla coloquial y modismos, comunicación no verbal y grosería, y en base a ellos espero mostrar algunos problemas comunicativos y la importancia de la cultura en la enseñanza-aprendizaje del español.

1. Saludos

<p>??? "?????" ?? ??, ?????? ?????? ????????. ?????? ??????. ?? ?????? ?????? ?????.</p>	<p>E#1: <i>En Coreano todo es "¡Hola!" pero en México los saludos siempre se hacen prolongados intercambiando pregunta y respuesta. Cuando estoy ocupada hay ocasiones en las que no quiero encontrar a nadie.</i></p>
<p>??? ?? ??? ??? ???, ???? ? ??? ??? ??? ?????? ? . ?? ? ?? ?? ??? "?????" ?? "??, ??????" ?? ??? ?? ??? ? "????, ????" ? ?? ??? ? ? ? ????? ? ? ? .</p>	<p>E#4: <i>Al saludar no tenía dificultades, sólo cuando el saludo se prolonga mucho. Por lo general, cuando nos saludamos en Corea sólo decimos "hola". En cambio la gente de aquí prologa el saludo diciendo "hola, ¿cómo estás?"; hablan de manera larga.</i></p>

Dos informantes manifiestan que el tiempo de saludo aquí es largo y se prolonga mucho a diferencia de los saludos de Corea, en los cuales sólo se saluda con un sencillo saludo, "hola" en los casos generales. Aquí se saluda preguntando cómo está/s y respondiendo a esta, pregunta que se cree que son cortesía de saludos de aquí. Sin embargo los informantes no se dan cuenta de que este tipo de saludo

no es un tipo de cortesía, sino es una fórmula de saludo general de los mexicanos. Por lo tanto su sensación es que los saludos de aquí son muy largos ya que creen que deben responder a la fórmula “¿cómo estás?”. Por esta razón dicen que hay algunas ocasiones en que no quieren encontrar a nadie.

<p>?? ???? ???? ?? . ??? . ? ??? ? ???? ? ???? ??? ?? ???? ? ? ? ? ? ? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ????? . ?? ? ? ? ? ? “?????” ??? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#2: Aquí en México los besitos entre hombres y mujeres son buenos en el saludo. Al principio me pareció que era extraño, pero ahora como ya estoy muy acostumbrado, no encuentro gran dificultad... Por ejemplo cuando saludo a los profesores o a otros, después de estrecharles sus manos les digo “hola”, pero luego inclino la cabeza. Después de estrechar sus manos, otra vez los saludo al estilo coreano.</p>
<p>??? ????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ??? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p>	<p>E#3: En cuanto a los saludos, en Corea no nos han enseñado cómo debemos saludar a la gente en especial. Cuando fui a estudiar a Monterrey, me sentía un poco incómoda al saludarlos con un abrazo y un besito...</p>
<p>??? ???? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#7: Cuando llegué a México, al principio los besos en saludos eran un poco desconocidos para mí. Todo era desconocido. ... Por costumbre siempre trataba de estrechar la mano de la gente. Pero los mexicanos daban “besitos”. ... Estas cosas me hicieron sentir muy descontrolado, perplejo, pero luego de hacerlo unas veces, podía aceptarlos con naturalidad.</p>

De lo anteriormente referido, acerca de la forma cultural de saludar en México, la mayoría de los entrevistados confrontaron una cierta dificultad, la cultura de besitos, como ellos mismos la denominan. Al llegar a México ellos no tenían la

información de cómo saludar a la gente, ya que en la cultura coreana se saluda de diferente manera, como el entrevistador 2 lo explica. De tal manera que intentaron acostumbrarse a este nuevo saludo y con el tiempo podían adoptarlo con naturalidad. Los dos informantes, 2 y 3, ya habían tenido una educación formal del español antes de venir a México y el entrevistador 7 no. Sin embargo, por el cuadro arriba presentado se sostiene que los tres tienen como común experiencia que al saludar al principio para ellos era extraño, incómodo y desconocido. Por su parte la misma entrevistada 3 subraya que en la escuela de Corea no le habían dado instrucción de cómo debe saludar a la gente. De todo ello, se puede decir que en la enseñanza del español en Corea no está tomada en cuenta la cultura del saludo, de modo que los coreanos enfrentan la diferencia cultural al saludar desde su llegada a México.

<p>?? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? “que pedo”, “que pedo güey” ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? “que pedo”? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? “que pedo güey”, “que onda”. ? ? ? ? “que onda”? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , onda? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , onda? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#4: <i>Sobre todo, entre las expresiones que no aprendí en la escuela y las que usan mucho los mexicanos están “¿qué pedo?”, “¿qué pedo, güey?”. Yo las he escuchado casi diariamente. Cuando estudié en el CEPE nunca escuché “¿qué pedo?”, pero cuando vivía con mexicanos y extranjeros en la mañana siempre me saludaban usando “¿qué pedo, güey?”, “¿qué onda?”. Al principio no sabía qué quería decir “¿qué onda?”. Entendía que era un tipo de saludo, pero pensé: ¿existe el verbo de “onda”? Les pregunté a mis amigos si existía el verbo de “onda” y luego se rieron.</i></p>
<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ..? ? ? ? ? , “cómo estás?” “qué le pasa” ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? , “qué tranza”, “qué pasó”, “qué tiene”.</p>	<p>E#8: <i>En los saludos, al principio cuando uno está en el CEPE, si veo los libros de texto son así: ¿cómo estás? ¿qué le pasa?. Por supuesto se usa también este tipo de expresiones, pero también es un poco diferente a lo que se usa en el mercado. En los saludos, en caso de que sean muy amigos, hablan así: “¿qué transa?” “¿que pasó?”, “¿qué tiene?”.</i></p>

Los entrevistados dejan ver que existe una gran variedad de expresión de saludos al relacionarse con la gente, pues, dependiendo de dónde estén, con quién estén, los tipos de saludos son distintos. También mencionan que lo que se les enseñó en el CEPE sólo era un tipo de saludo muy formal, como hola, buenos días y ¿ cómo está?. Sin embargo, al interactuar con diferente clase de gente, se dan cuenta de la variedad de expresiones en el saludo como “qué onda”, “qué pedo”, “qué transa”, “qué pasó”, “qué tiene”, etc. Dentro del CEPE era difícil que pudieran conocerlos, sin embargo, la mayoría de los entrevistados manifestaron que para una comunicación efectiva era necesario que los conocieran, ya que en la vida cotidiana la gente mexicana de ciertos sectores y contextos está utilizando más los de forma coloquial.

Por lo demás, a partir de lo que mencionaron los entrevistados, puedo informar que para ellos, al principio, la forma de saludos era muy sorprendente, extraña y rara a nivel cultural, ya que es muy distinta a la de Corea, que no habían consultado este tipo de conocimiento en su país y además que en el instituto de enseñanza del español, como el CEPE en México, también se ignora la variedad de expresiones en el saludo que realmente se usan mucho en la vida cotidiana.

2. El uso de tú y usted

<p> ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . </p>	<p> E#5: <i>Es diferente a la de Corea. Por lo general para la gente mayor casi siempre se usa usted, pero aquí entre los amigos íntimos se tutean sin fijarse en la edad. No les importan los años que tengan, sino la intimidad que haya entre las dos personas. Me han dicho que eso es la cortesía de aquí.</i> </p>
---	---

<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ? ? ? ? ? ? ? usted? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? 1? 6? ? ? ? ? ? ? ? ... ? ? ? ? ? ? ? ? hijito? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? usted? ? ? ? ? ? tú? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? 5? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#7: Aunque alguien es muy amigo mío, si hay diferencia de edad lo trato de usted. Eso es porque estoy acostumbrado a la cultura coreana. Por ejemplo, yo viví en la casa de una señora mexicana como un año y seis meses... Esa señora me llamaba hijito y yo la llamaba "Mami". Sin embargo, yo nunca la tuteaba a ella, sino que usaba usted. Su nieto, que tiene cinco años, también la tuteaba, pero yo no podía hacerlo. Se me hace que era por mi cultura, a la que ya estoy acostumbrado.</p>
---	---

En Corea, para dirigirse a alguien se tiene una estructura bien organizada. Por ejemplo, en caso de que alguien sea mayor que yo, se tiene que usar el Usted. No hay excepción tal en que se puede tutear a la gente mayor. Si es menor, se puede tutear sólo en el caso de que el interlocutor lo permita. Mas en general sólo se tutea cuando se tenga la misma edad, considerándose siempre que sean amigos, de tal modo que es importante la edad del locutor para hacer uso del criterio. Con base en este esquema distinto al del mundo hispano, los coreanos se confunden en los momentos de usarlos, ya que les cuesta trabajo romper su propio esquema al que han estado acostumbrados a lo largo de su vida, como nos muestran los extractos de las entrevistas. Mas también, aunque conocen bien la forma de usar Usted y tú en el español, sucede como el entrevistado 7 dice: “yo no podía hacerlo. Se me hace que era por mi cultura, a la que ya estoy acostumbrado.”.

<p>Tú? ? ? ? ... ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ... ?? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? tutear? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? cariño? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p>	<p>E#1: El concepto de tú... antes de aprender español en la preparatoria, leí el libro de “Mi planta de naranja-lima”. En cuanto al concepto del tú y del usted, sólo nos enseñaron cómo se usan en coreano. Pero al leer una parte del libro me pareció que tutear a alguien es tener confianza, intimidad o cariño hacia el otro. Pero al entrar a la universidad, de nuevo me enseñaron lo mismo sin considerar el contexto cultural y situacional en el uso del tú y usted. Sólo nos los enseñan (tú y usted) para traducir</p>
---	---

<p>?, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>del español al coreano como palabra por palabra. Hay cosas que muchas veces no coinciden exactamente en la lengua coreana y en su cultura.</p>
<p>? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? Usted? ? ? ? ? ? , tú? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? tú? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? tú? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? tú? ? ? ? ? ? . Usted? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#8: Por ejemplo, aunque alguien sea mayor que yo, en Corea por supuesto que se usará naturalmente el usted. Pero aquí, si creo que esa persona podrá tener sentimiento porque use el usted, la tendré que tutear. Por ejemplo, si uno usa el usted, la otra persona piensa que estamos distanciándonos. Y así lo acepta. Se tiene que tutear en este caso. / Por supuesto que a los clientes tengo que tutearlos. Si uso el usted, como le dije hace rato, consideran que estoy demarcando la relación. Hay que mostrar la intimidad.</p>

En cuanto a la enseñanza del uso de Usted y Tú en Corea, la entrevistada 1 menciona que esto sólo trataba de enseñarse a nivel de palabra y para la traducción. Así que para conocer la cultura del uso de Usted y tú, ella misma se da cuenta de que este uso va más allá de llamar de alguien, ya que en el tuteo existe algo de la relación de tener confianza, intimidad o cariño hacia el otro, a diferencia de la forma de Corea. En el mismo sentido, el entrevistado 8 explica que también sentía lo mismo en su negocio, ya que cuando él usaba Usted con cliente, el interlocutor pensaba que ponía distancia en su relación. De tal modo que se necesita saber este tipo de tratamiento (el uso) para una efectiva comunicación.

<p>Maestro? ? ? ? ? ? ? ? ? tú? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#1: Cuando tuteo a alguien en un caso en el que debería usar usted, vivo una situación vergonzosa. Creo que se tiene que elegir qué usar según el propio juicio. Yo no tengo este criterio para usarlos muy bien como la gente de aquí. Los coreanos, en general, tenemos nuestro propio esquema de cortesía para tratar a la gente y a los maestros, así que no</p>
--	---

	<i>puedo admitir otros usos fuera de este esquema.</i>
<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? tú? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	E#5: <i>Cuando me encuentro con un amigo por primera vez, por lo general los amigos íntimos se tutean entre sí aquí en México, pero me confundo en cómo tengo que tratar a la gente mayor o a los desconocidos, no sé si tengo que tutearlos o usar el usted.</i>
<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? tú, usted ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ... ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? usted? ? ? ? ? , ? ? tú ? ? ? ? ? .</p>	E#6: <i>En Corea, francamente no podía captar la diferencia exacta del uso del tú y del usted. Sólo entendía que había diferencias de tratamiento, que se usan en la conjugación de verbos y que se usan también para formar los imperativos. ... Por eso francamente no sé todavía cuándo tengo que usar el usted y el tú.</i>

Los datos contenidos en el cuadro anterior muestran que por la ambigüedad de la relación del concepto de amigos en la sociedad mexicana los coreanos se confunden mucho en el uso de Usted y Tú. No saben en qué momento, en qué relación es apropiado el tuteo y además que debido a una característica de su propio idioma y cultura, el coreano se confunde más ya que al querer usarlos piensa más en el esquema de su idioma y cultura. Se aprecia también, como el informante 6 dice, que en Corea este uso sólo le hacía pensar en poder captar la conjugación de verbos y su relación con el pronombre Usted y Tú, imperativo y básico tratamiento de llamar alguien. Entonces, el uso y sentido cultural de Usted y Tú no está tomado en cuenta en la enseñanza del español en Corea, siendo que éste sólo se da a nivel gramatical y de palabras.

3. Orden, Petición y Formalidad del español

<p>Orden? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ?</p>	E#3: <i>En caso de las órdenes, lo que siento difícil como coreana es la diferencia del sentido de las palabras. Por ejemplo, cuando los secretarios piden algo, cuando la gente de</i>
--	--

<p>“? ? ? ? ? ? ? ? ? ?” ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . Con permiso? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#6: “Con permiso, tengo que pasar” en Corea nunca lo dicen. Nunca se usa “con permiso” en Corea. Pero aquí aunque las personas tengan derecho de pasar por algún lado, debido a que si pasa por ahí pueden molestar a la gente, lo dicen aunque no molesten.</p>
--	---

En Corea no está bien desarrollada la cultura de disculpa en el habla. Entonces, como indica el entrevistado 6, el coreano no manifiesta mucho el que haya molestado a los otros. En realidad, yo también estoy de acuerdo en que rara vez se puede escuchar entre nosotros los coreanos el uso de “con permiso”, dado que en su percepción y cultura ellos no están muy conscientes de esta cuestión ni como usarlos en la vida cotidiana. En cambio, México sí tiene una cultura de disculpa distinta, misma que les cuesta dificultad de entender a los coreanos, más aún de llegar a expresarla. Y si bien la mayoría de los coreanos se dan cuenta de la diferencia, al llegar a México, como el caso de la entrevistada 3, por la costumbre en Corea, dice que hubo ocasiones en que debería haberse disculpado pero “no le salió”.

<p>? ? ? lo siento? ? ? , disculpa? ? ? ? disculpame? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#6: Porque todavía no entiendo la pequeña diferencia entre “lo siento”, “disculpa”, “discúlpame”. Eso también tengo que preguntárselo a la gente. Me parece que toma más tiempo captar eso.</p>
---	--

Sobre las expresiones de disculpa, y lo que escuchaba del uso de ésta, el informante 6 afirma que existe la variedad de disculpa en español, como lo son: “lo siento”, “disculpa” y “discúlpame”, y que ellas se confunden en el uso. Para superar y poder sentir esta diferencia en el habla, se piensa necesitar más tiempo.

<p>? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p>	<p>E#1: En los momentos de disculparse, cómo tengo que disculpame y cómo reconocer frente a otro mi culpa, creo que lo aprendí</p>
--	---

? ? ? ? .	<i>bastante bien.</i>
? .	E#6: <i>En el caso de esas culturas, hay que aprender cómo usarlas porque estamos viviendo aquí.</i>
? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? .	E#7: <i>Pero a mi juicio, cuando cometemos algún error y luego expresa eso directamente, o antes de hacer algo, pedimos permiso, lo que es una cultura buena.</i>

Como muestra bien el cuadro de arriba, la mayoría de los entrevistados sostuvo que la gente mexicana tiene una buena cultura de disculpa, la cual se debe aprender para una mejor convivencia con ellos. Además la entrevistada 1 dice que ella aprendió bien cómo disculpar a la gente en los momentos de disculpa, lo cual a la vez le hizo aprender a reconocer a la otra gente. Como en el caso de disculpa, las cosas que no existen en la cultura de Corea a veces ayudan a aprender y mejorar cómo se debe interactuar con la gente.

5. Habla coloquial/Modismo

? ?	E#3: <i>Acerca de los modismos: los usan sobre todo los universitarios o los alumnos de preparatoria.</i>
? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .	E#4: <i>Los modismos son los que siempre cambian dependiendo de los tiempos. Los jóvenes los hacen y son palabras nuevas.</i>

En estas entrevistas, se denota una confusión en el uso y significado del término “modismo”, pues mientras algunos de los informantes pensaron que este corresponde a una forma de habla que usan mucho los jóvenes, un tipo de palabra que no les suena como algo formal, sino que suena muy informal y coloquial; inclusive dicen que aprendieron esto más por la interacción con los jóvenes. Según el Diccionario de la lengua española, el término del modismo es “*Expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la*

*forman*⁴⁵. Sin embargo, la razón por la que los coreanos se confunden con ellos es que la mayoría del habla coloquial o slang se construye con el uso de una palabra muy popular a la que se cambia el significado en el habla. Por lo tanto, creen que este tipo de habla es un modismo, siendo que lo correcto es que el modismo es la parte coloquial del habla. Así, para que los lectores no se confundan con lo que los entrevistados manifiestan en su entrevista, acerca del modismo, quiero precisar que el significado que ellos le dan se refiere al habla coloquial que ellos aprendieron con sus amigos. Eso es lo correcto.

Al respecto, la entrevistada 4 define el término el modismo como algo que cambia con el tiempo y utilizado mucho por los jóvenes, definición que está más cercana al sentido de habla coloquial.

<p>? !, ? ? ? ? ? ? "no hay pedo"? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , "no hay problema"? ? ? ? ? ? . Pedo? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#5: Ah! Sobre los modismos, ahora me acordé de que cuando escuché "no hay pedo", no lo entendí y luego pregunté su significado. Dicen que quiere decir que "no hay problema". Pedo es pedo. No entendí por qué se usa así y eso me hizo reír mucho.</p>
<p>Pásale, órale y hójole, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? pásale, pásales? ? ? ? le? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? . CEPE? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#6: Las expresiones "pásale", "órale" o "hójole" no son correctas gramaticalmente. Aunque pasen varios, se les dice "pásale". No es "pásales". Entonces pensé: "qué indicará este "le". Si yo pienso hasta en esto por gramática y les pregunto, me dicen que sólo la gente de aquí lo usa así. Como soy estudiante del CEPE pienso gramaticalmente.</p>
<p>? ? ? ? ? a poco? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? a poco? tampoco? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .. Mande? ? ? ? ? ? ? . Mande? ? ? ? ? ? ? ? ? . Mande? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#7: Todavía ahora no entiendo por qué usan "¿a poco?". Todavía no sé si "¿a poco?" proviene de "tampoco". No sé por qué es así. ... Igual el "¿mande?". La expresión "¿mande?" tampoco la entiendo. "¿Mande?" es una orden.</p>

⁴⁵ Diccionario de la lengua española, Real Academia Española. P. 1520. Vigésima segunda edición. 2001.

En el cuadro anterior se nos muestra que existen varias expresiones que confunden a los coreanos y que les hacen interrogar por qué las usa así la gente. Sobre todo, los entrevistados 5, 6 y 7, quienes a pesar de estar interactuando más con los jóvenes, más que los otros y de manera directa, encuentran la dificultad de entenderlos. El entrevistado 6 dice que al escuchar este tipo de habla coloquial no entiende por qué la usan así, ya que gramaticalmente no es entendible. Inclusive él tiene poco tiempo de estar aprendiendo español y lo manifiesta directamente: “*Como soy estudiante del CEPE pienso gramaticalmente.*” Acerca del modismo, como lo son las expresiones “a poco” o “mande” (para preguntar lo que no escuchó bien), el informante 7 sostiene que no puede entender por qué la gente lo usa así. Es decir, este tipo de habla, como el habla coloquial y modismo, no se explica gramaticalmente, sino que se cambia el sentido, distinto a su origen totalmente. Se puede decir entonces, respecto a este aspecto, que a los extranjeros que acaban de aprender español les cuesta trabajo entender los modismos y que para aprenderlos se requiere de cierta interacción con la gente de habla española.

<p>?? ? ?????? ?? ?? ?? , ?? ? ?? ????? ? ??? ?? ??? ?? ?? ? ? ?? ?? ????. ?? ? ?? ?? ????? ?? ????? ?? .</p>	<p>E#3: <i>Expresiones como ésta (te la bañaste, modismos) no pueden aprenderse en la escuela. Aunque las escuchara, cuando las buscara en el diccionario, no las podría entender. Estas cosas son imposibles en la enseñanza del español en Corea.</i></p>
<p>?, ??? ???? ?? ? . ?? ?????? ?? ???????, ?? ? ??????? ?? ? , ????? ? ? ???? ?? ?????? . ?? ?? ? ?? .</p>	<p>E#5: <i>También es difícil aprender a usar modismos(habla coloquial), ya que en la escuela nunca los aprendí. Cuando los escucho en la calle, enfrento problemas en la comunicación; estas cosas se me dificultan.</i></p>
<p>????? ?? ?????????? . / ??? ????? ???? ?????????? .</p>	<p>E#6: <i>En Corea no los enseñan, de veras. / Y en el CEPE de México también es difícil aprenderlos.</i></p>

La información contenida en el cuadro anterior permite ver que en la enseñanza-aprendizaje del español en Corea e inclusive en el prestigioso instituto a nivel internacional, el CEPE en México, no se está tomando en cuenta el modismo y la

palabra coloquial, como lo deja ver el entrevistado 6, quien estaba tomando el curso del español en el CEPE en el momento de la entrevista. Dice que le es difícil conocerlos en el CEPE. Lo mismo manifestaron otros informantes, como la entrevistada 3, quien admite que tampoco puede consultarlos con el diccionario para conocer el significado. Esta situación nos dice que es difícil conocer el sentido del habla coloquial y modismo en el aprendizaje del español para los coreanos.

<p>??? ??? ?????? ?? . ??? ? ??? , ... ?? ?? ????? ?? ? ??? . 20?? ????? ? . ??? ? ? ? ? ????? ?????? ?????? . ?? ??? ????? ?????? .</p>	<p>E#2: <i>Creo que sí puede hacer una comunicación suficiente sin conocerlos. Es posible. ... Por ejemplo, ahora voy a Seúl y hay reunión de jóvenes de 20 años. Sería difícil asistir y sentir su comunicación totalmente. Pero no hay problema en la comunicación.</i></p>
<p>?? ????? ????? ? ????? ?? ? ? ?? .</p>	<p>E#4: <i>Pero aunque no conozca los modismos, pienso que no hay dificultad o incomodidad en la comunicación</i></p>
<p>?? ????? ????? ? ?? ?????? ? ??? .</p>	<p>E#6: <i>Desde mi punto de vista, para una conversación son realmente necesarios los modismos(habla coloquial).</i></p>

A la pregunta de que si encontraron alguna dificultad en la comunicación sin conocer el habla coloquial, me respondieron que no había gran dificultad en su comunicación, ya que pueden tomar el eje del habla y lo que no es el habla coloquial y modismo en la comunicación. Eso es dependiendo del contexto en que un entrevistado convive, como lo dice el informante 6, quien cree que está aprendiendo mucho del tipo del habla coloquial con sus amigos, y que una comunicación eficiente requiere el conocimiento de este tipo de habla.

<p>?? ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ????? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . Centro? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . Centro? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#8: <i>Usted podría pensar que cada palabra del español tiene un uso dentro de los modismos / Por eso si hablamos de la gente del mercado, ellos los usan mucho... Casi la mayoría de la gente que tiene su trabajo en el</i></p>
--	--

<p> ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . </p>	<p> <i>centro vive en la periferia de la ciudad. El lenguaje de cada región de la ciudad es diferente y se mezclaron estos diferentes lenguajes. Supongo que así se están desarrollando las palabras del slang (habla coloquial) y las groserías..</i> </p>
--	---

Al respecto el entrevistado 8 menciona el diferente uso en el habla coloquial, y dado el contexto social y cultural en que él vive, se le hace que en la mayoría del habla se está utilizando el tipo del habla coloquial, sobre todo en el mercado, donde lo puede escuchar más frecuentemente que en otros lugares.

Del caso anterior se desprende que aunque se pueda comunicar con la gente sin conocimiento del modismo, es necesario que en la enseñanza del español se tome en cuenta no sólo la forma del habla oficial y formal sino también los varios tipos de habla, como lo son el habla coloquial y modismo, para que los estudiantes no se sientan perplejos ante la diversidad del habla española.

6. Comunicación no verbal

<p> ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . </p>	<p> E#5: <i>En realidad los coreanos no usan muchos gestos en la comunicación, pero aquí cuando la gente habla siempre usa gestos. También cuando los veo, percibo que hay mucha variedad en las expresiones de la cara.</i> </p>
<p> ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? . </p>	<p> E#7: <i>Nosotros tenemos los gestos pasivos, en cambio los mexicanos los tienen exagerados. Al principio se puede decir que están exagerando mucho, pero sin saberlo uno se acostumbra a ellos al interactuar con la gente de este país. ... Personalmente pienso que es muy bueno que muestren bien sus emociones. Como nosotros estamos acostumbrados a reprimir nuestras emociones, la gesticulación de aquí puede ser</i> </p>

	algo muy desconocido.
--	-----------------------

Acerca de la comunicación no verbal, algunos de los entrevistados manifestaron que hay gran diversidad en el uso de gestos corporales en el habla española. De allí que, al principio, les resultaron muy exagerados y animados, sin dejar de reconocer que son algo muy positivo, ya que como el informante 7 lo explica, en la cultura coreana la gente tiene tendencia a ocultar el sentimiento y emoción, entonces, dice que esta comunicación no verbal expresiva en México es una cultura muy buena que los coreanos pueden aprender, al grado que se ve más sincero, mostrando su sentimiento en el habla de manera directa.

<p>“Entre comillas” ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#3: Como “entre comillas”. Aunque entendía en qué casos se usa, cuando la trato de usar me da pena.</p>
<p>“De repente... rápido ? ? ? ? ” ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? “Vamos, ? ? ” ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#6: Por ejemplo, debo usar esto que quiere decir “de repente, rápido”. Creo que eso sólo se usa en Centroamérica, ya que eso lo aprendí en Nicaragua. Y “vamos así” y también los gestos para grosería. ... Para entender a mis amigos, tenía que aprender incluso estas cosas./ También en cuanto a los gestos de la cara, en Corea, por ser nuestro carácter así, no nos vemos directamente los ojos unos a otros. Pero aquí siempre se ven directamente a los ojos.</p>

Los casos anteriores nos indican que la cultura de comunicación no verbal es muy distinta a la de Corea. Las expresiones de los movimientos de mano, los gestos de la cara y la actitud de mostrar algo son distintos y por lo tanto a veces causan malentendidos entre los dos pueblos, como cuenta el entrevistador 5. La comunicación no verbal en español también varía mucho, dependiendo del lugar y para realizar una comunicación más efectiva y entender mejor a los amigos de habla española, hace referencia al hecho de que tuvo que aprender hasta los movimientos de mano y de cara. Sin embargo, la informante 3, si bien admite la dificultad del uso de estos gestos, por la forma de comunicación no verbal acostumbrada, le da pena usarlos, a pesar de que sabe cómo hacerlo.

El comunicar no requiere sólo conocer y saber las palabras, sino que para entender mejor al interlocutor, lo que quiere decir y manifestar realmente, y cómo está su estado de ánimo, o al contrario, qué quiero mostrar y hablar al interlocutor, será preciso que conozcamos la comunicación no verbal, ya que al hablar en español hay que aprender cómo habla la gente y de qué forma. Ambas cuestiones son importantes.

7. Grosería

<p>???? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? madre? ? ? ? ? . ? ? madre? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#4: Aquí las groserías y los movimientos de las manos tienen gran abundancia y gran diversidad de significados. Lo que no podía entender es por qué en las groserías siempre está incluida la palabra “madre”, pues creo que la madre es una persona muy importante.</p>
<p>? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#7: En las culturas que tienen muchas groserías, básicamente existe la costumbre de burlarse de la madre de los otros. Pero sí es la verdad, en México es más frecuente.</p>
<p>? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / madre? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#8: Por ejemplo, aquí las groserías se pronuncian muy fuerte. Aunque los coreanos no sepan de groserías, si la pronunciación es fuerte, pensarán que es una grosería como en el caso del coreano./ Y cuando está incluida la palabra “madre”, casi siempre esa expresión será una grosería.</p>

Algunos entrevistados tuvieron mucho interés en el uso de la grosería en México y se les hace que hay abundancia de expresiones de grosería en español; sobre todo cuestionan el por qué es frecuente encontrar una grosería que incluya la palabra “madre”, ya que la madre es una personaje importante en la vida. Sin embargo, el entrevistado 7, quien estudió Letras Coreanas en Corea manifiesta que en la cultura coreana también existen groserías que incluyen la palabra madre.

Sin embargo, dice que en su opinión este fenómeno se encuentra más frecuentemente en español.

<p>?? ?? . ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? , “hijo de chingada” chingada? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? “Put a de madre”, “cabrón” ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#8: Hay muchas groserías. En el mercado la gente las usa sin un motivo especial. Entre los amigos íntimos se usan más, por ejemplo, “hijo de la chingada”. La palabra chingada quiere decir en coreano “chipal”. ... “Put a de madre” y “cabrón” quieren decir mala onda.</p>
---	--

Para el informante 8, quien vive en un contexto distinto a los demás entrevistados, piensa que en español existe gran variedad de groserías, como sucede sobre todo entre la gente de su negocio, que las usa sin conciencia especial, así que él pudo acceder a este uso más fácilmente que los otros.

Los puntos anteriormente analizados como saludos, el uso de Usted y Tú, orden y petición, etc., nos muestran que conocer sólo las palabras y la gramática no es suficiente para lograr una comunicación, sino que se necesita algo más allá de ellos: un conocimiento cultural. Como los mismos entrevistados lo admiten, fundados en la diferencia cultural, sintieron la dificultad de hablar y a pesar de que pueden hablar algo, se dieron cuenta de que el hablar no es todo y hay algo que no les permite hablar y entender a la gente. En el siguiente apartado trato de analizar el sentimiento y emoción que los entrevistados tuvieron en su aprendizaje del español y al enfrentar la diferencia cultural en México.

8. Sentimiento afectivo ante la dificultad cultural en la comunicación.

Sobre la dificultad de expresar y hablar en español, por los entrevistados, encontré varias expresiones afectivas en las que los entrevistados mostraron su sufrimiento a lo largo del aprendizaje del español.

<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ... / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p>	<p>E#1: Cuando siento que hablé muy bien, luego me di cuenta de que no lo hice así. Entonces me siento más confundida./</p>
---	---

<p>?? ? ??? . / ??? ???? [?? ? ? ???]</p>	<p>Aunque puedo decir cosas, me siento como semi-muda./... me puse muy nerviosa.</p>
<p>...???? ???? / ...???? . / ??? ? ???? ???? .</p>	<p>E#3: ... me sentía un poco incómoda/ ...me da pena/ Al principio era desconcertante y me costaba trabajo.</p>
<p>??? ??? ???? ? ???? ???? ? ...???? ? ???? / ??? ? ? ? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? . / ...? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ? . / ... ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? .</p>	<p>E#5:...me confundo en cómo tengo que tratar a la gente mayor../ ...me sentía muy desesperada al comunicarme cuando no podía expresar algo por no conocer tantas palabras./En este aspecto tuve muchas dificultades./ ...estaba muy deprimida./A mí me costó mucho trabajo./ Nos sentíamos como tontas en la clase/ ...es gran carga para mí en la clase.</p>
<p>?? ?? ???? ???? , ???? . / 4.5? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ? ? ? ? ? . / ... ? ? ? , ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#6: Yo me preparé mucho tiempo y al escuchar eso me sentía muy confundido [perplejo]./ Cuando veo a los compañeros coreanos que están en el nivel 4 ó 5, están muy estresados./ ...tenemos presión, dificultades y estrés.</p>
<p>??? ???? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#7: Al principio estaba perplejo, ya que estas cosas eran muy desconocidas para mí.</p>

La mayoría de los entrevistados enfrentaron la dificultad al hablar español al principio de su aprendizaje, como muestra el cuadro anterior, y esto nos hace saber de su angustia, sufrimiento y confusión, y las palabras con las cuales manifestaron ésto son : “confundido”, “nerviosa”, “incómodo”, “angustiada”, “semi-mudo”, “tonto”, “deprimida”, “desesperado”, “desconcertante”, “pena”, “estresado”, “perplejo”, “presión”, “dificultad”, etc. De allí se sabe que aprender español no es algo fácil y sencillo, sino que a lo largo del proceso de aprendizaje a los coreanos se les dificulta mucho comunicarse, ya que se dan cuenta de que por la diferencia de la gramática, la forma de habla y la cultura comunicativa se obstaculiza el habla.

IV. Cuestión de la cultura, la lengua y la cultura comunicativa

En este capítulo doy cuenta de la percepción que tienen los coreanos entrevistados de la relación de la lengua y la cultura, de la diferencia lingüística y de la cultura comunicativa entre los dos idiomas, el coreano y el español, y de la importancia que tiene la variación del español que ha de tomarse en cuenta en su enseñanza, consideraciones que permiten comprender la dificultad que en el aprendizaje del español tienen los coreanos.

1. La cultura y la lengua

<p>? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? . ? , ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ?</p>	<p>E#7: <i>A mi juicio, la lengua misma es parte de la cultura. Eso es una cuestión muy importante. Pienso que como la lengua es una parte de la cultura, no se pueden separar. Lo que personalmente me agradó de aprender español en México era que podía aprender la cultura de la vida de la gente mexicana o el modo de pensar de ellos. / Si no conoce las condiciones culturales que un país tiene ni los modos de pensamiento de la gente, o si la gente no los toman en cuenta al aprender lenguas, no se podrá aprender bien otros idiomas.</i></p>
--	---

A través de las entrevistas realizadas, tuve acceso a un elemento: que algunos de ellos han estado conscientes de la importancia de la cultura en el aprendizaje del español, sólo a nivel empírico. Por ejemplo el informante 7, quien al hablar de la relación lengua y cultura, manifiesta que la lengua y la cultura no pueden estar o ir separadas, sino que están interrelacionadas, al grado que en su caso el aprendizaje del español, a lo largo de su vida en México, le ayudó mucho a hablar el idioma y a la vez a aprender la cultura de los mexicanos y su pensamiento.

<p>?? ?? ??????. ?? ??? ?? ?? ?? ?? ?? ???, ?? ??, ? ?? . ?? ????? ?? ?? ??? ? ?? ??? ?????? ?? ?? ??? ?? ? ??????. ? ??? ?? ? ?? ?? . ?? ?? ?? ??? ??? ? ? ?? .</p>	<p>E#1: Soy coreana, por eso conocí solamente las cosas a las que siempre estuve acostumbrada: la cultura coreana, el coreano, etc. Lógicamente habrá también una cultura correspondiente a dichos idiomas, a su sociedad. Se debe aprender un idioma de acuerdo con una comparación de los dos idiomas, del coreano y del español...</p>
<p>?? ? ??? ??, ?? ? ?? ? ?? ? ?? ?? ????? ? ?? ? ? ?? ? ?? ?? ? ????? ? ?? ? '?? ? ?? ?? ?? ?????' ? ? ? ? ? ??? ?? ?? ?? ?? ? ? ? ? ? ? ? ????? ?? ?? ?? ? ? ? ? ? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ?? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ?? ? ? ? ? .</p>	<p>E#4: Aunque haya gente que hable bien, desde mi punto de vista cuando uno entienda bien la cultura y todas las cosas podrá hablar mucho mejor. ... Si estudiamos dentro de una cultura ajena a la nuestra, creo que debemos respetarla lo más posible, como dice el dicho "al lugar que fueres, haz lo que vieres", y eso será ya una cortesía, aunque no podríamos seguir al pie de la letra todas las cosas de esta cultura. Creo que esa será la clave, la cual es aprender a hablar y aprender bien la cultura./Es importante que acepte la cultura del idioma y la entienda. Se me hace que esto también está muy relacionado con hablar.</p>

Dos de los entrevistados también nos hablan de que para aprender lenguas es indispensable que se conozca la cultura del idioma que se quiera aprender, ya que su propio idioma, el coreano, también se aprendió por la interacción cultural con la gente. En este sentido la entrevistada 4 sostiene que lo que debería hacerse no es sólo conocer la cultura del habla española, sino que también es importante aprender a respetarla y entenderla, y que eso está relacionado estrechamente con el habla.

<p>?? ? ? ??? ? ? ? ? ? ? ? [comunicación no verbal]? ? ? ? ? ? ? ?? . ?? ?? ?????? ? ? ? ? ? ?</p>	<p>E#1: Tras vivir unos años aquí, sin saberlo, yo aprendí no sólo las palabras, sino también todas las cosas que ayudan a expresarlas,</p>
---	--

<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p><i>pues el habla se perfecciona incluso con este tipo de comunicación, la no verbal./ Por lo tanto, hablar no puede ser sólo aprender cada palabra.</i></p>
<p>?? ?? “ándale”? “ándale” ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , “ándale” ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? [? ? ? ?] . / ... ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? “buen provecho”? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? “provecho”? ? ? ? “gracias”? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#7: <i>Por ejemplo, cuando digo “ándale”, “ándale” y de otra forma “ándale”, son completamente distintos. Son diferentes en entonación, en los gestos de la cara y en la emoción que contiene la palabra. / ... no sólo uso las palabras que se memorizan, sino que creo que hasta le pongo emoción a lo que digo. ... Una vez cuando yo estaba comiendo, escuché que alguien me dijo “buen provecho”. Eso me sacó un poquito de onda. ¿Qué quería decir? Al terminar de comer y pagar le dije a alguien que estaba a mi lado valientemente “provecho” y me dijo “gracias”. Desde entonces trato de cambiar los papeles.</i></p>

Lo anterior muestra bien cómo ayuda el conocer la cultura y su uso en el habla. Lo dicho arriba confirma el hecho de que el hablar no sólo es conocer y expresar bien cada palabra, sino que se debe aprender todo lo que está relacionado con la expresión de habla, es decir, aprender a expresar los gestos, la entonación adecuadas y hasta la emoción que lleva el habla en los momentos apropiados. Sólo entonces es cuando se perfecciona el aprendizaje de la lengua y su relación con la cultura. Inclusive el entrevistado 7 nos ofrece un buen ejemplo al referirse al hecho de que cuando él escuchó hablar a la gente que estaba comiendo, como es costumbre aquí en México, escuchó decir “buen provecho”, y se dio cuenta de que tiene que aceptar y utilizar esta frase culturalmente.

De todo ello se desprende que la lengua y la cultura están estrechamente interrelacionadas. Para el aprendizaje del idioma español no se ha de ignorar la cultura de la lengua, y como los mismos entrevistados se dieron cuenta, el aprendizaje gramatical del español no es suficiente para lograr una buena comunicación.

1.1 Habla y poder

<p> ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? pedir? ? ? ? ? ? ? ? ? subordinada ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . </p>	<p> E#1: <i>Cuando uno tiene una posición y trata a los alumnos, se convierte en alguien con poder. Aprendo mucho en la UNAM acerca de que tengo que hablar pensando en las relaciones de poder. Entonces si yo entendiera el estilo cultural de aquí, pensaría: “yo vine aquí a pedir algo reconociendo su poder, tengo que hablar de manera más subordinada”. ... En el caso del coreano, hay jerarquías de poder en las relaciones humanas que se ven en el idioma. /En Corea existen formas claras de la jerarquía en las palabras, mientras que en México, donde se tiene menos este tipo de formas de hablar, existe también una forma de expresar el poder, de diferente manera a la de Corea. Pero, de todos modos, todo es igual a nivel de contenido en esas relaciones jerárquicas, en cuanto a la forma de hablar o en cuanto a su posición al hablar.</i> </p>
---	---

La entrevistada, quien está realizando estudios en la UNAM, informó que, por la experiencia con la gente de aquí, se dio cuenta de que en el habla se da una relación con el poder. En el idioma coreano esto está bien estructurado, ya que en él existe un tipo de jerarquía en el habla que se hace manifiesto en el uso de Tú y Usted, el uso de verbos y hasta en palabras con que uno se ha de dirigir hacia los mayores. Por lo que toca el español aunque aparentemente no se nota tanto esta relación como el coreano, también está implícita una relación de poder en el habla. Al respecto dice ella que las autoridades de la escuela le hablaron como si ellos tuvieran poder sobre ella, lo cual la obligaba a hablar de manera subordinada. Entonces ella cree que aunque no existe una forma jerarquizadora, de cualquier manera existe una relación entre el habla y el poder en español.

Lo anterior también da lugar a sostener que el habla correcta no sólo es cuestión

de hablar y expresar bien la gramática, sino que está relacionada con varios elementos culturales de los que el poder es uno más que influye en ésta.

1.2 Contexto cultural

<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? contexto cultural? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#1: Aunque pensemos que son las mismas palabras en coreano y en español, cuando usemos una palabra dentro de la sociedad de México y usemos la misma dentro de la sociedad coreana, nos daremos cuenta de inmediato que los contextos culturales son del todo diferente. Para mí es muy difícil aprender los contextos y aunque termine mis estudios, sé que no podré dominarlos bien. /Se debe estar consciente de qué y cómo se debe hablar adecuadamente en cada momento. Sin esta consciencia, hablar por hablar no tiene sentido.</p>
<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? [? ? ? ? ? ? ? ?] ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? plato? ? ? ? . Plato? ? plato? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? plato ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#2: Y cuando son diferentes las lenguas y las culturas, nos cuesta más trabajo. Nuestro límite [error] es que siempre pensamos que éstas están relacionadas con las palabras de la misma manera que en coreano. Por ejemplo, Chobsi en coreano significa “plato”, pero este plato también puede significar “la comida”. Pero el problema de la comunicación es que, por ejemplo si aprendimos español, cuando decimos “plato”, -dependiendo de las situaciones- tenemos que fijarnos si hablamos de la comida o del plato de porcelana.</p>

Los informantes de este último caso también mencionan que se debe tomar en cuenta el contexto cultural en el habla. Sobre todo los dos informantes 1 y 2, a quienes les interesa especialmente el aprendizaje del español, mencionan que en general en la enseñanza-educación del español no se está tomando mucho en

cuenta la importancia del contexto cultural en el cual se habla. La entrevistada 1 refiere que dependiendo del contexto cultural, aunque sea la misma palabra, su significado puede ser distinto al que se usa en el otro contexto y, por tanto, que se debe de estar consciente del momento y de cómo utilizar la palabra de manera apropiada. Además, ella misma muestra su dificultad de captar un adecuado uso de habla, diciendo: *“para mí es muy difícil aprender los contextos y aunque termine mis estudios, sé que no podré dominarlos bien.”* Al respecto, el entrevistado 2 dio un buen ejemplo, diciendo que aunque haya un mismo vocablo, “plato”, por ejemplo, en ambos idiomas, en español, dependiendo del contexto en el que los interlocutores hablan, el significado de “plato” puede referirse a comida, porcelana o el objeto.

Por lo tanto para una comunicación competente es importante que se tenga en cuenta el contexto cultural en que se habla y, sobre todo, que en la enseñanza del español no se debería enseñar palabra con palabra, sino enseñar cómo se usa adecuadamente cada palabra en cada momento distinto.

1.3 Diferente nivel en el uso del español

<p>?? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#1: ...soy una estudiante que convive con hispanohablantes en la escuela, por esta razón no puedo aprender todos los tipos del español. De ahí que use las palabras que aprendo en la escuela. Siento que el español que estoy usando tiene un límite.</p>
<p>?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? , ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#7: Aunque sea la misma palabra, dependiendo de las clases sociales se usa de manera diferente, dependiendo del espacio y del lugar, dependiendo de la región se usa de forma diferente./ ... cuando entrevisté a un intelectual, me di cuenta de que ellos hablan otro lenguaje: usan palabras conceptuales o de análisis. En tales casos siento una gran diferencia.</p>
<p>???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ?</p>	<p>E#8: La verdad es que, en lugares como los mercados, trabajan los que no tienen mucha</p>

<p>?? ?? ????? . / ?? ????? ? ????? ????? ????? ? ?? . / ????? ????? . ?? ? ? ? ??? ????? . ?? ????? ? ? . ?? ?? ? ? ? .</p>	<p><i>educación. ... La verdad es que allá usan mucho una lengua vulgar: jerga y slang. / Yo no hablo bien español. Sin embargo, en el mercado no me hace mucha falta... /Sí, las cosas simples las conozco, ya que no es un español de nivel alto. Hablo un español sencillo. No conozco bien el español complejo.</i></p>
--	---

El cuadro mencionado arriba nos muestra que en el aprendizaje del español los entrevistados encuentran un límite al hablarlo, ya que los contextos cultural y social en que ellos lo encuentran son distintos y limitados, y reconocen que es difícil que hablen todos los tipos del español. Al respecto la entrevistada 1 dice que el contexto sociocultural en que lo encuentra es sólo dentro de la escuela, de tal modo que siente una limitación para hablarlo, ya que sólo se habla el español que ha aprendido en la convivencia de la escuela. Por su parte el entrevistado 7 explica bien el aspecto del diferente uso del español, y dice que dependiendo de la clase social y del lugar, cualquier idioma tiene diferente forma de habla, lo cual experimentó en el aprendizaje del español por la convivencia con la gente mexicana. A diferencia de los dos entrevistados que más o menos viven en una circunstancia similar, el informante 8, quien trabaja en el mercado, dice que adquirió un español del nivel popular distinto al de ellos, no el español del nivel alto, toda vez que en su trabajo no se requiere. Además, menciona que en el mercado se usan diferentes clases de habla, como son: lengua vulgar, jerga y albuers.

De lo anterior se desprende que, dependiendo del contexto sociocultural en que se convive, la adquisición del español es totalmente distinta, ya que el acceso de la situación permite conocer sólo un nivel limitado del español. Pero como hemos visto en los apartados anteriores, en la educación no se toma mucho en cuenta esta diferencia de niveles en el uso del español. Mas si pensamos en la diversidad del español que se está usando en varios países latinoamericanos, podremos entender el porqué de la confusión que los alumnos coreanos tienen en su aprendizaje. Ahora me referiré a su dificultad de habla por razón de la variación del español.

2. Variación y diversidad del español

<p>?????? ?? ??? "diga"? ? ? ? ?? ??? ??? "bueno". ? ? ? ? ? ?? ??? ? "bueno"? ? ? ? ? ? "bueno" ? ? ? ? ?... ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? "vosotros"? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . vosotros? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#4: En España cuando contestan el teléfono dicen "¿diga?", en cambio aquí dicen "¿bueno?". Cuando les digo "¿bueno?" a mis amigos que aprendieron español en España, me dicen: "¿bueno?", "¿qué es bueno?". ... Por ejemplo, en México no se usa "vosotros" y aprendimos español con textos de España. Cuando no se usa vosotros, se me hace muy raro. Desde el principio, si hubiera sabido de estas cosas, me habría dado cuenta de que, como aquí no se usa, no debería usarlo.</p>
<p>????? ???? ???? ???? ???? ???? ?? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ?? , ???? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#6: Pensé que naturalmente habría diferencias del idioma entre España y América Latina. Pero cada país -Guatemala, Honduras, Nicaragua, etc.- usa diferentes expresiones en varios aspectos. Por eso nunca había pensado en eso y estaba muy confundido.</p>
<p>???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#7: En el caso de México, la lengua española se enriqueció al mezclarse con los idiomas indígenas y en Cuba se enriqueció por la cultura de los esclavos negros. Y en Argentina por los inmigrantes italianos. Pienso que esto es una rica herencia de la lengua española. Es cierto que la abundancia del español, como expresiones o vocabulario, debe ser tratada en la enseñanza del español en Corea.</p>

De los entrevistados algunos manifestaron que la lengua española tiene gran variedad por el uso que tiene en varios países. Sin embargo, ellos no se dieron cuenta de esta diferencia del español antes de venir a México, y sólo al interactuar con mucha gente de aquí supieron que el uso del español es muy diverso. Como la entrevistada 4 lo indica en general, en la educación del español en Corea se toma más en cuenta el español de España, de tal modo que ella no sabía que en

México no se usa el “vosotros”. En el mismo aspecto, el entrevistado 6 sostuvo que al viajar por varios países latinoamericanos, sí se dio cuenta de la gran variedad de expresiones del español y dado que en cada lugar es distinto, tuvo que enfrentarse, perplejo, ante esto.

Sobre todo, el entrevistado 7 nos habla de su observación de la variedad del español. Opina que esto es por la situación cultural e histórica, distinta de cada país latinoamericano. Deberíamos entender este fenómeno, no como un obstáculo y una dificultad en el aprendizaje, sino como diversidad lingüística que se ha de tener en cuenta en la educación del español en Corea.

<p>?? ????? ?? ?? ??? ??? variedad? ??? ????? ??? ? ? ?? ? ? ?? , ??? ? ? ?? , ??? ??? ????? ?? ????? ??? ? ?? ??? ?????? . ?? ????? ?? ?? ./ ?? ??? ?????? ?????? ??? ? ? ????? ????? ????? ?????? . ????? ?????? ????? ????? ? ??? ????? ????????? ????? ? ?????? .</p>	<p>E#1: <i>Cuando conocí el español por primera vez, si hubiera sabido que el español tiene mucha variedad, que en un lugar se puede hablar de esta forma y que en otro de aquella forma, habría tenido un mecanismo para disminuir el choque con lo antes mencionado. Así he pensado mucho./ Como le dije hace rato, el español no es una lengua que sólo se use en México. Por eso cuando se aprende algo del español, es difícil que se enseñe sólo un español común.</i></p>
--	---

La informante 1, nos explica bien de la dificultad que tuvo por esta misma razón, y muestra que en la educación en Corea no se tomó en cuenta la diversidad lingüística del español en varios lugares ni el contexto cultural que tienen los compañeros de los varios países latinoamericanos, al grado de que tuvo algunas experiencias que le provocaron un choque cultural. Aunque se sabe que en cualquier lengua hay variantes de idioma o dialectos, sin embargo, los ejemplos en este apartado nos hacen pensar que en la enseñanza existe una tendencia de homogeneizar para un sólo español. Por lo tanto, veo que llegando a México, enfrentan este tipo de choque lingüístico.

Lo mismo se apreciaba en otros entrevistados, por ejemplo, quienes refieren que en Argentina se usa “vos” más que Tú en México, o que en España el “vosotros” se usa en lugar de “Ustedes” en México, enfatizando que esta diferencia no está

tomada en cuenta en el aprendizaje-enseñanza en Corea, por lo que, luego, al llegar a cada país los coreanos se confunden fuertemente por la diferencia del uso de la palabra. Asimismo mostraron el deseo de que en la educación del español también se piense en la variedad lingüística a fin de disminuir la distancia lingüística que van a enfrentar.

3. Diferencia lingüística de dos lenguas, el coreano y el español

<p>????? ??????/? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ./? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .[? ? ? ?]/ ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? cariño ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#1: Los coreanos son muy secos./Los caracteres de los coreanos son muy directos y acelerados./ Los coreanos son muy duros y secos.../ Los coreanos son muy directos. Cuando la gente muestra su enojo, cuando expresa su disgusto y protesta por algo, es muy directa. Pero cuando expresa una disculpa, afecto o cariño no es así, es ambigua.</p>
<p>? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#4: La mayoría de los coreanos es muy directa. A mí parece que a la gente de aquí no le gusta ser muy directa. Cuando hablan, todos dan rodeos y tratan de hablar con cortesía.</p>

Este cuadro nos muestra que en general los coreanos, sobre todo las informantes, creen y afirman la influencia del carácter en el habla. Al respecto, la entrevistada 1 habla mucho del carácter, el modo de ser, de cómo influye en el habla y en el aprendizaje del español, y sobre cómo los caracteres personales influyen y obstaculizan el habla, como cuando aluden a que los coreanos son “secos”, “directos”, “acelerados” y “duros”, y de que esto también se refleja en su forma de hablar. Por ejemplo, las dos entrevistadas coinciden en que el habla de petición y orden en la cultura de habla hispana se refleja en una cultura de “formalidad”. Sin embargo, la cultura coreana de ser “directo” a la que ellas se refieren, no nos induce mucho a usarla. Desde el mismo marco pretendo ver la diferencia lingüística general entre el coreano y el español y la dificultad que muchos de los entrevistados manifestaron en las entrevistas.

<p>???? ???? ?? hasta el final ???? ??? ???? ? ???? ? ? ???? ?? ???? ?????. ?? ? ? ? ? ?? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ./ ???? ? ? ?????. ? ? ? ? ? ???? ?' ???? ? ? ? ? ? ? ? '?? ? ? ???? . / ???? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#1: En el coreano el verbo, que se pone hasta el final de la oración, no se expresa bien ni siquiera en ese lugar y también hay muchos recursos para calificarlos, pero las lenguas de raíz indoeuropea ponen el verbo antes. / En el coreano generalmente no se dice el verbo sino hasta el final de la oración. Hay un chiste muy gracioso en el que dicen que para entender el coreano hay que escuchar hasta el final. / Se omiten objetos y también sujetos.</p>
<p>???? ???? ?? , ???? ? ? , ? ? ? ?? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#4: En el coreano primero viene el sujeto, luego el objeto y al final el verbo. En cambio, en el español viene el sujeto, el verbo y el objeto. Por eso nosotros nos confundimos mucho en español. /... es la diferencia de alfabetos. Los idiomas de ellos vienen del latín. Las palabras son también similares. Por ejemplo, la gente italiana habla muy bien español –a diferencia de nosotros que lo aprendimos durante años- aunque ha vivido aquí dos meses y no lo ha aprendido formalmente. Hasta pueden inferir el vocabulario. Nosotros no podemos hacerlo.</p>
<p>??? ?????. ??? ?????. / ? ? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#5: La estructura de la oración es diferente en el español y en el coreano. / El vocabulario es totalmente diferente al del coreano, / En Corea en general, no tenemos el concepto plural de las cosas.</p>

La mayoría de los entrevistados tenían una idea común: la diferencia lingüística entre el coreano y el español provoca más dificultad de aprender el español. De los datos de los registros citados se deriva que la raíz de las dos lenguas es totalmente distinta. El idioma español viene del latín y el coreano es de la cultura de la letra china. De tal modo que la estructura de la oración, los alfabetos, los vocablos y hasta los verbos, informan los entrevistados, son distintos. De allí que

los coreanos, como la mayoría de los casos de miembros de países asiáticos, especialmente los chinos y los japoneses, están en la misma situación, es decir, aprenden y entienden el idioma más lento y con dificultad que otros alumnos, cuyo idioma viene del latín. Por lo tanto, muchos entrevistados que tomaron el curso en el CEPE manifestaron que en este instituto no están tomando en cuenta esa dificultad, lo que da lugar a que su dificultad aumente en México sin que la escuela la tome en consideración.

4. Diferencia de la cultura comunicativa entre el coreano y el español

<p>??? ??? ?? ??? ??? ?? ? ? ?? ?? ??? ?? ????? . ?? ? ?????? . ????? ?????? ?? ? ? ????? ??? ? ~ ??? ?????? ? . ????? ?? ??? ?????? . "me pasas algo" ????? . ????? ? ????? ?? , ??? ? ? ?????? ?? ? ??? ?????? , ? ?????? ? ? ??? ?????? , ????? ? ?? ?????? ? ? ? .</p>	<p>E#1: Cuando estamos sentados a la mesa y si no conozco los modales que se utilizan en esa precisa ocasión, no será adecuado el uso de una expresión cualquiera. Así nosotros podríamos decir algunas cosas inadecuadas y como nos da pena pedir u ordenar algo a los otros, mejor tendemos la mano hacia las cosas. Aquí en México se ve descortés. Aquí dicen "me pasas algo...". En esta sociedad, ¿qué se acepta cuando se come y qué se acepta cuando van al baño y cuando beben...? Me parece difícil percibirlo.</p>
<p>??? ?? ?? , ??? ? ¿cómo estás?? ? ? ? . "buenos días" ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? " ? ? ? ? ? ? " ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ¿cómo estás?, ¿que tal? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p>	<p>E#2: Por ejemplo, la gramática nos puede explicar que las frases "¿cómo estás?" o "¡Buenos días!" que la gente usa al saludarse, son lógicamente saludos, pero en esa explicación no tocará la cuestión cultural, la cual es también una cuestión de percepción. Por ejemplo, nos dicen que en los saludos en nuestro idioma sólo se trata de una cuestión de saludar como "hola", pero aquí se dice incluso "¿cómo estás?" Y "¡qué tal!". / Lo que siento en estos días es que cuando tratamos de expresar algo, lo que decimos es diferente a lo que usa la gente de aquí. La expresión del español es más diversa y dinámica por la</p>

<p>?? ? ? ? ? ? ? [? ? ? ?].</p>	<p>diferencia de las culturas. Esto se me hace difícil.</p>
<p>?? ? ? ? “gracias” ? ? “de nada” ? ? ? ? ? . “Perdón” ? ? “esta bien” ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? “gracias” ? ? “perdón”? ? “no hay de que”. ... ? ? ? ? ? ? ? ? ? “gracias” ? ? “a ti, a ud” ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#6: Aquí en México si le digo “gracias”, me dice “de nada”. En el caso de “perdón” sólo aprendí “está bien”. En México al usar la expresión “gracias” o “perdón”, las personas usan para responder “no hay de que”... Si compro algo en la tienda, me dicen “gracias” y luego “ a ti o a Usted”. Me gusta mucho esta expresión. Si vemos el gesto de la cara de la gente, no lo dicen por agradecernos realmente, sino por costumbre. ... Pero todo eso es diferencia de culturas.</p>

Acerca de la interacción y convivencia con la cultura mexicana y su relación con el aprendizaje del español, los entrevistados mostraron que la diferencia cultural provoca percepción distinta en el habla, y los ejemplos anteriores nos muestran bien de casos en cómo la diferencia cultural causa diferente manera de habla en la comunicación. Algunos entrevistados, como la entrevistada 1, ilustraron la diferencia en la cortesía de mesa entre la cultura coreana y la mexicana, pues, en general, cuando alguien necesita algo que está lejos de su lugar en la mesa, en el caso de los coreanos ellos mismos tratan de extender la mano para tomar lo que necesita, ya que ellos consideran que pedir algo al comer puede ser una molestia hacia otros. Sin embargo, en México es al contrario, ya que pedir como “¿me pasas sal?” se ve más cortés que no decir nada y tomarlo sólo. También, como el entrevistado 6 informa, en la cultura coreana rara vez se escucha en los tipos de habla, decir “de nada”, “no hay de qué”, aunque existe este tipo de expresiones en el habla, en el uso real no es común. Entonces, el informante 6 mismo se enteró de que toda esta cuestión deviene de la diferencia cultural y de alguna manera está afectando en el habla, ya que el uso de habla entre la cultura coreana y la mexicana es distinto, como vimos en los cuadros de arriba. Sobre todo, el entrevistado 2, quien ha pensado mucho en esta cuestión de la diferencia de cultura comunicativa, afirma que en el habla de diferente cultura existe, supuestamente, la diferencia de la cultura comunicativa y que esta diferencia también está vinculada con la cuestión de percepción de la gente. El cuadro siguiente nos muestra más detalladamente el por qué la forma de ver las cosas

influye en el habla y la diferencia entre la cultura coreana y la cultura de México. Según la reflexión del informante 2 esto es evidente.

<p>?? ?? ?????, ?? ??? tu? usted ?? ?? ????? ?? ? ? ??, ????? ???? ???? ????? ?????. ?? ??? ? ?? ????? ????? ???? ? ?. ??? ????? ???? ? ????? ???? , ???? ? ?? ?? ????? ???? ? ? ??? . ?? ????? ???? ? ????? ???? , ?? ? ? ?? ????? ???? ???? ? ????? ????? ???? ? ? ????? ????? ???? ? ? ? ???? ???? , ???? ? ????? ????? ???? ? ????? ????? ? ? , ???? ????? ????? "???" ? ????? . ?? ???? ? ? ??? , ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#2: Si pienso otra vez eso ahora, esa es una diferencia cultural del uso de tú y de usted. ¿Cuál es la diferencia cultural? Es una diferencia entre la etiqueta de la cultura occidental y la cortesía de la cultura oriental. Por ejemplo, si somos jóvenes, tenemos que saludar a los mayores. Estas cosas. Pero en la etiqueta al estilo occidental se respetan unos a otros y su cortesía también respeta a la gente que está abajo. Nosotros, en cambio, pensamos sólo hacia arriba. Esta es una diferencia en la cortesía cultural y mutuo respeto de ellos, o etiqueta. Después de conocer estas diferencias, he tratado de entenderlas. El problema es que, por lo que yo he vivido, se me dificulta aún acostumbrarme y tengo este tipo de problemas./ Para hablar brevemente... diríamos que eso tendrá que ver con una formación cultural e histórica diferente. Nosotros tuvimos una cultura de sirvientes y nobles, y también una cortesía que viene de la cultura confuciana. En Corea los mayores les dicen a los jóvenes "dame algo", pero en la cultura occidental eso se entiende como una cortesía u orden que se debe respetar. ... Serían expresiones de la lengua concreta que surgen por la diferencia en cómo es la formación o la base cultural sobre la que se constituye una sociedad.</p>
--	--

Esta sección de la entrevista el informante 2 nos hace entender mejor por qué existe la diferencia de habla y su relación con la diferencia cultural entre dos pueblos. Él analiza que la propia formación cultural e histórica de una sociedad

influye mucho en su habla y su modo de habla. Desde su punto de vista, la cultura coreana se deriva de una cultura de sirviente-noble y de confucianismo en la que se ha conformado el respetar hacia los mayores y superiores. En cambio en la cultura occidental, como la de México, es una cultura de etiqueta que se conforma con el mutuo respeto. Por lo tanto, como vimos en los primeros apartados en la cuestión comunicativa, el habla de orden, petición, saludo, en muchos aspectos, en la cultura coreana y la mexicana responde a diferente formación lingüística, ya que la cultura y la sociedad lo dejan ver de esta manera. Por ejemplo, en la sociedad coreana aunque le diga a un mesero “¿me da una servilleta?” en lugar de decir “¿te molesto con una servilleta?” no se ve descortés. Sin embargo, en la sociedad mexicana si uno habla de esta misma manera, la gente puede percibirlo como descortés y maleducado. Entonces de allí podemos entender que la diferencia de percepción surge en estrecha relación entre la lengua y la cultura.

En los apartados anteriores hemos visto que la cultura y la lengua están vinculadas estrechamente y que para aprender el español es esencial que se tome en cuenta la cultura de esta lengua en la educación de la lengua española. Inclusive, como lo muestran los entrevistados a lo largo de su entrevista, su dificultad de aprender español es mayor por la diferencia a nivel lingüístico y de la cultura comunicativa. Sin embargo, por algunas partes de las entrevistas ya expuestas, podíamos inferir su dificultad en el aprendizaje en varios aspectos.

V. CUESTIÓN PEDAGÓGICA

El presente capítulo se enfoca más en la cuestión pedagógica de la enseñanza-aprendizaje del español a los coreanos en México y Corea, los problemas que encuentran en ambos países y se destacan las sugerencias que los informantes proponen para superarlos en varias dimensiones.

1. La dificultad de aprendizaje del español

<p>???? ???? ?? ????? . ??? ? ?? , ??? ????? ?? ??? ??? ??? ? ???? ?? . ??? ?????? ? ?? ?? ??????? ?? ??????? ? ? ?? ?? ?? ??????? ??? ? ?? ?? ? ? ???? ?? . ??? ? ? ?? ?? ? ?? ? ? ? ? .</p>	<p>E#1: <i>A mí se me dificultó mucho lo que no existe en el coreano: aprender los artículos, distribuir las palabras tomando como centro del verbo, estas cosas. También se me dificultaron las cosas que los mexicanos no pueden explicar y que sólo me dicen en qué caso las ponen y así nada más. Pero me parecieron difíciles sólo las cosas que tengo que entender y aprender así...</i></p>
<p>???? ???? ?? ?? ?? ????? ??? ?? ?? ????? , ?? ??? ? ?? . ?? ? ???? ????? ? ? ? ? ????? . / ?? ???? ?? ???? ? ? ?? ? . ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ? ? ???? ????????? ? ? ? ? .</p>	<p>E#3: <i>Al vivir aquí lo difícil es cuando tengo que expresar profundamente lo que siento adentro de mi corazón. Se me hace que eso es muy difícil, ya que estas cosas no las podríamos aprender ni siquiera en la escuela. / Cuando escribo algo en coreano, por ejemplo, sí puedo expresar bien lo que siento sobre algo, pero en español no lo puedo hacer.</i></p>
<p>?????? ???? ?? ????? ? ? ? ?????? ?????? . ?????? ? ? ? ? , ??? ? ? , ? ? .. ? ? ? ? ? ? ? ? ??? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ??????? . ?? ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#6: <i>Lo difícil, en general, es que... es igual al aprender otros idiomas. Son problemas de gramática. En el caso del vocabulario, por ejemplo, hay que memorizar todo de nuevo como silla, máquina... Es una realidad nueva, por lo que hay que memorizar las palabras al escribirlas. ... El que tengamos que memorizar todo totalmente es el problema más grande.</i></p>

	<p><i>Todavía no sé en dónde tengo que poner preposiciones. Siempre cometo errores en eso.</i></p>
--	--

Acerca de la cuestión de la dificultad de aprender español, la mayoría de los entrevistados sostuvieron que la diferencia lingüística y cultural de los dos idiomas es la causa principal de la dificultad de aprendizaje. Es decir a nivel lingüístico los elementos gramaticales que no existen en el idioma coreano, aunque sepan qué quieren decir y cómo se usan en español, en el habla no pueden fijar muy bien el uso de esta gramática, ya que el habla no siempre coincide con el texto gramatical. Dentro del mismo aspecto, como el entrevistado 6 manifiesta, la mayoría de estos elementos gramaticales se debe memorizar y hace alusión a cierta forma de enseñanza en Corea. A nivel cultural, como la entrevistada 3 dice, existen en Corea inconmensurables cosas que no se pueden expresar y explicar bien en español e inclusive hay vocabulario coreano que no se maneja en la cultura mexicana. Por estas razones, aunque manifestaron que pasaron un cierto tiempo en México, todavía encuentran dificultad para hablar.

2. Adquisición del español entre la calle y la escuela

<p>? ?? ??? ??? ???? ???? ???? ??? ????? ???? ???? ?? . ????? ? ? ? ? , ? ? ? ? , ?? ?? idea? ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#1: <i>Al principio cuando llegué, habiendo pasado uno o dos meses, ya podía entender el español de la calle. En cambio, me costaba mucho trabajo el de la escuela. Me enteré que para preguntar el nombre de una calle cuando uno está en la calle o para pedir algo de comer... son diferentes formas de expresar ideas y se necesita otro tipo de entrenamiento cognitivo.</i></p>
<p>????? ???? ???? ???? ? ?? ?? ??? ???? . / ???? ???? ?? ?? ????? ???? ???? ???? ? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? . ?? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? "no manches"? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p>	<p>E#6: <i>En la escuela aprendemos sólo lo que sale en los libros de texto de gramática. / Lo que se aprende en la escuela es demasiado formal. Ahora mismo, por supuesto que estoy usando mucho lo que aprendo en la escuela, como los tiempos de verbos. Pero lo que yo</i></p>

	calles, se aprende sólo lo necesario... Por eso, a mi juicio, se debe recibir una educación de la lengua sistemáticamente según las propias necesidades y, luego, eso se volverá un conocimiento vivo.
--	--

Como se puede apreciar en los datos proporcionados por el informante 2, también se trata esta cuestión desde otro punto de vista: hay dos conocimientos del español, el de la escuela y el de la calle. El español que se adquiere en general en la escuela es muy sistemático, es decir, se enfoca en los conocimientos gramaticales, y el español de la calle es el que uno aprende por necesidad, es decir, más situacionalmente con la gente. Así que en los dos contextos se encuentran ventajas-desventajas, por ello lo que realmente se requiere es tener ambos conocimientos unidos en la educación, ya que como segunda lengua para ellos, se necesita un conocimiento gramatical junto con un conocimiento comunicativo para una real comunicación.

3. La diferencia en la adquisición y la actitud de aprendizaje del español entre los coreanos y los europeos.

<p>????? ?????? ??? ?? ? ? ? ?? ?????? ??????? ? ? ? ? ? ????? ?????? ??? ?????? . ? ?? ?????? ? ??????? ? ? ? ? ,, ?????? ?????? ?????? ? ? ? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ???? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? . ???? ??????? ??????? . ? ? ? ? ? ?? ??????? ?????? ? ? ? ? . ? ? ? ???? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ???? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#5: Por lo general los europeos dicen que los [los artículos de textos del español] entienden bien y luego los argumentan. Pero los coreanos o los japoneses no los entienden bien, ya que las palabras son diferentes. Pero los profesores piensan que todo el mundo los entiende, y luego continúan con la clase. Y si nos piden que digamos un resumen o comentario de lo que hayamos leído, no puedo hacerlo. Por el contrario, los idiomas de Europa son muy similares al de aquí y por eso los occidentales tienen más facilidad de inferir el significado de las palabras. Pero el coreano no es así. Tenemos que buscar todas las palabras para conocerlas y además,</p>
---	--

	<i>cuando estudiamos con europeos, nos cuesta mucho seguirlos porque hay diferencias en la velocidad de entender las clases.</i>
<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	E#7: <i>Tenemos diferentes actitudes con los amigos europeos que están acostumbrados a una educación en la cual discuten juntos con los profesores, y con los coreanos, que sólo están acostumbrados a una educación memorística.</i>

En el contexto de las entrevistas, los entrevistados que realizaron el aprendizaje del español en el CEPE platicaron sobre la diferencia de adquisición y de la forma de aprendizaje del español entre los europeos y los coreanos (los asiáticos), ya que esto está influyendo fuertemente en la interacción del aula. Como muestran dos informantes del anterior cuadro, la forma de educación de lenguas en Corea es una educación memorística, misma que lleva, inclusive a los coreanos, a no estar acostumbrados a una educación de discusión y de opinión. En cambio los europeos sí la tienen en su formación educativa, en la que se discute y opina, de tal modo que en las aulas del CEPE los europeos dirigen las clases y, como dice el informante 5, le costó trabajo seguir el estudio. De allí se deriva que, por esta razón, de alguna manera se puede pensar que la clase está enfocada en los europeos. Inclusive en la cuestión lingüística, en general, muchos idiomas europeos son similares al español, por cuya ventaja los europeos aprenden y entienden el español más rápido que los coreanos. Por lo tanto, esto influye en los mismos coreanos y les hace pensar que no tienen capacidad de aprender el idioma y sentirse más deprimidos.

<p>... ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	E#1: <i>...aunque eran de la misma nacionalidad, entre los alemanes platicaban en español, y los angloparlantes también hacían lo mismo.</i>
<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	E#3: <i>Las personas coreanas viven e interactúan sólo entre ellos. Por supuesto que cuando salen por una reunión con los compradores, hablan en español y reciben las llamadas en español. Pero si uno mismo no</i>

	<i>tiene interés en la cultura y en el idioma, aunque vivamos aquí en México, es igual que vivir en Corea.</i>
<p> ???? ???? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ? ???, ???? ???? ???? ? ? ??. ?? ???? ? ? ? ? ? ???. ?? ???? ???? ? ? ? ?? ?? ???, ???? ???? ? ??? ?? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? . </p>	<p> E#7: <i>Un fenómeno interesante es que, al principio, cuando los coreanos escuchan cómo hablan los extranjeros, piensan que ellos hablan bien. Pero aunque los extranjeros cometan errores, tratan de platicar. Me parece que esa será la actitud adecuada para el aprendizaje de lenguas. Los alumnos coreanos no tienen confianza cuando hablan en una lengua extranjera, en cambio los extranjeros tienen una confianza básica y tienen actitud para hablar aunque no lo hagan correctamente.</i> </p>

No obstante, desde otro punto de vista, los datos mencionados muestran cuál es la diferencia de actitud hacia aprender el español que existe entre la gente coreana y la europea. A pesar de que haya diferencia en la adquisición y la manera de aprender el español, los informantes mismos admiten que la actitud de aprender español de los coreanos de alguna manera causa problemas. Y si bien no se puede generalizar a todos los coreanos, sin embargo varios informantes sostuvieron que la actitud de los europeos ante el aprendizaje del español es muy abierta, voluntaria y positiva. En cambio, los coreanos tienen una actitud más cerrada e involuntaria, e inclusive como el informante 7 dice, no confían en su español. Lo mismo que la entrevistada 3 cuando informa que los coreanos de la empresa coreana no tienen mucho interés en aprender español de nivel superior ni la cultura y, por lo tanto, se le hace que ellos viven igual que en Corea.

Ahora, con base de las informaciones mencionadas a lo largo de este apartado, trato de ver más profundamente los problemas que se encuentran en la educación del español en Corea desde el punto de vista de los informantes de manera resumida.

4. Los problemas generales de la educación del español en Corea

4.1 Enfocarse en la gramática

<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#1: Yo estaba muy inconforme con el tipo de enseñanza-aprendizaje del español en Corea. Lo que pasa es que sólo lo están enseñando a nivel de las palabras... Pero si enseñan un idioma para entenderlo sólo palabra por palabra, como “esta palabra del coreano es en español así”, si lo enseñan a los alumnos de esta forma, con seguridad no podrán aprender a hablarlo.</p>
<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#4: El problema de la educación del español en las escuelas de Corea es que también allá se enfocan más en la gramática. ... Aunque estudiemos la gramática, no se aprende el español vivo, sino que se aprende un español artificial [encuadrado].</p>

En cuanto al problema principal en la enseñanza-aprendizaje del español, muchos entrevistados que habían tenido formación del español en Corea, reiteraron que la educación del español está enfocada sólo en la gramática y no consideran mucho otros aspectos, como la educación de comunicación y de cultura, las cuales trataré en seguida.

Al respecto, la entrevistada lo manifiesta bien diciendo de manera directa: “Yo estaba muy inconforme con el tipo de enseñanza-aprendizaje del español en Corea.”. A su vez, respecto de la enseñanza enfocada en la gramática, la informante 4 nos dice que no puede adquirir *el español vivo* que se usa en una real comunicación y sí un tipo del español encuadrado. El cuadro que viene abajo, nos muestra bien esta característica de la realidad de la educación del español.

<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p>	<p>E#1: ...para acostumbrarse a hablar, el sistema de educación de Corea presenta problemas.</p>
--	---

<p>¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ¿ ? estudio? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ¿ ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ¿ ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>Me parece que allá esto es un gran problema, pues las clases se acercan a “un tipo de estudio memorístico”. Los alumnos deberían aprender el español experimentándolo poco a poco, pero no lo estudiamos de esa manera.</p>
<p>¿ ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ¿ ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ¿ ? ? ? ,, ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ¿ ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? 50? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ¿ ? . ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ¿ ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#2: En nuestra educación de la lengua no se pone atención en la comunicación, sino que está enfocada más en hacer memorizar los sustantivos, los verbos o el subjuntivo. / En Corea los estudiantes sólo memorizan como cincuenta expresiones de conversación y luego dicen que ya pueden conversar. Eso no es conversación. Al contrario, aunque se haga una conversación más o menos, eso no es comunicación.</p>

Otra característica problemática de la que los entrevistados hablan es una educación memorística de la lengua. Y a pesar de que se enfocan en el estudio de la gramática, también la forma de aprenderlo está centrada sólo en memorizar estos conocimientos lingüísticos sin considerar cómo se dicen, en qué situación son adecuados de manera cultural. Así que, como el informante 2 nos dice, aunque se realice una conversación, eso no es una comunicación. Nos muestra muy bien el problema que se tiene en la educación de la lengua en Corea, ya que los otros informantes indican que no es el problema de la educación del español, sino también de las demás lenguas extranjeras.

4.2 Falta de educación en comunicación

<p>¿ ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ¿ ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ¿ ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ¿ ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ¿ ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#2: ...en el aspecto de comunicación los estudiantes son muy ineficientes. No queremos ser lingüistas. Pero en la parte de la comunicación, aunque estudiamos muchísimo, no podemos hablar bien con lo que estudiamos.</p>
--	---

<p>1? ? ? ? ? ? ? ? ? 4-5? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? 3? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? 3? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#5: ... la clase de la gramática era de 4 ó 5 horas a la semana y la clase de conversación era como de tres horas. Es decir, había más clases de gramática que de conversación. ... siento que no aprendimos a hablar por haber tenido clase de sólo tres horas a la semana./ Si comparo la forma de enseñanza de aquí con Corea, estudiar aquí en México me ha ayudado bastante porque en Corea no tenemos muchas oportunidades de poder hablar en español. La gente con la que podemos platicar es muy poca y en mi caso sólo un profesor hispanohablante. Pero la situación es difícil, ya que no podemos hablar diariamente con este profesor.... Así que hablar con ese profesor nativo hablante no es aprender todo el español.</p>
---	--

Estos dos informantes nos muestran que la educación del español en Corea no ayuda mucho a aprender a hablar, pues se enfoca en la gramática, lo cual, como ya vimos en el caso del entrevistado 2, nos dice que el aprendizaje de comunicación no es eficiente, ya que aunque estudian mucho, la realidad es que para el habla eso no ayuda mucho. Acerca de la realidad educativa del español, esa misma entrevistada nos informa muy bien al respecto cuando dice que había más clases de gramática que de conversación para lo cual sólo ocupaban tres horas, de modo que no era fácil aprender a hablar. Además recuerda que no tuvo mucha oportunidad de practicar la comunicación en español, ya que sólo había un profesor hispanohablante.

4.3 Falta de educación de cultura y cultura comunicativa

<p>? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? general ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? 50? ? ? ? ? ? . ? 20? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p>	<p>E#3: Sí, tratan de enseñar cultura pero todo es a nivel general. Y luego hay un profesor que tiene 50 años y que realizó sus estudios en España hace más o menos 20 años. Por tanto, podrá enseñarnos la cultura con la que</p>
--	---

<p>?? . ?? ?? ?? ???? ???? ?? ??? ?? ? ?? . ?? ??? . ??? ??? ?? ? ?? . / ??? ???? ?? . ??? ?? ?? ???? ???? ? ? .</p>	<p><i>podríamos encontrarnos en los libros, como en el caso de la cultura taurina, pero él no conocerá la cultura de los jóvenes actuales. No la sabe. Me parece que tampoco tratará de conocerla. / Existe el centralismo de España. Hay una tendencia a ignorar las partes latinoamericanas...</i></p>
<p>? ???? ???? ???? ???? ? ?? ???? ???? ???? ? ? ? ???? ? ???? . ? ?? ???? ??? ?? ? ? ???? ???? ? ? ??? ???? ???? ? . / ?? ???? ? ???? ???? , ???? ???? ??? ???? ???? ???? ???? . ??? ???? ???? ? ? ???? . ??? ???? ???? ???? ? ? ???? .</p>	<p>E#5: <i>En mi caso los profesores casi siempre nos enseñan a nivel gramatical y conversacional. Debido a eso, me parece que no nos enseñaron la cultura. Al llegar a México yo no tenía mucho conocimiento cultural. / La mayoría de los profesores realizaron sus estudios en España y un profesor estudió en Colombia. Entonces no había muchos que conocieran México. Así que nosotros no escuchamos sobre su cultura.</i></p>
<p>????? . ????? 3? ? ? ? ? ???? ???? . ???? ? ? ? ? ? ???? ???? ???? ???? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? , ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#6: <i>Solamente gramática. También enseñan que dependiendo de la hora existen tres tipos de saludos diferentes. No nos enseñan que aquí existe la cultura de darse besitos y que los hombres chocan sus puños para saludarse. / En mi opinión, a los que enseñan en Corea - como historia, música, comida y cultura- les faltan muchas cosas.</i></p>

Acerca de la cuestión de si se enseña o no la cultura hispanohablante en Corea al aprender español, la mayoría de los informantes habló de que no la había recibido, y aun en el caso de que traten de enseñarla, lo es sólo a nivel muy general y no hay una enseñanza en la que se considere cómo habla la gente hispanohablante de modo cultural. De ello nos habla el citado informante 6. Por lo tanto, al llegar a México la dificultad de enfrentarse a la diferencia cultural y de habla de aquí fue grande y dicen que fue por la interacción con la gente que tuvieron que aprenderla. Como la informante 3 lo indica, aunque los profesores enseñen la cultura, eso se limita a un nivel general de los libros de texto, algo muy obsoleto, ya que ella

considera que la cultura no es algo estático, sino que se transforma y cambia, e influye en el habla actual, lo cual nos habla de la falta de enseñanza de la cultura y cultura comunicativa actual, ya que los profesores son de una generación muy anterior, cuyo conocimiento cultural también es obsoleto y limitado, de tal modo que es difícil que ellos consideren la cultura actual en los países hispanohablantes.

Además, algunos entrevistados hablaron de que la cultura que se enseña está centrada sólo en la cultura de España, como lo muestra la informante 3, en la educación del español. También eso surge porque la mayoría de los profesores en Corea realizaron sus estudios en España y aunque no fuera así, hay una tendencia en ellos a enseñar el español que usan en España y su cultura, lo cual les lleva a afirmar que se necesita una educación en la que tomen en cuenta no sólo la gramática de la lengua sino la cultura y su cultura comunicativa. Dado que el español es un idioma que se habla en varios países, se tiene que respetar la diversidad cultural de éstos.

En lo que vimos, podemos saber cómo es la enseñanza-aprendizaje del español en Corea: está más enfocada en el aprendizaje de la gramática que en la comunicación y, en la mayoría de los casos (ya que no podría generalizar a toda la escuela y los profesores), no está tomando en cuenta la cultura y la diferencia de la cultura lingüística de los países hispanohablantes. Ahora veremos más los problemas que encontraron los informantes en ello.

4.4 Falta de una educación de filosofía de aceptar otra cultura

<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#2: <i>Hay un poco de problemas en la educación. No sólo problemas en la educación, sino también en la actitud con que se aprende el español. Y más que los problemas, hay que tomar en cuenta que la cultura es totalmente distinta. Si lo vemos más ampliamente de nuevo, en nuestra cultura nos falta aceptar el concepto de otredad o de la diversidad. ... Falta la actitud de aceptar las cosas más dinámica y ampliamente. / Cuando estudiamos literatura extranjera o los estudios</i></p>
--	---

	<i>regionales, lo importante es que siempre pensamos sólo según nuestro esquema. Y este esquema es totalmente diferente.</i>
--	--

En este caso, el informante manifiesta que en la educación de la lengua no se está considerando el respeto de la diversidad, el reconocimiento del otro, o sea que cada cultura es distinta y que el esquema de mirar al mundo también es diferente. Así, por la falta de esta educación filosófica de entender a otros, sólo miramos y entendemos la lengua española desde el esquema acostumbrado en la cultura coreana. De allí surge a veces el malentendimiento entre dos culturas y también puede llegar a provocar prejuicios hacia la diferencia.

4.5 Problemas del profesorado

<p>?? ? ?? ?? ?? ?????? ??? ? ??, ?? ????? ?? ?? ?? ? ??? ????? ? ??</p>	<p>E#4: <i>A mí me parece que no nos enseñan el español vivo y que nos enseñan sólo según lo que sale en los libros de textos.</i></p>
<p>????? 3?? ?????? ????? ????? 3? ? ????????</p>	<p>E#5: <i>Hay tres catedráticos y varios profesores. Todos los catedráticos enseñan a nivel gramatical.</i></p>
<p>????? ??? ?????? ?????? ?????? ??????? ?????? ? ? ? ?. ??????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?????? ?????? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#6: <i>Los profesores en Corea también estudiaron o aprendieron en el extranjero. Sobre todo, creo que todos los asuntos mencionados ellos los han de percibir mejor que los alumnos. Pero las clases de universidad sólo se dan preguntando y respondiendo con los libros de texto. Los profesores necesitan cambiar su forma de pensar [conciencia].</i></p>

Entonces la cuestión de los problemas que el profesorado enfrenta en la enseñanza del español, abarca todo lo que hemos visto a lo largo de este apartado, pues según informan los entrevistados, los profesores del nivel superior (ya que en Corea el español se está impartiendo sólo a nivel superior) sólo tratan de enseñar español lingüísticamente. Al respecto, la informante 4 dice que los

profesores no enseñan *el español vivo* con el que puede realizarse una comunicación viva. Entonces, de allí podemos entender que en el primer nivel los profesores necesiten cambiar su forma de pensar sobre cómo pueden enseñar una comunicación efectiva, no sólo considerando los conocimientos lingüísticos.

En lo que sigue, trato de ver los problemas que enfrenta el aprendizaje del español en el CEPE, ya que la mayoría de los coreanos entrevistados tomaron algunos cursos en esta institución educativa y en la entrevista se les preguntó sobre el particular.

5. Los problemas de la educación del español del CEPE (Centro De Enseñanza Para Extranjeros) en México

5.1 Problemas de maestros en el CEPE

<p>¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿</p>	<p>E#4: Los profesores del CEPE, en general, han estado por muchos años ahí y sabrán cómo son los coreanos porque hay muchos. Sólo tienen conciencia de eso superficialmente y no son para decir “ah, por eso les cuesta trabajo”, “ellos son así y yo trataré de otra forma.”. No son así.</p>
<p>¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ género? ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿ ¿</p>	<p>E#7: Una vez una maestra me preguntó si en el coreano se distingue el género, ya que en español hay géneros gramaticales. Le dije que no. Entonces me preguntó que cómo categorizábamos el mundo. Le dije que por qué teníamos que partir en dos partes las cosas, masculino y femenino. / No hay una consideración de cómo o qué diferentes costumbres lingüísticas tienen los usuarios de las lenguas orientales y los de las lenguas occidentales. Tampoco hay atención en las diferentes costumbres culturales ni en los contextos culturales de los usuarios de lenguas occidentales y de los usuarios</p>

	coreanos o japoneses.
--	-----------------------

De los entrevistados, quienes tuvieron experiencia del aprendizaje del español en el CEPE, sostuvieron que alguna vez tuvieron problemas con los maestros del CEPE, ya que ellos no tienen conciencia de que el idioma coreano es muy distinto al español y que esto, dentro del aula, provoca choques culturales y lingüísticos, ya que los coreanos no pueden corresponder a lo que los maestros enseñan a los alumnos. Y como ya vimos en los apartados anteriores, a los coreanos les cuesta trabajo seguir la clase de igual manera a como lo hacen los alumnos cuya lengua es de raíz Indoeuropea, dado que el idioma coreano no permite entender y emplear el español tan fácilmente como lo hacen otros idiomas.

El informante 7 nos ofrece un buen ejemplo de cómo una maestra mira y entiende otra cultura, cuando dice que la maestra sólo está percibiendo la lengua y la cultura a partir de su esquema acostumbrado, por lo tanto no entiende el por qué en el coreano no se distinguen los géneros masculino y femenino. El entrevistado también dice que los maestros no consideran la diferencia de la costumbre lingüística de los alumnos hablantes de otros idiomas, que sí favorece a los alumnos cuya lengua tiene la raíz del mismo idioma español, por lo cual aprenden más fácil y, al contrario, a los asiáticos les obstaculiza más su aprendizaje del español.

Por lo tanto, podemos entender que en la enseñanza del español los maestros del CEPE no toman en cuenta la diferencia de la cultura comunicativa y lingüística y tampoco reconocen la diversidad de los alumnos. En algunos casos este fenómeno les hace pensar que los maestros tienen discriminación hacia los asiáticos, especialmente hacia los coreanos.

Otro caso que nos dice de esta situación es el siguiente.

<p>...? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? eurocentrista? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#1: ... su visión del mundo [de los maestros del CEPE] está limitada a Europa y Estados Unidos, y creo que esta idea puede ser peligrosa, pero considero que ellos realmente son eurocentristas. Ellos no discriminan a los asiáticos intencionalmente, pero su</p>
---	---

	<i>desconocimiento [ignorancia] de los asiáticos les provoca prejuicio.</i>
<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p> <p>? ? ? ? ? ? CEPE 4? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p> <p>? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#5: ...cuando nos enseñan, he sentido mucho que ellos enseñan enfocándose más en los europeos, ya que he estudiado en el CEPE hasta el nivel 4.</p>

La entrevistada 1 habla de ese fenómeno, de una manera directa empleando la palabra “eurocentristas” y refiere que para los coreanos la conducta de los maestros se siente como un tipo de discriminación hacia ellos, lo cual explica muy bien diciendo *“Ellos no discriminan a los asiáticos intencionalmente, pero su desconocimiento de los asiáticos les provoca prejuicio.”* Es decir, en su opinión, la ignorancia que los maestros tienen acerca de la cultura lingüística de los orientales les hace pensar que los maestros son discriminatorios. A lo cual se agrega lo que la informante 5, quien estaba tomando el curso del CEPE, dijo: que se le hace que la clase está más cargada hacia los europeos.

Lo anterior me hace pensar que para una mejora de la enseñanza-aprendizaje del español en el CEPE, se requiere una formación docente que tome en cuenta la diferencia, una diversidad de la cultura comunicativa de los alumnos, un entendimiento hacia esto y una diferente forma de enseñanza.

5.2 La educación enfocada en la gramática y la falta de enseñanza de conversación

<p>CEPE? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . /</p> <p>? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p> <p>? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#4: El problema del CEPE, también, es la falta de más clases de conversación. / [La clase de conversación] Es una extensión del estudio de la gramática. Es igual que repasar lo que se aprendió de gramática en ese día.</p>
<p>? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p> <p>? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p> <p>? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? 4</p> <p>? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p> <p>? ? 1? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p>	<p>E#5: ... en el CEPE se enseña con mayor énfasis la gramática... Al ir al CEPE, que se enfoca más en la gramática, creo que la puedo estudiar bastante. Pero existe un problema en cuanto a la conversación:</p>

? .	<i>aunque terminé el nivel 4, en las calles no puedo hablar bien. Mi nivel oral de español es igual al nivel 1 del CEPE. Ha habido veces en las que me siento desesperada.</i>
-----	--

Las dos entrevistadas mencionan que la enseñanza del CEPE está enfocada en la gramática, igual que en Corea pues aunque existe la clase de conversación, como dice la informante 4, esta clase es una extensión de la clase de gramática, es decir, en ella sólo se repasa lo que se aprendió de gramática en el mismo día. En este caso, la entrevistada 5 nos habla de lo que siente sobre lo que adquirió en el CEPE, y dice que dado que el proceso se centró en la enseñanza de la gramática, su habilidad para hablar no avanzó mucho, a pesar de que vino a aprender a hablar español a México.

<p>?? ????? ????? ????? ? ??? ?????? . ????? ???? ??? , ????? ? ???? diploma?? ? ????? ?? ?? ?? ???? ? ???? ? ?????? . ????? ???? ?? . ?? ???? ????? ?? ??? ????? .</p>	<p>E#6: <i>Lo que siento es que el CEPE es como un instituto del español de Corea. Enseñan igual la gramática. Por lo tanto, una vez decidí que no quería estudiar como otros compañeros coreanos para sacar sólo diploma... Ya que estoy con la gente de aquí, tengo que aprender su forma de hablar. Pensaba que sería difícil aprender en la escuela. Por eso traté de hacer muchos amigos mexicanos.</i></p>
--	---

Por su parte, el informante 6 siente que el CEPE se asemeja a una academia para aprender español en Corea, ya que al igual que ésta su enseñanza está enfocada más en la gramática, lo cual le llevó a pensar que sería difícil que aprendiera a hablar en la escuela.

De allí se desprende que, en general, los coreanos que vienen a aprender español a México tienen como objetivo el de poder aprender a hablar español, ya que la enseñanza de Corea no les ayuda a ellos. Sin embargo, en el CEPE un instituto representativo a nivel nacional e internacional, también se tiene la misma forma de la enseñanza que en Corea, razón por la cual los informantes manifestaron que tuvieron gran dificultad de aprender a hablar y además tuvieron que buscar

maestros para tener clases privadas a fin de desarrollar sus habilidades en la conversación.

5.3 Cuestión del currículum del CEPE

<p>? ? ? ? 4? ? ? ? ? ? 4? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , texto? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . 4? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? texto? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . Texto? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? 5? ? ? ? ? ? ? 4? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , 4? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? texto? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / 3 ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? 3? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . 2? ? 1? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#5: <i>Ahora acabo de terminar el nivel 4. Cuando estaba en ese nivel, la forma de la clase consistía en centrarse en los textos y casi no trataban la gramática. En general, en el nivel 4 no se trata la gramática, sino que se estudia con textos. ... No entendí mucho el vocabulario y también el contenido tenía un nivel bastante alto. Leemos los textos juntos en la clase y los maestros nos preguntan si los entendemos y si hay algún vocabulario que no conocemos. La verdad es que los coreanos no conocemos más de la mitad del vocabulo del texto. / La razón por la que no quiero tomar el nivel 5 es por mi experiencia en el nivel 4, pues los profesores piden que leamos los textos y luego nos preguntan nuestra opinión sobre ellos a uno y cada uno de los alumno[por turnos], lo cual es una gran carga para mí en la clase. ... En el nivel 3 el contenido del libro de texto se trata más de gramática y se aprende más a nivel gramatical, mientras que los niveles 1 y 2 también tratan mucho la gramática.</i></p>
---	---

El caso anterior nos habla de cómo está dándose la enseñanza del español en el CEPE de manera general. La entrevistada 5 dice que existen seis niveles de enseñanza en él, en los cuales se supone que la habilidad de habla debe ser distinta. Entre los niveles bajos como son del 0 al 3, el español está enseñándose a nivel gramatical y a partir del nivel 4 esto cambia, una vez que por el nivel de comprensión el curso se centra en las lecturas, lo cual ella ha percibido por la experiencia. Al mismo tiempo ella admite su dificultad de subir del nivel 3 al 4, ya

que al llegar al nivel 4 se dio cuenta de la dificultad que esto implicaba y requería un tipo de dedicación a la que ella no estaba acostumbrada, otro tipo de forma de estudio, e inclusive que este es un nivel tan alto que le llevó a abandonar la idea de seguir el curso 5.

<p>???? ???? ???? ????? ?? ???? ?? ???? ?? ???? ?? ?? ??? ?? ???? ???? ? ?? . ??? ???? ???? ???? . ? ?? ??? ?? 1??? 5??? ???? ? ?? . ?? ???? ???? ???? ???? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? 5??? ? ??? 2??? ???? ? ? ? ? .</p>	<p>E#4: Después de presentarse a los exámenes y pasarlos, se puede subir de nivel. Creo que cuando quieran saber qué nivel tiene alguien, deben hacerlo por la forma en cómo habla esa persona. Sólo después de pasar los exámenes, eso es todo. creo que, con el respecto al habla, no hay mucha diferencia entre la gente que está en el nivel uno y el nivel cinco, por lo menos en el caso de los coreanos. Cuando comparo a los coreanos con los extranjeros me doy cuenta de la gente coreana que está en el nivel cinco y un extranjero que está en el nivel dos: son iguales.</p>
<p>???? ???? ???? 4??? ???? ? ?? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ?? ?? ???? ? ? ? ? ? ? . ? ? 4??? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#5: Acabo de terminar el nivel 4. Pero sinceramente cuando salgo a las calles y platico con la gente, siento que todavía me falta mucho por aprender. Sólo porque estudio en el nivel 4 se supone que tengo un nivel alto.</p>

Además estas entrevistadas hablaron de los problemas de los niveles del CEPE, ya que estar en un cierto nivel para los coreanos no corresponde a la habilidad de hablar. Sin embargo, algunos manifestaron que no tuvieron dificultad de avanzar a otro nivel, aunque no hablaran bien, dado que subir a un nivel avanzado no tiene que ver con el habla, sino que está relacionado con los conocimientos gramaticales, y esto se mide por los exámenes, lo cual corrobora la informante 5, pues aunque ella tomó hasta el nivel 4, se le dificultó comunicarse fuera de la escuela y siente que aún le falta mucho. Inclusive la entrevistada 4 dice que entre la capacidad comunicativa de un coreano de nivel bajo y la de gente de nivel alto no hay mucha diferencia, y comparando a los coreanos con los extranjeros de

otros países (europeos), dice que aunque los coreanos estén en un nivel más alto, ellos no hablan como los europeos. De lo que se desprende que en la habilidad comunicativa el nivel escolar no puede ser un criterio de evaluación de la habilidad comunicativa para los coreanos.

<p>?? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ? ? ? ? ? ?? ?? ?? . ? ?? ?? ? ? ? ? 5? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#4: No solamente se debe cobrar dinero. Comparándolo con el precio que se cobra, el currículum está muy feo. En caso de que quieran seguir cobrando tanto dinero, pienso que al menos deberían enseñar como cinco horas diarias si ésta es una buena escuela.</p>
<p>?? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#7: Además la geografía de México u otras cosas, las cuales se tienen que pagar, no están incluidas en el currículum. Si estudiara historia de México, sería muy interesante.</p>

También dos informantes expresaron, hablando de la colegiatura que se paga en el CEPE y del currículum que se conforma sólo por tres horas de clase, dicen de manera directa que “el currículum está muy feo” y creen que necesita un currículum más rico. Al respecto también el entrevistado 7 dice que en el currículum no se incluye mucho sobre México, como pudiera ser su historia y geografía, y sólo se está tratando de enseñar la gramática y las lecturas de los libros de texto. Ahora veremos en el siguiente apartado los comentarios que acerca de los libros de texto del CEPE tienen los coreanos.

5.4 Cuestión de libros de texto en el CEPE

<p>?? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? . ? ? ? ? ? . 1? ? 5? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / “Pido la palabra” ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? 1? ? ? ? ? ? ? . Pido la palabra? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#4: Los libros también son viejos y creo que se necesita cambiarlos. Son muy difíciles. Aunque cada nivel tiene su propio libro, se repiten los mismos contenidos y no son interesantes, son difíciles. / Con este libro, “Pido la palabra”, estudiamos dos horas y la conversación es una hora. El libro “Pido la palabra” se trata de gramática y de aprender</p>
--	--

<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#4: Y también quisiera que ellos mencionaran mucho cosas culturales. Provocar y encaminar el interés de los estudiantes.</p>
<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#5: Creía que lo que nos enseñan los profesores en las clases era todo el español, pero al llegar a México me di cuenta de que no era así. No sólo se debería enseñar la gramática, sino también se debería tomar en cuenta las expresiones que usan las personas de aquí, es decir, la cultura de México.</p>

Desde los factores que causan los problemas en la educación, la mayoría de los informantes trataron de encontrar la sugerencia, la propuesta o su deseo para mejorarla. Dos informantes justamente nos hablan de una necesidad de educación de cultura hispana en su país, ya que sienten la necesidad de ésta. Además creen que por la instrucción de culturas podrían introducir el interés acerca del idioma español y los países hispanohablantes.

<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#3: Si se tuviera interés en éstos, se podría abrir un seminario en el que participaran activamente los alumnos que ya acaban de regresar de México, ya que ellos son los que estuvieron en contacto con la cultura actual.</p>
<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? Maná? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? .. ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ... ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#6: Si yo diera alguna clase, les daría a escuchar a mis alumnos la música de Maná o de otros grupos, y al mismo tiempo les enseñaría qué tipo de palabras salen en las canciones porque escuchar música causa mucho interés. Provocar el interés, esa es la clave. La cultura del baile es realmente bailar. / Aparte de la gramática, no tenemos mucha oportunidad de aprender cosas como de cultura, por lo cual se podría utilizar las clases</p>

	de conversación y de lectura para introducir la cultura...
--	--

Dos entrevistados mencionan la importancia que tienen los métodos de la enseñanza del español conjuntamente con las culturas. La informante 3 sugiere que se podría abrir un tipo de seminario con los alumnos que ya conocen los países hispanohablantes, y cree que por este medio los alumnos pueden acercarse a las culturas jóvenes y nuevas, e inclusive que esto va a provocar los intereses. Al respecto, el entrevistado 6 propone que en el aula activamente se podría hacer una introducción a las culturas por medio de la música y el baile y, también en las clases como las de conversación y de lecturas, podría hacerse mención de las culturas de manera directa. A mi parecer, todas estas son valiosas aportaciones ya que van a apoyar una educación de la lengua con base en las culturas.

6.1.2 Necesidad de una enseñanza comunicativa de la lengua española

<p>?? ?????? ????? ?? ?? ?? ?? ?????? ?? ?????? ??? ... ??? ?????? ?? ????? ?????? ?????? ?? ? ?? ?????? ? ??, ??? ?????? ?? ? ?? ?? ? ?? ? ?????? ????? ? ????? ??? . ??? ????? ?? ?? . ??? ? ??? ????? ????? .</p>	<p>E#4: Lo que me gustaría que hicieran los maestros es que nos enseñaran el español vivo, el que usan los mexicanos. ... quisiera que a los alumnos les dieran muchas oportunidades de poder hablar voluntariamente ampliando las clases de conversación. Igual al escuchar. Desde mi punto de vista, cuando se aprende a hablar es más importante escuchar que hablar. Si no lo escuchas no lo hablas. Quiero que se enfoquen las clases en escuchar y hablar.</p>
<p>???? ? ?????? ???, ?????? ?????? ?? ?????? ??? . ??? ? ??? ???? ? ? ?????? . ?? ?????? ? ?? ????? ?????? ..? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#6: Quiero que amplíen más las clases de conversación. No quiero que hagan clases que se enfoquen mucho en la gramática. No quiero que sean clases como las de matemáticas. Creo que podríamos aprender suficiente gramática por medio de conversaciones. Usando la lengua, se puede</p>

	<i>sentir que la estructura gramatical de esta frase se conforma así.</i>
--	---

Los informantes proponen una enseñanza a nivel comunicativo, ya que la educación en general está enfocada más en la gramática y, por su propia experiencia y el proceso de aprendizaje del español, sintieron que lo más importante es “poder llevar a cabo una conversación”. Desde este aspecto, la entrevistada mencionada manifiesta que en Corea se requiere tener más clase de conversación y que “hablar y escuchar” es el factor más importante en ésta. El informante 6 cree que por medio de la conversación se tendrá la posibilidad de enseñar incluso la gramática. De tal modo habla de la importancia de la educación comunicativa y de ampliar la clase de conversación.

6.1.3 Necesidad de educación de filosofía en el aprendizaje de lenguas

<p>??? ????? ? ? ? ? ? ? ? (??? ????). ... ??? ? ? ? ? contexto? ????? ? ? ? ? ? ? .. ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? clave? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ????? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ????? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , etiqueta ? ? respeto ? ? ? ? ? ? ? ? ? ... ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#1: <i>De cualquier forma se necesita unir la educación de lenguas con la educación de la filosofía del lenguaje... Con el contexto de la lengua coreana, que es ambiguo y que proviene de las influencias históricas y de China, y con el esquema que tenemos, no se pueden entender las lenguas extranjeras. En este sentido, lo anterior es una diferencia esencial que es sin duda una clave para entender, para tener consciencia de la diferencia, para saber cómo miramos la diferencia. No quiero decir que vamos a ver sólo con nuestra óptica, sino que con base en la igualdad tendremos dos valores que no podemos dar por descontado ni censurar. / Cuando los maestros enseñan lenguas extranjeras, opino que tienen que enseñar la etiqueta o las normas de respeto. ... La misma sociedad no tiene ese tipo de educación.</i></p>
<p>?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p>	<p>E#2: <i>Según lo que yo creo, para mejorar la</i></p>

<p> ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . </p>	<p> enseñanza de las lenguas, aparte de la enseñanza del español, se debe entender que la otra lengua puede ser diferente a la mía. Tener el entendimiento hacia la otredad, entender que hay diversidad [en las culturas y en las lenguas] y que hay lenguas totalmente distintas a la mía. ... Para tener un concepto alejado de la gramática se necesita otro tipo de enseñanza de lenguas mediante el cual se entienda que existen otros mundos. Existe nuestra cultura y otros también tienen su propia cultura. ... En nuestro caso, si no tomamos en cuenta estas cosas, sólo veremos la enseñanza de la lengua como algo muy difícil y por eso, aunque invirtamos mucho, no podremos obtener buenos frutos. Quiero que se cambie el punto de vista de enseñar la lengua. </p>
---	---

Dos informantes hablan de una necesidad de la educación de filosofía, ya que en la educación de lenguas en Corea no se está tomando mucho en cuenta este tipo de educación. Manifiestan que, antes de todo, aprender una lengua se debe basar en una filosofía en la cual se tenga conciencia de la diferencia cultural, se fomente el respeto hacia esta diferencia, y que se debe impartir la educación desde este aspecto. El informante 2 dice que esta educación va a ayudar a alejarse de una enseñanza enfocada en la gramática y mejorar el entendimiento de la lengua a nivel cultural y lingüístico.

<p> ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? artículo? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? artículo? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? </p>	<p> E#1: Pienso que los profesores deben tener autoconciencia de la lengua materna. Por ejemplo, la dificultad que siento al aprender español aquí es -no sólo en español sino también en la mayoría de los idiomas de raíz indoeuropea- el uso del artículo, entre algunos otros. No existen los artículos en el idioma coreano. Tenemos que tener un </p>
---	--

<p> ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? „? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . </p>	<p> <i>concepto de su ausencia, tenemos que partir de ella. Pero los maestros de Corea no lo hacen así. ... Hay que cambiar nuestra forma de aprender mediante la reflexión y decirnos: “esto es muy difícil de aceptarlo así nada más”, y luego debemos comparar las cosas a las que estamos acostumbrados con las que no tenemos. Yo creo que el concepto de la cultura tiene que salir a partir de la comparación de algo a lo que estamos acostumbrados con lo que no.</i> </p>
--	---

En el mismo aspecto, para este tipo de educación, la informante indica que primero el profesorado tiene que estar consciente de esta educación. Es decir, que teniendo la conciencia de la lengua materna la enseñanza tiene que partir desde la comparación de la diferencia de dos idiomas y que la base radica en el respeto de la diferencia cultural, una educación filosófica.

6.1.4 Cambiar los métodos de enseñanza, lecturas y libros

<p> [? ? ? ? ? ?] ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? [? ? ? ? ? ?]. </p>	<p> E#6: <i>Quiero que cambie de esta forma el método de clase [la clase de conversación] y que no se trate mucho de gramática, ya que también es necesario que haya más comprensión de lecturas, ya que se nos dificulta debido a la diferencia lingüística.</i> </p>
<p> ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . </p>	<p> E#6: <i>Hay muchas cosas lamentables en la educación del español en Corea. Estoy contento de que nos enseñen bien la gramática. También la lectura. Pero quiero que cambien los temas de lectura y los libros de texto. Si no tuviéramos tiempo suficiente de aprender la cultura de aquí, podríamos acercarnos a ella a través de los temas de lecturas...</i> </p>

En otros aspectos, el informante 6 mencionó la necesidad de cambio del método de enseñanza, los temas de lecturas y los libros de texto, ya que, en general, los tres aspectos están enfocados en la gramática y se necesita tomar en cuenta en ellos el aspecto cultural.

De aquí podemos saber que los coreanos quieren que la educación de la lengua española en Corea se enfoque en el nivel comunicativo y para esto reiteraron que se requiere una educación filosófica que tenga como base el entendimiento cultural y el respeto hacia otros.

6.2 Para la enseñanza-aprendizaje del español del CEPE en México

6.2.1 La necesidad de que los maestros mexicanos entiendan la cultura lingüística del coreano

<p>???. ..centro de enseñanza, ?? ???? ??? ?????? ?????? ??? ? ? ??? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ??? , ??? , ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#6: <i>El CEPE es el Centro de Enseñanza Para los Extranjeros. Es un instituto en que estudian los extranjeros. Por eso pienso que los profesores necesitan conocer la cultura de sus alumnos extranjeros. Sobre todo, no entienden la de los orientales. Por eso hasta ahora se sigue diciendo que ellos discriminan a los orientales. ... Por eso es que tenemos presión, dificultades y estrés. Ellos necesitan entender nuestra cultura lingüística con la que podrán entender nuestros idiomas.</i></p>
<p>?? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#7: <i>Entonces, creo que los profesores deben comprender y respetar esa diferencia cultural.</i></p>

Los entrevistados reiteraron que los profesores en el CEPE necesitan cambiar la actitud y conciencia que tienen hacia los asiáticos, ya que falta mucho entendimiento de ellos. Sobre ello dos informantes, 6 y 7, manifiestan que primero se necesita que los maestros mismos cambien y aprendan una actitud que les lleve a entender la diferencia cultural y lingüística de los coreanos, es decir, que reflexionen por qué a los coreanos se les dificulta tanto entender y hablar el

español en el aula en comparación con los alumnos de las lenguas similares al español.

<p>????? ???? ??????. ?? ??? ??????. ?????? ?? ??? ? ? ? ????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ?????? .</p>	<p>E#6: <i>Los miércoles juegan ajedrez. Podemos aprender los nombres de las piezas de ajedrez. Los maestros no deben sólo ir a la oficina al terminar la clase, sino que deben tratar de utilizar este tiempo libre con los alumnos.</i></p>
--	--

Para eso el entrevistado 6 dice que los maestros necesitan tener una actitud más abierta en la que se debe realizar una comunicación verdadera de manera directa con los coreanos para poder entenderlos.

6.2.2 Variar los modelos del español

<p>??? ???? ???????, ????? ? ? ? ?????? ???? ?? ??? ??? ? . ????? ? ???? ???? ? ??? ??? . / ????? ???? ???? ? ? ? ????? ???? . ? ???? ???? ???? ? ????? ???? ???? ???? . ? ? ??? ????? ???? ? ? ? ? ? ajusco? ? ????? ? ? ? ? ? , ? ? ??? ???? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#7: <i>Como los profesores también son de clase media y todos tienen una educación de nivel alto, hay un modelo. Pero se necesita variar este modelo. / Una misma palabra tiene diferentes significados de acuerdo con la cultura. Por eso es importante que se introduzcan varios modelos según las culturas. En el CEPE me gustaría leer las obras de Márquez, pero también quisiera aprender a conversar como lo hace en la realidad la gente de Ajusco, o una parte de esa forma de hablar por lo menos.</i></p>
--	---

Como se mencionó anteriormente el modelo del español en el CEPE desde el mismo aspecto, el entrevistado 7 habló de la necesidad de variar los modelos del español, ya que en la vida cotidiana se hablan varios tipos del español. Además advierte que las culturas son diversas, dependiendo de la clase social, el género, religión, etc., y de que el habla de cada cultura también es diverso. En este aspecto, él dice que sería bueno que se introdujera este aspecto en la enseñanza del español en el CEPE, también para entender mejor a la gente de aquí y su

cultura.

<p>???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? . 0? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? 3-4? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#6: <i>Quisiera que cambiaran su método por uno en el que las clases fueran abiertas, interesantes y participativas, lo que pienso que es necesario. En el nivel 0 sí puede existir este tipo de clase, pero al subir al nivel 3 ó 4 los alumnos estudian sentados con sus libros, hacen los ejercicios, leen las lecturas de comprensión y se presentan al examen. No sólo eso, sino también creo que debe haber actividades más activas que sean adecuadas en ese nivel.</i></p>
<p>???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? “? ? ? central de abasto? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ” ? ? ? ? ? ? ? ? ? . / ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#7: <i>Eso es diferente a aprender en persona, viendo con los propios ojos en una situación real. Me parece que los estudiantes necesitan ir directamente a los lugares en donde se está usando el idioma, un lugar de la vida cotidiana. Pero si propusiéramos eso, nos dirían que hay un límite del tiempo para la clase o algo así. En lo personal, pienso que sólo en beneficio de los alumnos extranjeros los maestros deberían decir “vamos a la Central de Abastos mañana” y “vamonos a hacer compras”./ Si introdujeran el concepto de visitar lugares nuevos en el aprendizaje de lenguas como una forma práctica, las clases serían más interesantes y animadas.</i></p>

Entre los modelos, dos informantes sugirieron una educación de participación a través de la que se pueda acercar al habla cotidiana: Los maestros pueden llevar a sus alumnos a varios lugares como el mercado, centro, parque, etc., presentando la cultura de éstos y haciendo comunicación con la gente de allá. De hacerlo así, piensa que las clases van ser más animadas e interesantes, inclusive que esto también va a ser una educación de cultura y una oportunidad de aprender el español vivo, el de la vida cotidiana en México.

6.2.3 Ampliar el currículum, cambiar los libros de texto y métodos de enseñanza

<p>?? ? ?? ???? ? ???? ? ? ? ? ?? ?? ?? ?? ???? ? ? ????? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#4: Yo opino que no solamente se cobra mucho, sino que se debe ampliar el currículum del curso. ... pero nosotros venimos sólo a aprender el idioma. Entonces es muy importante estudiar en un instituto que tenga un currículum bueno.</p>
<p>??? ??? ???? ???? ???? ? ? ? ??? ? ? ???? ? ? ? , ? ? ??? ? ? . ???? ? ? ? ? ? ? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .</p>	<p>E#7: Si hablo del CEPE, en el currículum de clases se necesita teatro, danza en español o arte, algo así. Quiero que se enseñen conocimientos generales y diversos como la cultura, la historia de México.</p>

En el apartado alusivo al currículum del CEPE vimos que los informantes expresan su inconformidad por éste, ya que está limitado sólo a la enseñanza de la gramática, lo que según la entrevistada 4, comparando la colegiatura que cobran allá con el tiempo que se asigna para la clase, no corresponde. Sobre el particular, dos entrevistados manifestaron la necesidad de ampliar y cambiar el currículum, a manera de que en él se incluyan también los conocimientos culturales de México, como son la danza, el teatro, la historia mexicana, de manera diversa y actual.

<p>???? ???? ???? ???? ???? ? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ??? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? . ??? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ? ? ? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ... 4. 5? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?</p>	<p>E#6: Quiero que cambien los libros de texto y el sistema. ... pero como a los coreanos se les dificulta mucho la lectura o la redacción, se podría enseñar de manera más fácil. Quisiera que fuera así. En el caso de los europeos, ellos vienen a conocer la gramática, luego la aprenden y hablan bien. ... Cuando veo a los compañeros coreanos que están en el nivel 4 ó 5, están</p>
--	---

<p>??, ??? ????????</p>	<p><i>muy estresados. ... Puesto que los orientales constituyen el mayor porcentaje de estudiantes en el CEPE, se necesita cambiar el método de educación por ser la mayoría oriental.</i></p>
<p>????? ?? ???? ?????, ?? ? ? ???? ????? . ??? ???? ?? ??????</p>	<p>E#7: <i>...concretamente, se necesitaría que el CEPE invirtiera en equipos para sí mismo. A fin de lograr eso, tendrán que invertir en audiovisuales.</i></p>

El registro anterior se refiere al cambio de libros de texto, método de enseñanza, más inversión e investigación en este instituto para mejorarlo. En el apartado anterior entendimos que los informantes sienten que en ello se encuentran los problemas y por ello manifestaron su deseo de cambiarlos. En el caso de los libros de texto, el nivel de lectura y vocabulario es de un nivel alto para seguirlos en el aula. También, los informantes quieren que los maestros enseñen más fácil tomando en cuenta la dificultad de los coreanos de seguir la clase debido a la gran diferencia de cultura lingüística entre los dos idiomas. También el informante menciona la necesidad de la inversión económica y la investigación para hacer efectiva la enseñanza del español, por ejemplo, la instalación de salas audiovisuales.

De los apartados presentados, entendemos la percepción que los entrevistados tienen en tres cuestiones: comunicación, cultura y lengua, y educación. Las informaciones adquiridas por las entrevistas nos hacen entender mejor la dificultad de aprendizaje del idioma español para los coreanos en los dos países, Corea y México, y de allí surge la necesidad de cambiar el aprendizaje-enseñanza del español, ya que ellos nos mostraron que la enseñanza del idioma español en los dos países es sólo a nivel gramatical y no se está considerado mucho el nivel cultural.

Conclusión de la investigación

La investigación, con el fin de conocer la percepción de los coreanos acerca de la cuestión de la cultura y la lengua, está determinada por ciertas circunstancias. Primero, por las categorías establecidas había que encontrar a la población coreana apropiada, el número definido de los entrevistados y el tema definido. A pesar de que se recurrió a una entrevista abierta, hay que tomar en cuenta que las entrevistas llegan a estar limitadas, ya que siempre habrá otros aspectos diversos que no se puedan detectar con antelación. Segundo, la cuestión que tiene que ver con la traducción de las entrevistas al español, toda vez que los ocho entrevistados optaron por hablar en el idioma coreano, y luego de transcribirlas en coreano, encontré algunas dificultades al traducirlas, debido a lo cual traté de hacerlo de la manera más literal. Aunado a lo anterior por la obvia existencia de diferencias en la forma de hablar y por la diferencia cultural y lingüística entre los dos idiomas, el coreano y el español, hube de traducir las entrevistas cambiando el sentido y la forma de expresarse en algunos aspectos, ya que se encontraron frases y palabras que no eran entendibles en la lengua española. Sin embargo, a pesar de todo lo mencionado, pude sacar buena información del tema sobre el que trabajé y ahora pretendo rescatar las conclusiones generales a través del análisis presentado en los capítulos anteriores.

La investigación realizada permite afirmar la importancia del papel de la cultura a nivel comunicativo y pedagógico en el aprendizaje del español para la población coreana. A pesar de que los entrevistados que abordé en el trabajo conforman un grupo heterogéneo por su contexto social y cultural, en los que ellos están realizando diferentes actividades y mediante los que están adquiriendo experiencias en México, tenían la misma postura en la que reiteran la importancia del papel que la cultura juega en el aprendizaje del español a través de su propio proceso empírico de aprendizaje.

En cuanto a la cuestión comunicativa se refiere, se detectaron ciertos problemas en la enseñanza-aprendizaje del español. En general, todos los aspectos comprendidos e interrogados en las entrevistas como: saludos, el uso de usted y tú, orden, petición y formalidad del español, disculpa, habla coloquial y modismos, comunicación no verbal y groserías son cubiertos como contenidos que se

imparten en la enseñanza de la lengua en Corea y México. Sin embargo, las respuestas en las entrevistas muestran que la enseñanza del español del nivel comunicativo es muy limitada y sólo trata la cuestión gramatical. Por ello es entendible que los coreanos, por lo general, tengan mayor dificultad al hablar con la gente hispanohablante, ya que su conocimiento del idioma sólo está dado por la cuestión lingüística y gramatical.

En cuanto a la cuestión de la cultura, la lengua y la cultura comunicativa, los informantes manifestaron que la gramática no lo es todo para el aprendizaje del español, sino que para ser competente en el habla hay que conocer la cultura de esa lengua, lo cual quedó manifiesto en las experiencias en su aprendizaje, ya que mostraron que en el habla influyen otros elementos culturales tales como son: el poder, el contexto de habla y diferente tipo del español. También la diferencia lingüística y de cultura comunicativa dejan ver que hay una mayor dificultad en el aprendizaje del español para los coreanos; dado que en la enseñanza no se están tomando en cuenta esas diferencias en Corea ni en México para que los alumnos puedan aprender de manera más efectiva y disminuir el choque cultural y lingüístico al hablar con la gente hispanohablante.

En el último apartado de la investigación, se trató la cuestión de la pedagogía del idioma español en Corea y en México. De los entrevistados, excepto el caso de la categoría #4, tuvo una educación formal del español en Corea y mostró su inconformidad en la enseñanza-aprendizaje del español en ese país. Y si bien algunos de ellos tuvieron la experiencia de tomar el curso en el CEPE, institución reconocida a nivel internacional en la enseñanza del español y a la cual acuden los extranjeros para aprender a hablar al llegar a México, también mostraron los problemas del CEPE en las entrevistas. Si compendio los problemas de las escuelas que encontré en la investigación, en Corea, los puedo enumerar de la manera siguiente:

1. La enseñanza-aprendizaje sólo se enfoca en el nivel gramatical.
2. No toman en cuenta una educación para aprender a hablar.
3. No enseñan la cultura y cultura lingüística del español.
4. No tienen una educación filosófica basada en el respeto de la diferencia cultural.
5. En la enseñanza del español los profesores no tienen mucha conciencia de los problemas mencionados anteriormente.

Mientras que en México se encuentran problemas como:

1. Los maestros no tienen una conciencia de la diferencia cultural y lingüística, sobre todo de los asiáticos.
2. La enseñanza-aprendizaje no está enfatizada en la comunicación, sino que está enfocada en la gramática.
3. A nivel de currículum se detectan problemas.
4. El libro de texto del CEPE no es adecuado para aprender a hablar.

Por lo tanto, para el mejoramiento de la enseñanza-aprendizaje en ambos casos se mostró la necesidad de una educación distinta a la anterior que en Corea debería comprender:

1. Educación en la cultura del español
2. Enseñanza enfocada en la comunicación del español
3. Educación de filosofía (visión de mundo)
4. Cambio de método de enseñanza, de lecturas y de libros

Y en el CEPE se requiere:

1. Formación adecuada del profesorado en una educación intercultural
2. Variación del modelo del español
3. Ampliar el currículum, cambiar los métodos de enseñanza y los libros de texto

La investigación realizada también permitió rescatar algunos puntos importantes a través del análisis y, a la vez, reflexionar cómo debería ser la educación del español para los coreanos en Corea y en México, respecto a lo cual sólo refiero los puntos más sobresalientes:

Primero, la enseñanza-aprendizaje del español está centrada más en la gramática que en la comunicación en ambos países, Corea y México. Por lo tanto, el aprendizaje formal de la enseñanza en ambos casos no corresponde al uso de hablar, y es obvio que cuando la gente coreana realice una conversación con la gente hispanohablante, enfrente mayor dificultad para hacer una comunicación completa y efectiva, ya que como enfatice, la enseñanza está dada sólo por los conocimientos gramaticales en los aspectos del habla, dando como resultado la dificultad de realizar comunicación. Aunado al lo anterior, se aprecia que, por lo

general, los coreanos tratan de aprender el español vivo en los países hispanohablantes, sobre todo en México. A pesar de la fama que tiene el CEPE a nivel internacional están impartándose las clases a nivel gramatical. Por ello, a pesar de la estancia en México, para los coreanos la dificultad de hablar es mayor o igual que en Corea. La enseñanza basada en la gramática muestra que no se favorece la comunicación.

Segundo, es la existencia de la gran distancia a nivel cultural y lingüístico entre la lengua coreana y española. Las dos culturas se han formado por diferentes contextos histórico, lingüístico, económico y político, y por lo tanto no son de la misma rama cultural y lingüística. De aquí que para ambos pueblos el aprender el idioma del otro no es una cuestión fácil, ya que desde el alfabeto hasta el modo de habla son distintos. Es decir, el coreano y el español no sólo son distintos en el ámbito gramatical sino también a nivel de cultura y cultura lingüística. O sea, saludar, disculpar, el uso de tú y usted, la expresión de una emoción y la comunicación no verbal tienen en cada uno sus propios modos de habla y son culturalmente distintos. Por ejemplo, a nivel social y cultural, los roles sociales interpersonales en México son diferentes a los de los coreanos y la forma de expresar esta relación a través de saludos son también distintos. Por lo tanto, para realizar un verdadero saludo en español, los coreanos tienen que saber cómo se relaciona la gente y de qué manera se saluda antes de conocer la palabra de cada saludo, ya que hacerlo devendría en una comunicación competente. Al respecto, las entrevistas mostraron cómo se les dificultó a los coreanos realizar un saludo por no conocer ese elemento de cultura lingüística.

Así que en la enseñanza-aprendizaje del español –como de cualquier otro idioma por un no hablante- es imprescindible tratar de tomar en cuenta la diferencia de la cultura lingüística de los dos idiomas. En este sentido, lo anterior mostró que la lengua y la cultura están vinculadas y que para aprender a hablarla se requiere algo más que el conocimiento gramatical, es decir, el conocimiento cultural, mismo que apoya el habla de manera más completa.

En tercer lugar se hicieron manifiestos los problemas del currículum en la enseñanza-aprendizaje del español en Corea y en México. Como se deja ver en puntos anteriores, la mayoría de los tiempos de clases están asignados al aprendizaje de la gramática mientras que el tiempo dedicado en ellas a la clase de

conversación es menor, por tres o cuatro horas a la semana. A lo cual habría que agregar el número excesivo de alumnos. Lo que hace que en realidad puede aprenderse a hablar, a pesar del límite del tiempo y factores que contribuyen a incrementar la dificultad de hablar, sobre todo en Corea. Ese currículum actual conviene más al aprendizaje de la gramática y por lo tanto no ayuda mucho a efectuar el habla. Este fenómeno no sólo corresponde a Corea sino también a las clases de México.

En el CEPE las clases tienen una duración de tres horas, distribuidas en dos horas de clase de gramática con el libro "Pido la palabra" y una hora de clase de conversación. Pero igual a Corea, la mayoría del tiempo está constituido por las clases de gramática y, aunque hay una hora de clase de conversación, por el número de los alumnos (en general, en las clases hay más de 10 alumnos) no es fácil practicar conversación o comunicación entre maestros y alumnos. Al respecto los entrevistados manifiestan que dicha clase constituye un tiempo dedicado a prolongar el aprendizaje de la gramática, ya que en él se trata más del repaso de lo que se aprende en otra clase. Por lo tanto, el currículum no muestra efectividad en la cuestión de comunicación. Mas, a pesar de que los coreanos llegan a aprender a hablar y a conocer México en este instituto de prestigio y fama, su expectativa en el aprendizaje del español disminuye con el tiempo, e incluso por la poca oportunidad de las clases de conversación tratan de encontrar maestros particulares para reforzar lo que no pueden aprender en el CEPE.

Otra cuestión en cuanto a las clases del español del CEPE es la ausencia de clases como son las que comprenden la historia, arte, literatura, etc., cuyos contenidos pudieran llevar a los alumnos extranjeros a conocer mejor la cultura del país. Las que sólo se pueden adquirir en el contexto extraescolar o currículum o sea, fuera de la clase básica del español y las clases especiales que se procuran los estudiantes mediante paga de extra-cuotas, cuyos niveles son bastante altos, clases a las que tienen poca oportunidad de acercarse.

En lo que toca al tiempo que dura el curso, seis semanas, se puede decir que normalmente se puede subir de nivel a través de los exámenes. Mas también esos niveles no corresponden a la habilidad de habla, sino a la habilidad gramatical. Entonces, aunque los estudiantes están en los niveles bajos o altos es difícil saber su capacidad comunicativa, ya que se sube de nivel automáticamente si no se

tiene algún problema de asistencia o con los maestros. Una de las razones por las que el currículum del CEPE es ineficiente, según los datos obtenidos, es que se enfoca más en la gramática que en la comunicación, lo cual comprende el poco tiempo del curso. Además, los profesores pretenden terminar el libro de texto “Pido la palabra” a como dé lugar durante ese tiempo. El libro es voluminoso y pesado en contenido, así que se acelera la clase para poder terminarlo a tiempo, lo cual hace difícil aprender una comunicación culturalmente competente en el aula del CEPE.

Lo anteriormente señalado muestra que en cierta manera el currículum del CEPE, además de que no es eficiente y competente en la enseñanza y el aprendizaje del español tanto en lo que se refiere a los enfoques de la comunicación como de la cultura no corresponde a su expectativa de aprendizaje del español, además de que se exige el pago de una colegiatura cara que los alumnos extranjeros deben pagar.

Los libros de texto que se utilizan en ambos países también generan ciertos problemas. En general, mientras en Corea los libros con que los alumnos coreanos aprenden el español son los que traen consigo los profesores de los países hispanohablantes, no es fácil que éstos sean adecuados para enseñar gramática, redacción, comprensión y conversación, sobre todo para los coreanos, quienes en la mayoría de los casos aprenden español con copias y libros viejos de amplia difusión. Y cuando así sucede, los profesores sólo se enfocan en los conocimientos gramaticales y no tocan la cultura lingüística de la gente hispanohablante, lo que a nivel académico significa que no existe investigación relativa a la elaboración de libros de texto adecuados. En otras palabras, debido a la falta de interés en ese trabajo, los libros de texto del español existentes son viejos y están enfocados más en la visión europea, el español de España, y en la mayoría de los casos abordan sólo la gramática y la cultura española, mas no otro tipo de visión, como lo es cualquiera de las culturas de los países latinoamericanos. Por lo tanto, vemos que urge la elaboración de libros de texto apropiados para la enseñanza del español a nivel de educación superior, desde los dos enfoques, gramaticales y culturales, implicados para poder enseñar y aprender cómo se comunica competentemente el español.

Mas dicha problemática no sólo existe en Corea sino que también se hace

manifiesto en el CEPE de México. En los capítulos anteriores vimos que los entrevistados coreanos mostraron su deseo de que los libros de texto fueran más modernos, adecuados, fáciles e interesantes, lo que equivale a decir que las lecturas en los libros de texto [Pido la palabra] son muy viejas y obsoletas, y difíciles de entender debido al vocabulario culto y poco habitual, sobre todo para los coreanos. De aquí que exista gran urgencia de investigar y elaborar libros de texto adecuados en cada nivel, considerar el tiempo que se puede dedicar al curso y, a la vez, considerar en ellos la diferencia lingüística y cultural, y la dificultad de aprendizaje de los alumnos asiáticos.

En el cuarto lugar, se ha hecho manifiesta la dificultad de enseñar español dadas las características de la diversidad y la variedad de la lengua, pues si bien se sabe que el español es un idioma internacional que se usa tanto en muchos países de América Latina y España como en los Estados Unidos, y que no se puede enseñar sólo un español común de tal país, debería tomarse en cuenta la diversidad existente de la lengua española en la enseñanza. Al respecto, la enseñanza-aprendizaje de Corea, según los datos que las entrevistas realizadas nos mostraron, se enfoca más en el español de España, ya que se considera que es en ese país donde tuvo su origen el español: el español viene desde España. Y, por lo tanto, se concluye que el español más importante es el de España. De aquí podemos ver la falta de respeto y de reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural en la enseñanza de la lengua española en Corea.

En cierto sentido, es entendible que por la compleja característica de la diversidad tampoco sea fácil enseñar todas las variables del español en la enseñanza. Aún así si al menos se tratara de mencionar la diversidad y la diferencia de la cultura y la lengua de país de habla, México en este caso, en el aula, el choque cultural y lingüístico que los coreanos enfrentan al tener contacto con la gente hispanohablante de diferentes países sería menor, y más aún si se toma en cuenta que últimamente la relación comercial y económica entre Corea y los países latinoamericanos está aumentando rápidamente. Debido a ello, muchos coreanos tienen más interés en conocer a los países latinoamericanos que España. Entonces es importante que en la enseñanza-aprendizaje se tome lo anterior.

Otro aspecto de esa cuestión se refiere a la necesidad de una introducción de los varios modelos del español, sugerencia de los entrevistados, sobre todo en el caso

del CEPE, ya que en general los alumnos aprenden el español a través de los libros de texto obsoletos, y modelos limitados que remiten a una visión de clase media-alta, de la literatura, del nivel académico. Sin embargo, fuera de la escuela la gente de la calle muestra un lenguaje diferente al que se aprende en dichas instituciones. En este caso, si bien todos los extranjeros jóvenes coreanos tratan de hacer amistad con los jóvenes mexicanos, al tener contacto con ellos se dan cuenta de que el lenguaje que manejan es distinto al que han aprendido en la escuela, es decir, un lenguaje que inclusive algunos maestros consideran como vulgar y popular, y aconsejan que no debería aprenderse. De aquí que en la convivencia con la gente mexicana, afuera del aula, siendo la distancia del lenguaje de la escuela y de la calle enorme es necesario que en el CEPE se introduzcan varios modelos del español, ya que eso también es el respeto y reconocimiento de la diversidad que México tiene cultural y lingüísticamente.

El quinto punto se refiere a la formación de los profesores en la enseñanza del español en ambos países. En Corea, para ser profesor del español a nivel superior se debe tener formación en una especialidad, como la literatura, estudios latinoamericanos, ciencia política, etc. Los profesores por lo general son los que realizaron estudios en el mundo hispanohablante y saben español. Sin embargo, no tienen la formación específica para la enseñanza de la lengua española, condición que provoca deficiencia en su aprendizaje tanto por uso del método como por libros de texto, etc., e inclusive porque se pone más atención a las estructuras gramaticales que a la cultura y a la cultura comunicativa de los hispanohablantes en el aprendizaje del español.

Aunado a lo anterior, los coreanos entrevistados cuestionaron la labor del profesorado mexicano en el CEPE de México. Señalaron que los profesores en la clase, si bien atienden a extranjeros que tienen diferentes idiomas y lenguas a la cultura mexicana, dan más atención y fomentan más el entendimiento cultural y lingüístico de los europeos que el de los estudiantes coreanos, lo que estos ven, lamentablemente, como una actitud “eurocentrista” o “discriminatoria”, lo que se refleja en comportamiento y actitud ante los alumnos coreanos, problema que refleja la formación de los maestros mexicanos en el CEPE, quienes generalmente no poseen conocimiento de los sistemas cultural y comunicativo de los asiáticos, y tampoco tratan de tenerlo a pesar de que ellos tienen varios años de experiencia en la enseñanza del español. Son estas algunas de las razones por las que los

asiáticos [los coreanos] tienen problemas en la comunicación y la comprensión en el aula, lo cual es entendido por el maestro como que no estudiaron, que no saben o que tienen lenta habilidad en el aprendizaje del español, sin tomar en cuenta el por qué sus alumnos no pueden seguir bien la clase, es decir, la dificultad de los coreanos y los demás asiáticos para que no entiendan bien la clase, a lo que los maestros reaccionan con una actitud negativa como enojo, desesperación e impaciencia mostrando que no tienen mucha comprensión hacia los asiáticos.

Todo lo anterior quiere decir que en la interacción en el aula del CEPE entre maestros y alumnos asiáticos, sobre todo en el caso de los coreanos, no se da la comunicación intercultural sino más bien una de corte etnocéntrico, o sea, desde el punto de la cultura mexicana y su lengua. En otras palabras, dicha ignorancia provoca malentendidos entre ambas partes y la clase del español no puede ser aprovechada por parte de los alumnos asiáticos. Es preciso entonces que se dé formación intercultural al profesorado del CEPE a fin de que ellos lleguen a tener un conocimiento cultural y lingüístico de los asiáticos y aplicarlo en la enseñanza del español.

Resumiendo, entonces a través del trabajo anterior entendemos que la cultura y la lengua están estrechamente interrelacionadas y que para el aprendizaje de una lengua extranjera es importante tomar en cuenta la cultura de ese idioma. El objetivo de aprendizaje de las lenguas extranjeras, después de aprender un idioma distinto, es el de poder tener la habilidad de llevar a cabo una comunicación competente con los usuarios de tal lengua.

Una comunicación eficiente y competente no sólo quiere decir tener conocimientos gramaticales de esa lengua sino también entender y conocer la sociedad, la cultura, la forma de habla de la gente y su pensamiento. En la enseñanza-aprendizaje del español hay que tomar en cuenta todos estos factores. La investigación realizada muestra que en las aulas de ambos países, México y Corea, no se crea en los alumnos la habilidad de la “competencia comunicativa”, sino que la enseñanza-aprendizaje está más enfocada en la “competencia lingüística” de aquí la necesidad de introducir un concepto educativo en el aprendizaje de la lengua española: “Educación Intercultural” para una comunicación intercultural.

El término “Interculturalidad” significa un encuentro entre sujetos de dos culturas diferentes, junto con la base del reconocimiento y del respeto de la diferencia cultural y comunicativa. Desde esta perspectiva, la enseñanza de una lengua ha de enfocarse más en una “comunicación respetuosa” de las culturas de quienes se hablan.

Lo anterior no quiere decir que ignoramos la importancia de la estructura gramatical, sino que se ha de aprender la lengua (española) con dos contenidos: el conocimiento lingüístico y el conocimiento cultural.

A través de los problemas que encontramos en la investigación, se aprecia que la educación intercultural ayudará y favorecerá a poder resolver esos problemas, los malentendidos entre dos pueblos, las dificultades en el aprendizaje del español, etc., y una comunicación intercultural y competente con la gente. Por lo tanto, los profesores y la escuela en México y en Corea deben tomar en cuenta todos los problemas mencionados en el diseño y la propuesta de la enseñanza del español en Corea e introducir la “educación intercultural”.

A través del presente trabajo se deja constancia de la importancia que tiene la enseñanza de la cultura en el aprendizaje del idioma español por parte de los coreanos en México, y de la consideración de los problemas educativos que los coreanos enfrentan en su aprendizaje del español en México y en Corea. Por lo demás, finalmente se trata de introducir un nuevo método o propuesta en la mejora de la enseñanza, dar cuenta de las concepciones de los entrevistados sobre el particular y, con ello, avisar de lo que ha de cambiar en la enseñanza-aprendizaje del español. Espero que el presente trabajo contribuya en algo a la enseñanza-aprendizaje del español en México y Corea y, a la vez, que pueda mejorar el aprendizaje del español del pueblo coreano.

BIBLIOGRAFÍA

ALTAMIRANO, Carlos. Términos críticos de sociología de la cultura, Paidós, Barcelona, 2002.

ÁLVAREZ, Juan M. Lingüística Fundamental. Introducción a los autores, AKAL, Madrid, 1983.

ARIÑO, Antonio. Sociología de la cultura. La constitución simbólica de la sociedad. Ariel, Barcelona, 1997.

ÁVILA, Raúl. La lengua y los hablantes, Trillas, México, 1977.

BATANAZ Palomares, Luis. Investigación y diagnóstico en educación:Una perspectiva psicopedagógica, Aljibe, Málaga, 1996.

CASSANY, Daniel, et al. Enseñar lengua, GRAÓ, España, 1994.

DANESI, Marcel y Paul Perron. Analyzing cultures, Indiana University Press, Bloomington, 1999.

Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española, Vigésima Segunda Edición, Madrid, 2001.

Encyclopaedia Britannica, Micropaedia Ready Reference 3, Chicago, 2002.

ESPEJO, Alberto. Lenguaje, pensamiento y realidad, Trillas, México, 1991.

GARCIA Calvo, Agustín. Hablando de lo que habla - estudios de lenguaje, Lucina, España, 1989

GARTON, Alison F. Interacción social y desarrollo del lenguaje y la cognición, tr. Magdalena Rivero, Paidós, Barcelona, 1994.

GARVIN, Paul L. y Yolanda Lastra de Suárez. Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística, Universidad Nacional Autónoma de México,

MARTÍNEZ Celdrán, Eugenio. Bases para el estudio del lenguaje, Ediciones Octaedro, Barcelona, 1995.

MUÑOZ Cruz, Héctor (coord.). Rumbo a la Interculturalidad en educación, Universidad Pedagógica Nacional Unidad 201 Oaxaca, Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapala, México, Universidad Autónoma "Benito Juárez" de Oaxaca, México, 2002.

NA, Sukyoung. La necesidad de la enseñanza cultural en la de los idiomas extranjeros. En torno al español como segunda lengua extranjera del bachillerato, Universidad de Estudios Extranjeros de Hankuk, Seúl, 1990.

NAM, Jeonghwa. Estudio sobre la mejora del método de enseñanza-aprendizaje para la educación de la cultura. En torno al español en la secundaria Universidad de Estudios Extranjeros de Hankuk, Seúl, 2000.

ROMAINE, Suzanne. El lenguaje en la sociedad, Una introducción a la sociolingüística, Ariel, Barcelona, 1996.

SCOLLON, Ron y Suzanne Wong Scollon. Intercultural communication, Blackwell, Oxford, 1995.

SHIN, Dongmyoung. El texto literario en la enseñanza de español para la competencia comunicativa, Universidad de Estudios Extranjeros de Hankuk, Seúl, 2000.

TANNEN, Deborah. Género y discurso, tr. Marco Aurelio Galmarihi, Paidós, Barcelona, 1996.

VALLES, Miguel S. Entrevistas cualitativas. Cuadernos metodológicos 32, CIS (Centro de Investigaciones Sociológicas), Madrid, 2002.

VAN Dijk Teun A, (comps.). El discurso como interacción social, Gedisa, Barcelona,

2000.

VÁZQUEZ, Soto. "La etnografía del habla" en Sociolingüística, Cuadernos de la Casa Chata 13, (Kathryn Josserand y Gabriela Coronado), CISINAH, México, 1978.

YULE, George. ??? (Pragmatics), Oxford Introductions to Language Study, tr. Su Chaesuk, Park Hyonju y Jung Daesung, Parkleejung, Seúl, 1996.

YULE, George. El lenguaje, tr. Nuria Bel Rafecas, Cambridge University Press, Madrid, 1998.

[Http:// home.pufs.ac.kr/~spain](http://home.pufs.ac.kr/~spain)